

G W A L A R N

95-96

HERE - DU

1936

REMONT JESTIN

AR BOUDDHA

HAG

AR VOUDDHAADEGEZ

GWALARN

Niv. 95-96

HERE-DU 1936

REMONT JESTIN

AR BOUDDHA

HAG

AR VOUDDHAADEGEZ

« Nag an neñvou nag an douar n'int va gonder,
Korf hag ene a so touelladur ».

« Bez' ez eus eur gwarez en tu all da ved ar skiantou ».

« Gwasoniez d'ar Bouddha !

E yes an doueed,

En hini an Nagaed, an erevent hag an dud,

E yesou an holl vuhezeged, kement ha ma 'z eus,

Embann a ran ar Gelennadurez ! »

E koun va mamm-guñv, n'ouie ger gallek ebet, tra
ma oa ampart war lenn ha skriva brezoneg.

TAOLENN

	Pajenn
Rakskrid	7
I. An Testennou	11
II. Buhez ar Bouddha	13
III. Ar Gelennadurez	33
IV. Danevell ar Vouddhaadegz	57
V. Bouddhaadegz a vremañ	62
Klozadur	95
Levrlennadur	96
Roll-geriou	100

RAKSKRID

Ar Vouddhaadegz a zo bet studiet abaoe pell amzer gant eun niver bras a dud, en o zouez gouizieien a dalvoudegez vras. Ha koulskoude, n'eus ket keit-se emeur deuet er C'hornog da gompren en eun doare dalc'hus ha reiz ster eur gredenn ken doun ha ken link, enni eul lec'h ken bras dalc'het gant ar galloudeziou a brederiadur uhel hag a weladurez, ma n'eo ket aes tamm ebet gounit eur gwel damdost resis warni. N'eus nemet sellout penaos gouizieien evel Barthelemy Saint-Hilaire (a rae eus ar Vouddhaadegz relijion an Netra), Burnouf, Rhys Davids, a grede ivez e oa an Nirvana ar maro peurbadus, ha re all c'hoaz, o deus graet eur pikol fazi, daoust d'o meizerez ha d'o helennegez vras ; ne sellent kelennadurez ar Bouddha nemet gant daoulagad ar poell (ha distummet c'hoaz gant plegou 'zo eus o furmidigez kornogel), nann gant an « daoulagad neñvel » -se a gomz ar Bouddha dioutañ, hag a zo ar benveg n'eus nemetañ evit tizout eur meizerez hollek ha rik eus e gomzou. Oldenberg diagent a zo deuet d'eun derez tostoc'h d'ar wirionez, re all ivez. D'am fennnerien da glevout eur vouez aotreetoc'h eger va hini a-zivout an danvez-se, e kasan anezo da raklavar levr an Ao. de la Vallée-Poussin, unan eus ar vrudeta indezegourien a vremañ, anvet « Nirvana ». Setu amañ eun tañva diouz ar skrid-se, a reizlec'h resis, e-kenver ar poell koulz hag ar skiant, ar gudenn :

« Ar Vouddhaadegz a gelenn hag a azlavar, *holl*

a zo doanús, kollidik, goullo, hogen evesaet em eus, war-lerc'h meur a hini all, ne ziskler ar reolenn-se arouez dibad ha disterded ar bed nemet evit kanmeuli an Nirvâna diwelus ha divarvel. Ha, gant muioc'h a resisted : Daoust hag an Nirvâna n'eo ket ar Peurvoud ? N'eo ket Peurvoud boudoniezel hag hollvedel ar Vrahmaiz, hogen ar Peurvoud m'en em sank ennañ ar sant dieubet, a hira eur gourzao hep bevennou, e gerioù brizlennek, eur Peurvoud finvezoniezel.

...Embannadurioù nevez degouezet a ziskouez e fazied war hengoun gouiziek ar Vouddhaadegez (sel-lout oberou Buddhaghosa, Visuddhimagga hag an Abhidharmakoça, pennadoù I ha II). Pell diouz kentelia an Nirvâna-Netra, ar skolioù meura, ar re ivez a seblant o orinoù beza an hena, a zegemer da wir veza an Nann-ganet, an Dra-d'ezañ-e-unan (1).

... An holl ziskleriadurioù europat war an Nirvâna a zo bet kammveizet dre berz m'eo bet « kornogekaet » ar Vouddhaadegez.

...Ne dec'himp biken diouz ar fazioù, hogen arabat eo dibab an urzieren (2) arvarusa hag an hini diaesa da embreger ».

Evidoun-me, n'oun tamm ebet eun indezegour, hogen pleustret em eus war ar Vouddhaadegez ha prederiet warni e-pad kalz a amzer, n'eo ket dre vicher, met dre zihued. Krafou teñval am eus kavet amañ hag ahont e kelennadurez ar Bouddha, hag evit implij an doare sura d'o dirouestla em eus eskemmet, a-zivout se, liziri gant kloer vouddhaat barrek-mat d'am diskleriadenna, hag o deus bet ar vadelez d'hen ober.

(1) Germaneg : « Ding an sich ».

(2) Saozneg : « method ».

Dezrevellet em eus ar brederouriez vouddhaat evit an diavaezela, evel ma tere ouz eur studiaden n'he deus arvez all ebet nemet kinnig displegadenn eur gredenn a bouez bras, talvoudus-tre da veza studiet gant tud ar C'hornog, kristenien ha frankveizourien.

Istanbul, miz Kerzu 1935.

Distaga er gerioù sanskritek ha pâli :

u : ou

c : tch

j : dj

Distaga er gerioù tibetek :

u : ou

ö : eu

Distaga er gerioù japanek :

u : ou

ch : tch

j : dj

I. — AN TESTENNOU

Hervez al lod brasa eus an indezegourien, ar c'hosa testennou anavezet a zo ar re anvet « Roll pâli » (Kanou pâli), da lavarout eo, ar re skrivet er yez pâli, a veze komzet en Indez ar C'hreisteiz d'ar mare ma voe lakaet war ar paper an testennou-se. Ar yez pâli, maro bremañ abaoe pell amzer, a zo manet yez sakr Bouddhaadelez ar C'hreisteiz (Selan, Burma, Siam, Kambodj).

Ar Roll pâli a zo rannet etre an teir c'hevrenn-mañ : Suttapitaka (dastumad an divizou), Dvipitaka (dastumad ar reizadur), Abhidhammapitaka (usvedoniez). An hini diweza a zo bet savet diwezatoc'h eget ar re all. Ar Roll en e bez a dle beza lakaet en II-vet-I-a kantved a-raok J. K., war-dro 300 vloaz goude maro ar Bouddha (480 pe 478 a-raok J. K., hervez ar jedou degemeret da wir ar peurliesañ).

Daoust d'an hengoun beza kreñv a-walc'h evit rei pouez bras d'ar skriturioù pâli, ar re-mañ ne roont ket koulskoude dremm wirion ar genta Bouddhaadegez, Bouddhaadegez an Diazezhour. Pe gentoc'h, ne roont ket, en eun doare peurziskleriet da nebeuta, holl neuzioù ar relijion-se, an hini binvidika dre he c'healioù hag arlivioù ar re-mañ. Ret eo eta, evit kaout eur skeudenn ken reiz ha ma c'heller, en em drei war-du an oberennou all : ar « Roll sanskritek » (lod anezañ kollet), ar « Roll tibetek » pe « Kandjour », hag ar « Roll sinaat ». An daou-mañ, a-enep ar Rollou pâli ha sanskritek, a zo savet gant troidigezioù nemet-

ken. An hini diweza a zo pinvidik-dreist, ha tammou kollet eus ar roll sanskritek a zo bet adkavet ennañ, zoken er bloaveziou diweza-mañ e Japan.

Menegomp d'an diwez an « Dhammapada » (bez' ez eus unan skrivet e pâli hag eun all e sanskriteg), dastumad poziou speredel eus an uhela awen, a zo da lakaat e-touez kosa testennou ar Vouddhaadegez.

Da evesaat ez eus ivez ouz ar poent-mañ : d'ar mare m'eo bet savet an hena skrituriou sakr pâli, ar gevredigez vouddhaat a oa rannet endeo e meur a skol gredennel, gant nebeut a zisheñvelled etrezo, gwir eo.

Hervez lakadennoù ar Roll pâli, ar re sura, e tisplegimp bremañ buhez ar Bouddha. Amprestou digant al Lalitavistara eus ar Roll sanskritek a strolimp ivez, dre ma 'z int skeudennus-tre.

II. — BUHEZ AR BOUDDHA

Ganet e voe ar Bouddha war-dro 560 a-raok J.K., e liorz Lumbini e-kichen Kapilavastu, kêr-veur rouantelez vihan ar Sakyaed, e kompezenn ar Ganga, ouz troad an Himalaia, a dremen en Hanternoz dre an Nepâl. E dad, roue ar vro-se, a oa graet Siddhodana anezañ, hag e vamm Mayadevi. An ano roet d'ar bugelig neuze eo Siddharta. Diwezatoc'h, pa renas buhez an embleustreien, ano Gotama (Gotamo e pâli) a voe roet d'ezañ, hag e-touez Bouddhaiz ar C'hreisteiz e talc'has da veza anvet er c'hiz-se, tra ma lavar kentoc'h Bouddhaiz an Hanternoz Sakya-muni (lean-digenvez ar Sakyaed) pe Shaka e Japan. Ster an ano Siddharta, pe Sarvarthasiddha, dibabet gant an tad, eo « an holl c'houestlou peurc'hraet ».

Traou marzus a zo bet dezrevellet goude diwarbenn ganedigez ar bugel dispar deut er bed da ober eürusted an holl vuhezged, hag enno en em zispleg ar faltazi reterel :

« Goude dek miz leun, e teuas er-maez dre tu dehou e vamm en eur gaout an eñvor hag ar skiant... D'an hevelep mare, Çakra, mestr an doueed, ha Brahma Sahampati en em zalc'he dirazañ. O-daou, leun a zoujañs vras, o kounaat hag oc'h anavezout diouz e gorf ha kevrennou e gorf ar Bodhisattva (3), ..., a gemeras anezañ (etre o divrec'h)... D'ar mare-se ivez

(3) Bodhisattva : an hini en deus an anaoudegez (Bodhi) en egin ennañ.

en em ziskouezas lagad doueel ar Bodhisattva (4), ganet dre azvded klok an dellid diagent. Gant al lagad doueel-se, na vez harzet gant netra, e welas holl vodadeg an tri mil bed bras... kenkoulz hag an doueed hag an dud. Anaout a reas mat-tre soñjou hag oberiou an holl vuhezegez... Ha neuze ar Bodhisattva, e-touez tolzenn an tri mil bed bras, ne welas boud ebet kevatal d'ezañ... Ar Bodhisattva, e zremm troet war-du ar Reter, eur wech graet seiz kammed gantañ, a lavaras : « Me a vo an hini a vale dirak an holl lezennou o deus an dellid evel gwrizioù ». Evel-hen, troet war-du ar C'hreisteiz, goude beza graet seiz kammed : « Dellezek e vin diouz kinnigadurioù an doueed hag an dud ». A-dal d'ar C'hornog, seiz kammed graet gantañ, ... e tistagas ar gerioù a laouenidigez-mañ : « Er bed, an hini dreist oun ; er bed, an hini gwella oun. Setu amañ va ganedigez diweza, ha diwez a lakin d'ar c'hanedigez, d'ar gozni, d'ar c'hleñved ha d'ar maro ! » A-dal d'an Hanternoz, seiz kammed graet gantañ : « Hep dreist e vin e-touez an holl vuhezegez ! » Troet war-du ar rannvro izeloc'h, goude beza graet seiz kammed : « Diskar a rin an diaoul hag e lu ; hag evit an holl voundou a zo en ifernioù, evit laza tan an ifern, e rin da c'hlaou kourmoul bras al Lezenn koueza, ma vezint leuniet a levenez gantañ ! » Troet war-du ar rannvro uheloc'h, goude beza graet seiz kammed gantañ : « Er gorre eo e vin gwelus evit an holl voundou ! » Ha kerkent ha ma voe distaget ar c'homzou-se gant ar Bodhisattva, d'an hevelep mare, bodadeg an tri mil bed bras a voe roet d'ezo da c'houzout gant eur vouez : « Setu diskouezet splann

(4) Al lagad a zo skendennet e stumm eur c'hantig aour e-kreiz tal ar Bouddha.

naturelez ar Ouiziegez ganet diouz azvded klok Ober ar Bodhisattva (5) ».

Ar prins yaouank a voe savet gant e voereb Gotami Prajapati, hag e roas en e genta bugeliez anatadurioù souezus a brimazvidigez hag a drec'hder. Edo dreist atao dre e skiant en holl vrentadegoù ; gouzout a rae endeo pep tra a venned deski d'ezañ. Hag heñ bugel c'hoaz, ec'h en em roe d'ar brederidigez an douna. Emverzoud e Ober-meur a greske bemdez ennañ. Ouspenn se, ec'h en em ziskoueze ivez Siddhartha evel eur skouer a zellidou kerentiadel. Gant e geneiled, gant ar c'hoskor, gant an holl, e heulie an doare reizabuhez ar glana koulz hag ar madelezusa.

Eur wech deuet d'an oad gour, e gerent a reas d'ezañ dimezi, hag a zibabas d'ezañ evit se eur plac'h yaouank a c'hanedigez uhel, ar brinsez Gopa, merc'h Sakya Dandapani. Eun ti-meur kaer a voe roet goude an eured d'an dud nevez, hag eno, ar re-mañ n'o doa nemet tañva an holl blijadurioù d'ober. Ar prins Siddhartha, avat, daoust d'ezañ da gaout, ouspenn eur wreg habask ha karantezus, pep tra a c'hell heta mab eur roue, n'en em gave ket eürus, hag arouez berrbadus an traou eus ar bed-mañ, advlaz c'houero ar plijadurioù douarel ivez a vire ouz e ene da gavout ar peoc'h. Ar roue e dad, o verzout soñjezonou hiraek an den yaouank, a stagas da implij pep ijin a seblante d'ezañ beza dereat evit didui e vab ha kas ar balafennoù du er-maez eus e benn. Ar pezh a oa gouest da ziskouez tu dibad ha glac'harus an doareoù denel a voe skarzhet piz diouz an domani e-lec'h ma veve Siddhartha, hag e palez hemañ korollerezed ha sone-

(5) Eus al Lalitavistara, VII.

rezed a rae strivadou karadek da liva dirak daoulagad o mestr skeudenn al levenez hag an dilez. Poan gollet. Melkoni ar prins a yae atao war greski. Eur mab a voe ganet d'ezañ, hogen an dra-se kennebeut ne zistroas ket Siddhartha diouz e brederiadennou teñval. C'hoant a zeue d'ezañ muioc'h-mui da vont er-maez eus an domani evit redek bro eun tammig ha gallout gwelout hep gaou diskouezadurioù an tonkadur denel. Eun nozvez eta, kuitaat a reas ar palez, o lezel ennañ e wreg hag e vabig Rahoula kousket o-daou evel ar c'hoskor, ar c'horollerezed hag ar sonerezed. Pa dremenas dirak ar plac'hed-mañ, skuiz, gouzizet war o fluegou, aet kuit diouz o dremm al liou oberiet hag al laouenidigez falsus, strewet aze evel paour kaez chatal, kalon ar prins a voe flemmet gant an druez hag an heug. Hep sellout mui ouz den, doaniet avat en desped d'ezañ en eur soñjal en e wreg hag en e vab, hogen ennañ kenouiziegez doun e gannadur, e kemeras penn e hent, heuliet gant e floc'h feal Tchandaka. Hemañ a ambrougas e vestr e-pad eur pennad-amzer hep gallout mirout outañ e-unan da bedi ar prins Siddhartha da zilezel e venoz kalet, dour en e zaoulagad en eur lavarout se. Siddhartha, goude beza respontet d'ar floc'h e ranke plega d'e donkadur dreistkenedel, a gimidas dioutañ hag a gendalc'has da vale.

Mont a reas betek en em gavout er-maez eus rouantelezh e dad. Neuze, en eul lec'h dizarempredet, ar prins a dennas e zilhad kaer broudet-holl gant neud aour, en em wiskas gant truilhou dastumet en eur vered, ha gant e gleze e troue'has e vleot hir hag e varo. Heñvel e-giz-se ouz eur penedour, en eur brederia war an ijin da dizout ar Sklerijennadur meur,

a sante e oa tonket da zegemer, mont a reas eeun dirazañ, ha pa en deveze re a naon, e c'houlenne eun nebeudig riz er c'henta ti a geje gantañ. Tregont vloaz en doa d'ar poent-se.

A-raok heulia anezañ war e hent nevez, lavaromp eur ger c'hoaz war an digareziou roet gant ar Skriturioù sakr d'e ziannezlec'hiegez (Hauslosigkeit). Er Roll pali e kavomp :

« Neuze e tihunas ennoun ar ratoz-mañ : « Eun den eus ar werin en e soton, daoust d'ezañ beza techet e-unan d'ar gozni... a zoug damgas, heug ha diegi pa wel unan all deut war an oad : an heug a zoug en em dro outañ. Ha me ivez a zo techet d'ar gozni... Ha ret eo d'in eta, ..., dougen damgas, heug ha diegi pa welan eun den all deut war an oad ? An dra-se ne zerefe ket ouzin ». Ha pa edon o prederia evel-se, â ziskibien, pep levenez a yaouankiz a steuzias ennoun. — (Goude se ar pezh a zo lavaret diwar-benn ar gozni hag ar yaouankiz a zo lavaret a-zivout ar c'hleñved hag ar yec'hed, ar maro hag ar vuhez). — Hag endra ma soñjen en doare-se ennoun va-unan, â ziskibien, pep levenez beva, a-zalc'h ouz ar vuhez, a steuzias ennoun » (6).

Hag er Roll sanskrit e c'hellomp lenn istor brudet ar peder c'hejadenn :

(Ar prins Siddhartha a zo aet d'ober eur valeadenn e karr er-maez eus liorz-veur e balez, ha daoust da c'hourc'hemennou ar roue e dad en deus lavaret e rankfe pep tra gouest da ober d'ar prins soñjal e traou

(6) Anguttara-Nikaya, levrenn I, p. 145.

glac'harus en em denna pell diouz e hent, Siddhartha a c'hoarvez gant danvezioù kudennek. En em gavout a ra da genta gant eun den koz ha kabac'h oc'h en em stleja war an hent).

« Neuze ar Bodhisattva, o welout anezañ, a lavaras d'e paotr-karr :

« Piou eo, paotr-karr, an den-se, gwanet, nebeut a nerz d'ezañ, gant kig ha gwad spinac'het, ha kac'herioù stag ouz ar c'hroc'hen ? Gwenn e benn, horellus e zent, treut e gorf hag e izili, mont a ra harpet war eur vaz, bec'h warnañ, en eur streboti ! »

Ar paotr-karr a eilgerias :

« E gwirionez, Aotrou, an den-se a zo aet og gant ar gozni, pe en deus benvegennou gwanet, enkrezet eo kenañ ha n'en deus mui nerz na galloud... »

... Ar Bodhisattva a lavaras :

« Pebbez reuz, paotr-karr, evit ar c'hrouadurioù di'houzvez hag izil o deus eur spered dallet gant balc'hder ar yaouankiz, a vir outo merzout ar gozni ! ... »

(Pelloc'h e sellou a gouez war eur gour koazezet en eur c'horn eus an hent, ha goulenn a ra c'hoaz :)

« Piou eo, paotr-karr, an den-se, e gorf garo ha disliv, e holl skiantoù semplaet ? Tenna a ra e alan gant poan, e izili a zo dizec'het, e greuz tizet gant ar c'hleñved ! Chom a ra tavantek, saotret gant e stronk ! »

Ar paotr-karr a eilgerias :

« An den-se, Aotrou, a zo dihuiget-tre. Gouzañv a ra gwallanken ar c'hleñved. War dreuzou an Ankou emañ erruet... »

Ar Bodhisattva a lavaras :

« Ar yec'hed a zo eta evel c'hoari eun huñvre !... »

Ha piou eo an den fur a c'hellfe, goude beza gwelet eur seurt doare beza, kaout rat al levenez hag ar blijadur ? »

(Diwezatoe'h ar prins hag e ambrougerien a ya e-biou d'eun heulad kañv).

« Piou eo, paotr-karr, an den-se astennet war eul leter ? Piou eo ar re-se, o bleo a-fuilh, o teurel hue war o fenn, bodet en-dro d'ezañ en eur skei war o bruched hag en eur zistaga pep doare hirvoudou ? »

Ar paotr-karr a eilgerias :

« An den-se, Aotrou, maro er Jambudvipa, ne welo ket ken e vamm, e dad, e vugale, e wreg. Goude beza laosket gantañ e vadou hag e di, e vamm, e dad, engroez e geneiled hag e gerent, emañ aet en eur bed all. Ne welo mut ken e gerent ». »

Ar Bodhisattva a lavaras :

« Gwa ar yaouankiz keviet gant ar gozni ! Gwa ar yec'hed a vez diskaret gant pep seurt kleñvedou ! Gwa buhez an den, na bad ket pell ! Gwa hoaladurioù ar blijadurez, a douell kalon an den fur ! »

« Ma ne vefe na kozni, na kleñved, na maro, gant ar boan vras-se he deus evit dalc'her pemp elfenn ar bezoud ! »

« Mat eo ! Pa vin deuet en-dro, e soñjin en dieubi-digez ! »

(Ha setu bremañ ar pedervet kejadenn)

« Piou eo, paotr-karr, an den-se, sioul hag e spered habask ? Mont a ra, soublet e zaoulagad, gwisket gant dilhadoù damruz, hag oc'h en em zerc'hel ken habask-se ? Dougen a ra eul lestr evit an aluzenou, ha n'eo na lorc'hus nag otus ». »

Ar paotr-karr a eilgerias :

« Aotrou, an den-se a zo eus ar re a anver »

« Bhiksu ». Dilezet en deus plijadureziou ar C'hoant. Bez' en deus eur vuhez peurreiz ha hesent. Deuet eo da veza eul lean kanteer, ha klask a ra ar sioulded a-ziabarz. Hep stagelladur, hep kasoni, mont a ra en eur c'houlenn an aluzen ».

Ar Bodhisattva a lavaras :

« An dra-se a zo mat hag a ra c'hoant d'in-me. An donedigez e stad al leaned a zo bet atao meulet gant ar re fur. Eno emañ ar pezh a zo talvoudus d'an den e-unan ha talvoudus d'ar re all (7). »

Ar prins Siddharta eta, deuet da veza Sakyamuni, goude beza kendalc'het gant e hent, a erruas e-lec'h ma edo an embleustrer ha doktor brudet Alara Kalama. Heulia a reas e-pad eur pennad-amzer kenteliou an den gouziek-se, hogen ne voe ket pell a-raok gwelout o berrentez :

« Neuze, â venec'h, ar ratoz-mañ a zeuas d'in-me : Ar gelennadurez-se ne heñch ket etrezek an distrei (diouz buhez ar skiantou), an distro, an dieubidigez, ar gorroadur, ar gwelod, an dihun, ar mougadur, hogen etrezek an entro e renadurez an nann-bezoud. Hag e kavis ar gelennadurez-se skort, â venec'h, ha kerseet ganti ez is kuit » (8).

Eun arnodenn all, heñvel ouz hounnez, graet gant an doktor Rudraka mab Rama, ne voe ket gwelloc'h.

Aet skuiz gant an doktored hag o c'helennadurez brizvrentaouriezel ha kleuz, ar prins, a veze graet

(7) Lalitavistara, XIV.

(8) Majjhimanikayo, troid. K. E. Neumann, I, Dritter Teil, sechste Rede, XXVI. Amañ distro a dalv « Wendung », hag entro « Elnkehr ».

bremañ Gotama, an embleustrer Gotama, anezañ, a glaskas en ec'honderiou koadek ha dizarempredet ar menez Gaya eul lec'h dereat evit ren buhez al leaned-digenvez, prederia hag en em rei d'ar gwanaduriou kaleta. Pemp diskibl a zeuas d'ezañ, hag o-c'houec'h e vanjont eno e-pad c'houec'h vloaz, o prederiata e-doug eurvezioù, oc'h en em gastiza, dilezet ganto holl draou ar bed-mañ, o veva diwar eun nebeut frouez ha diwar louzaouennou, gwrizioù ha dour kavet er gwezegou bras. Dont a reas Gotama da veza treut-spontus, ken gwan ma n'helle hogos ken en em zerc'hel en e sav, spinac'het ha divi. Hag evit ar gounid speredel :

« Hag ivez ar wenodenn-se, ar reizadurez-se, an embleustrerez kalet-se, â Sariputto, ne gasas ket ac'hanoun tostoc'h da glokler (Heiltum) dreistdouarel ha pinvidik ar Splannder a anaoudegez. Ha perak nann ? Abalamour end-eeun n'em eus ket tizet an anaoudegez santel-se ma en em ziskouez ar berc'hen-niez anezi evel ar c'hensakradur santel da glasker an trec'h krenn war ar boan » (9).

Eun arnodadenn vras a oa bet graet : n'eo ket dre ar pinjennou hag ar c'hastizou-korf e c'heller gounit ar Sklerijenn veur. Penaos ober eta ? Heuliomp adarre buhez Gotama :

Distroet diouz embregerezh ar gwanadur hep dont en-dro d'ar plijadureziou bedel, hogen oc'h en em zerc'hel war eun hent-etre gant ar vrasa furnez, Gotama a glaskas eul lec'h dereat evit ar prederiata. Azeza a reas, kroaziet e zivesker, dindan eur wezen hag e lakaas en e benn menel aze betek tizout ar

(9) Majjhimanikayo, I, Zweite Rede, XII.

« Bodhi » (anaoudegez weladurel, skleriadur). Da lavarout eo, santout a ra e oa deuet e boent.

An hengoun a zezrevell amañ dedennadur ar Bodhisattva. Mara (Mestr ar Bed, ar Maro, Aotrou ar plijadureziou douarel n'eo nemet gweenn ar maro. Eur ger hag eur skeudenn eo evit personela an holl draou a dremen, an holl draou mezevellus, ar bed a-bez gant e c'halloud a lubanerez, lakaet e-barz ar c'horf, benveg ar C'hoant, kement tra en eur ger n'en deus nemet eur beza touellus, hep gwir naturelez) o welout pegen gwallus evitañ hag e impalaeriez e vije oberiadegez an Den-meur, a zeuas da arnodenni lakaat anezañ da c'houita war e bal. Setu amañ ar c'hosa doare-danevell a-zivout an darvoud-se (a zo e gwirionez skeudennadur ar stourm-ebarz a freuzas ene ar Bodhisattva a-raok e zonedigez e goulou an Anaoudegez hollek) :

« En amzer-se, Mara an droukspered a dostaas ouzin..., a-sav em c'hichen, â Ananda (diskibl gwella karet ar Mestr), Mara an droukspered a gomzas ouzin evel-hen : « Kae bremañ e-barz an Nirvâna (10), â Wenvidig, kae bremañ e-barz an Nirvâna, â Beur-c'hraet; setu bremañ deuet evit ar Gwendivig amzer an Nirvâna ». Tra ma komze e-giz-se, â Ananda, ez eilgeriis da Vara an droukspered gant ar c'homzou-mañ : « Ne din ket e-barz an Nirvâna, â Zroukspered, a-raok beza gounezet d'in evit diskibien menec'h fur ha desket, selaouerien amprout ar Gelennadurez, barrek war ar Gelennadurez, o heulia ar Gelennadurez, mailh er vuhez reiz, o kerkout gant hent ar Gelennadurez, a c'hello embann pell, deski, lakaat da anaout, dis-

(10) Sellout pelloc'h.

plega, dizolei, diskleria pezh o deus klevet eus genou o Mestr, a c'hello diskar ha kas da get dre ar Gelennadurez an eneplavar a savo e benn (11)... Ne din ket e-barz an Nirvâna, â Zroukspered, a-raok m'en devo an doare-beva santel a brezegan en em astennet, a-raok m'en devo kresket hag en em skignet dre ar bobl ha ma vo bet kemennet d'an holl zenelez » (12).

Goude beza trec'het evel-se an dedennadur, ar Bodhisattva a dizas e-kreiz an noz ar Sklerijennadur peure'hraet. Hiviziken, eur Bouddha e voe (ar ger Bouddha a dalvez kement ha « skleried »). Petra eo ar Sklerijennadur-se ? Studiet e vo pelloc'h er pennad a-zivout ar Gelennadurez. Kendalc'homp evit bremañ gant darvoudou buhez ar Bouddha. Hemañ en doa pemp bloaz ha tregont er mare ma teuas da dizout stad ar Vouddhaed.

Chom a reas c'hoaz el lec'h ma edo neuze e-pad seiz sizun da brederiata war an holl gudennou a dlee stumma e genreizadur. Eur wech frammet hemañ hag urziet pep kevrenn ennañ, dont a reas ar Bouddha da soñjal pegen kalet e vije kavout tud dare da selaou, da gompren ha da heulia e gelennadurez :

« E spered ar Gwendivig, tra ma vane er gouelec'h, e tarzas ar vezadenn-mañ : Dizoloet em eus ar Wiro-nez doun-mañ, diaes da verzout, diaes da gompren, habaskaus, dreistkenedet, trec'h da bep poellad, dis-

(11) Bez' e c'heller mervout amañ dioustu ez eo ar Vouddhaedez ar relijion n'eus nemet o vez chomet hep skuilha gwad evit en em leda pe en em zifenn. Morse n'eo bet impijet gant an nerz a-enep an dud difeul pe oc'h en em zistaga dioutl. Frel-se he deus kollet brodou bras gounezet dre ar c'hendrec'hera dirak nerz goues ar Vuzulmiz.

(12) Mahâpari nibbânisutta, p. 30 sqq. Lalitavistara, p. 489. Gwelout ivez Windisch, Mara und Buddha, p. 84 sqq.

trilhet, a c'hell beza meizet gant ar fur hepaen. Evit an denelez en em zifret amañ, e troenn ar bed he deus he chomadur hag ennan e kav he iljadur. Evit an denelez en em zifret aman e troenn ar bed, eun dra diaes da dizout gant ar spered e vo lezenn an abegelez, chadennadur an abeg u hag an heuladour. Hag eun dra diaes-tre da dizout gant ar spered e vo c'hoaz donedigez en digeflusk an holl zardvoudennou, dizalc'h diouz traou an douar, mougadur ar c'hoantidigez, paouez an het, ar Pal, an Nirvâna... » (13).

Hogen ne badas ket e spered ar Gwenvidig ar soñjou digalonekaus-se, hag e stagas gant e brezegerezh en eur lavarout :

« Ra vo digor d'an holl dor ar beurbadelez, ra selaouo an hini en deus diskouarniou ar Gomz ha ra gredo anezi ! » (14).

Da rei d'ezo e ziskleriadurioù, e soñjas ar Bouddha da genta en daou vestr, an daou zoktor en doa studiet gwechall dindan o renadur. Mont a reas d'o c'havout, hogen maroedont o-daou. O soñjal neuze er pemp diskibl o doa en em roet a-gevret gantañ d'an embleustre-
rez er gouelec'h, ar Bouddha a gemeras hent Benares, pa ouie edont eno. Ar pemp embleustrer a gendalc'he atao gant o gwanadurioù. Klevet o doa komz eus ar c'hemm bet c'hoarvezet e buhez o mestr, ha fellout a rae d'ezo, pa en em gavje en-dro ganto, diskouez o dic'hrad d'al « lipous », d'ar « plijadurezus » Sakya-muni. Hogen ne voent ket, pa zegouezas ar Bouddha.

(13) Vinaya, Mahāvagga, I, 5, 2 sqq. - Majjhimanikayo I, p. 167 sqq.

(14) Id.

evit mirout da sevel ha da saludi anezañ gant doujañs. Setu perak e reas ar Mestr dirazo e genta prezegenn (Houmañ a zo a dalvoudegezh vras evit ar brederouriezh vouddhaat ; roet eo amañ bremañ hep ad displeg ; ar pezh a zo enni a vo imbourc'het pelloc'h).

Komz a reas eta ar Gwenvidig evel-mañ :

« Bez' ez eus, â venec'h, daou enebour, a rank an hini a ren eur vuhez speredel chom pell diouto. Pere eo an daou enebour-se ? Unan a zo eur vuhez a blijadurezoù, gouestlet d'an dudi ha d'an orged ; izel ha loudour eo, gin d'ar spered, dizellid, didalvoud. Egle a zo eur vuhez a emgastizoù ; an dra-se a zo glac'harus, dizellid, didalvoud. Diouz an daou eneb-se, â venec'h, ar Peurc'hraet en deus en em zalc'het pell, ha kavet en deus ar wenodenn a dremen etrezo, ar wenodenn a zigor an daoulagad hag an ene, ar wenodenn a gas betek an arzao, ar ouiziegezh, ar Sklerijennadur, an Nirvâna. Ha pehini eo, â venec'h, ar wenodenn-etre-se en deus kavet ar Peurc'hraet, hag a gas betek an arzao, ar ouiziegezh, ar Sklerijennadur, an Nirvâna ? Ar wenodenn sakr an hini eo, gant eiz skourr a zo anvet : feiz c'hlan, youl c'hlan, lavar glan, ober glan, doareoù-beva glan, pleustrerezh glan, koun glan, prederiadur glan. Hounnez eo, â venec'h, ar wenodenn-etre en deus kavet ar Peurc'hraet, a zigor an daoulagad hag ar spered, hag a gas betek an arzao, ar ouiziegezh, ar Sklerijennadur, an Nirvâna.

« Setu, â venec'h, ar Wirtonez santel diwar-benn ar Boan : ar c'hanedigezh a zo poan, ar gozni a zo poan, ar c'hleñved a zo poan, ar maro a zo poan, an unvaniezh gant ar pezh na garer ket a zo poan, an disrann digant ar pezh a garer a zo poan, chom hep kaout

ar pezh a c'hoantaer a zo poan, pemp strollad ar staga-
durezh a zo poan (15).

« Setu, â venec'h, ar Wirionez santel diwar-benn
orin ar Boan : ar Sec'hed (16) eo a vlen diouz azgane-
digez betek azganedigez all, ambroget gant ar bli-
jadur hag ar walc'hoantegez, o kavout amañ hag
ahont e vennad : Sec'hed d'ar bajadur, Sec'hed d'ar
beza, Sec'hed d'an nann-diarzao (17).

« Setu, â venec'h, ar Wirionez santel diwar-benn
lamedigez ar Boan : moug ar Sec'hed dre heurvan-
tradur ar C'hoant, o harlu ar C'hoant, o tilezel anezañ,
oc'h en em zieubi dioutañ, o tremen hep leuskel
d'ezañ an distera lec'h.

« Setu, â venec'h, ar Wirionez santel diwar-benn
an hent a gas da lamedigez ar Boan : ar Wenodenn
sagr eo, gant eiz skourr, a vez anvet : feiz c'hlan, youl
c'hlan, lavar glan, ober glan, doareou-beva glan,
pleustrerez glan, koun glan, prederiadur glan.

« Setu aze ar Wirionez santel diwar-benn ar Boan.
Er c'hiz-se, â venec'h, war ar c'healiou-se n'en doa
den ebet soñjet enno em raok, o deus va daoulagad
en em zigoret : er c'hiz-se e paras dirazoun ar Skiant,
an Anaoudegez, ar Gouzout, ar Gweled. — Ar Wirio-
nez santel diwar-benn ar Boan, ret eo he c'hompren.
— Ar Wirionez santel diwar-benn ar Boan, kompren-
net em eus anezi...

(15) Germaneg : *die fünf Gruppen des Anhaftens*, da lavarout
eo ar strolladur o kennoza ar bersonelezh : korf, santadur
merzadur, trivladou, anaoudegez.

(16) D'ar vubez, « Youli-Beva » Schopenhauer.

(17) Lavaret evit ar re a gred n'eus netra ken goude ar maro,
hag a gav d'ezo beza dieubet pa vint aet kuit dionz ar vuhez-
mañ.

.. Ha keit ha n'em boa ket, â venec'h, anaou-
degez ar peder gwirionez-se gant sklerijenn beur-
c'hraet, ..., e ouien ivez, â venec'h, n'em boa ket
tuzet, er bed-mañ, gant bedou an doueed, gant bed
Mâra ha Brahmâ, e-kreiz an holl vuhezegez, gant an
embleustreien hag ar Vrahmaned, n'em boa ket
tuzet ar rez hollzeist a Vouddha. Hogen, â venec'h,
abaoe m'em eus gant sklerijenn beurec'hraet anaou-
degez ha gweled gwirion, ..., abaoe neuze, â venec'h,
e ouzon em eus gounezet, er bed-mañ, gant bedou an
dooeed, gant bed Mâra ha Brahmâ, e-kreiz an holl
vuhezegez gant an embleustreien hag ar Vrah-
maned, gant an doueed hag an dud, em
eus gounezet ar rez hollzeist a Vouddha.
Hag em eus anavezet hag em eus gwelet : dishualet
oun da virviken ; setu amañ va ganedigez diweza ;
n'eus hiviziken ganedigezioù nevez ken evidoun ».

Er c'hiz-se e komzas ar Gwenvidig ; hag ar pemp
manac'h, laouen, a ganmucle lavar ar Gwenvi-
dig » (18).

Eur wech echuet gant ar sant e brezegenn, n'eus
nemet eur garm :

« Ar Gwenvidig en deus graet da rod al Iezenn
trei ».

Ar pemp manac'h a zegemeras an urzidigez diouz
daouarn ar Bouddha, a roas anezi d'ezo en eur lava-
rout :

« Tostait, â venec'h ; ar Gelennadurezh a zo preze-
get mat ; bevit e santelezh evit lakaat diwez da bep
poan ».

Setu penaos e voe ganet ar Gumuniezh, o lakaat

(18) Mahāvagga, I, 8, 10 sqq.

klok an triad : Bouddha, Dhamma (al Lezenn), Sangha (19) (ar Gumuniez).

Diwar neuze betek e varo, da lavarout eo, e-pad pemp bloaz ha daou-ugent, ar Bouddha a stagas da brezegenni dre ar broiou, o kreski dalc'hmat niver e ziskibien, o c'hounit diniver tud lik, o tiazeza start stradadennoù al Lezenn (pez a zo eun doare da gomz, rak e Lezenn Vouddha n'eus diarvarouriez ebet) dre e ziskleriadurioù, e gentelioù, e eilgeriadurioù da Vrahmaiz. Ober istor abostolerez hir ar Bouddha a vefe a-walc'h evit leunia ouspenn eul levr evel hemañ. Menegomp hepken eta, en eur dremen buan, unan bennak eus an darvoudoù brasa a c'hoarvezas e-pad ar mare-se :

Bimbisāra, roue Magadha, goude beza klevet komzoù ar Bouddha, en em lakaas ezel lik er Gumuniez, ha chom a reas da veza e-pad e vuhez unan eus feala keneiled ha gwarezourien ar relijion nevez. E kêr-veur rouantelez Magadha eo e c'hounezas ivez ar Bouddha an daou zen sellet evel ar re genta goude ar Mestr er Gumuniez yaouank : Sariputta ha Moggallāna, brahmaned o-daou (Diouz ma tegouez amañ, ret eo merzout eo bet dic'hrataet gant ar Bouddha kenreizadur ar c'hastaou ; er Sangha e veze degemeret tud eus an holl stadou kevredigezel, dre ma vezent dellezek). Eun nebeut amzer goude se ez erruas ar Gwenvidig e Kapilavattu, e gêr c'henidik. E geront hag an holl a reas d'ezañ eun degemer leun a levez, hag eno eo e teuas en Urz kenderv ar Bouddha. Ananda, anavezet evel keneil-kuzul ha letanant ar Mestr.

(19) Pe Sangha.

Eun dra a bouez c'hoaz a c'hoarvezas e Kapilavattu : a-rao. digez urz al leanezed, rak betek neuze n'oa nemet gwazed er Sangha. Ar Bouddha a reas evel-se war bedenn e voereb Gotamī, a voe al leanez kenta. Ha war-lerc'h an degouez-se, strollad ar venec'h a gemeras en-dro, da heul o Mestr, hent an abostolerez. Penaos e vevent ? Diouz ar beure, ez aent gant eur skudell goad dre stradoù ar c'hêrioù pe ar c'hertiadennoù evit kaout diouz dourn an dud vadelezes an nebeut boued a yae d'ober ar pred n'oa nemetañ en devez. Hag echuet hemañ, ar Bouddha en em roe d'ar prederiadur, pe a brezege ar Gelennadurez. Anat eo ne veze ket heuliet gant an holl dud degemeret en urz. Manatioù a saved amañ hag ahont, renet gant diskibien amprouet.

Pevar-ugent vloaz en doa ar Bouddha, pa gouezas klav e Beluva. Santout a reas edo deut evitañ ar mare da guitaat ar bed a vezevelladur-mañ. Koulskoude, kenderc'hel a reas gant e hent ; tizout a reas gant e vagadig diskibien kêr Vesālī, ha daoust d'e wanded, e fellas d'ezañ ober c'hoaz evel boaz e gest er stradoù. Hag e lavaras d'ar venec'h :

« E gwirionez, ā venec'h, e lavaran d'eoc'h : holl draoù an douar a zo kollidik ; stourmit hep ehan. Eun nebeut amzer c'hoaz, ha Nirvāna ar Peurc'hraet e vo ; a-raok tri miz ac'halen, ez aio ar Peurc'hraet e-barz an Nirvāna. Va buhez a zo tost d'he diwez. Mont a ran kuit ; c'houl a chom ; eul lec'h a vinic'hi a zo dare evidoun. — Bezit war evez ha renit atao eur vuhez a santelez. — Dalc'hit kadarn, ā ziskibien, ha dibaouez ho spered prest. — An hin a en em zalc'h dalc'hmat feal d'al lavar a wirionez, hennet a en em

ziframm diouz daouarn ar C'hanedigez hag ar Maro, hag a diz dibenn pep poan » (20).

Antronoz, ar Bouddha a gemeras hent Kusināra ; met a-raok tizout ar gêr-se, e santas e oa gwall glad. En diwez, evelato, ar Gwenvidig hag e venec'h a bakas Kusināra, hag eno e lavaras neuze ar Bouddha d'e ziskibl karek :

« Kae, Ananda, da aoza d'in etre diou wezenn c'hevell eur gwele troet e benn war-du an Hanternoz ».

Ananda, an diskibl karek gant e Vestr, a aozas eta etre diou wezenn sala ar pezh a oa goulennet digantañ. N'oa ket ar mare ma vez ar gwez-se e bleuniv, ha koulskoude an diou-se a voe goloet a vleuniou eus ar c'haera ; hag eur wech astennet ar Bouddha etrezo, eun doare erc'h frondus a gouezas flour war ar c'horf e-harz ar maro, tra ma klevet en neñvou kenganou paradozel oc'h enori ar Sant da eur e varo.

« Hag ar Gwenvidig a lavaras d'an azaouezus Ananda : « Goloet-holl gant bleuniou eo an diou wezenn c'hevell-se, ā Ananda, daoust n'emañ ket rannvloaz ar bleuniou ; ha war gorf ar Peurc'hraet e kouez o bleuniou, e kouezont a-bil, e kouezont a-boullad ; kenganou paradozel a glever en aer, evit enori ar Peurc'hraet. D'ar Peurc'hraet avat e teu c'hoaz eun enor all, eur veuleudigez all, eur wazonez all, eur c'hehelerez all, eun doujadur all. An diskibl, an diskiblez, ar breur lik, ar c'hoar lik a seven ar Gelennadurez, a zo mailh war ar Gelennadurez, a vev hervez ar Gelennadurez ; setu aze ar re a ro ar gwella d'ar Peurc'hraet enor, brud, keheladur ha gwazonez ».

(20) Mahāparinibbānasutta.

(Ananda, aet kuit, a leñv, leun a c'hlae'har. Ar Bouddha a laka kemenn d'ezañ dont en-dro en e gichen hag a lavar :)

« Arabat d'it, ā Ananda, hirvoudi ha digalonekaat. Daoust ha n'em eus ket lavaret d'it ? An holl draou a vez karek gant an den, an holl draou a hoal anezañ, diouz an holl draou-se e rank kimiadi, beza dioueret, beza distaget... Penaos eta, Ananda, e c'hellfe pezh a zo ganet, tarzet, kemm-digemm, chom hep tremen ? Ne c'hell ket beza. Te, avat, Ananda, enoret ec'h eus pell amzer ar Peurc'hraet, dre denerded ha dre hegaret, gant levez, hep gwidre, hep strisadur, e speret, e lavar, en ober. Graet ec'h eus ar vad, ā Ananda, Kendalc'h d'hen ober, ha dizale e vi dieubet diouz da bec'hedou » (21).

An noz a goueze hag an dud a veve er vro ma edo ar Bouddha enni a zivrolle niverus, ar re uhel hag ar re izel, evit gallout gwelout eur wech c'hoaz ar Mestr, ken tost neuze d'e varo.

Subhadda, a heulie eur relijion all, hag en doa bet c'hoant da gomz gant ar Bouddha, a zeuas ivez hag a zegemeras kredenn hemañ. An hini diweza da veza gounezet d'ar Voudhaadegez e-pad buhez ar Mestr eo hennez.

Eun nebeut amzer a-raok mervel, e lavaras ar Bouddha da Ananda :

« Bez' e c'hellfe c'hoarvezout, Ananda, e soñjfec'h er c'hiz-mañ :

« Al Lavar en deus kollet e Vestr ; n'hon eus mui a Vestr. Arabat eo kredi evel-se, Ananda. Ar Gelennadurez, Ananda, hag al Lezenn am eus displeget ha

(21) Mahāparinibbānasutta.

prezeget, setu aze ho Mestr, pa vin aet kuit ! »

Ha d'an diskibien :

« E gwirionez, â ziskibien, e lavaran d'eoc'h : an holl draou a zo, a zo kollidik ; stourmit diehan ».

Ar re-mañ a voe e gomzou diweza. E spered a savas dre eiz derez ar splundigeziou (22) betek an Nirvâna, ha pa 'z eas e-barz an Nirvâna, an doue Brahma a zisplegas ar poz-mañ :

« Er bedou, an holl veza a zibourc'ho eun devez pep buhez korfel, evel ma 'z eo aet hizio ar Bouddha, prins an Trec'h, Mestr-meur ar Bed, ar Galloudus, ar Peurc'hraet, en Nirvâna ».

(22) Germaneg : die Versenkungen (pâli : jhânâ).

III. - AR GELENNADUREZ

Ar Vouddhaadegez a zo eur brederouriez uhel, ijinus, pinvidik-tre hag eeun war eun dro, diaes-tre da gompren evit tud ar C'hornog. Va gwella a rin evit rei ha displega bremañ he doare. Evit beza berr, ne lezin netra a bouez hep e venegi. Ne rin ket avat kalz a arroudou, na vefe diwez ebet da ginnig diouto (pelloc'h end-eeun e vo kavet testennoù war ar Gelen-nadurez c'hoaz). Hogen bez' e c'hellan diogeli ar pez a skrivan diwar-benn ar Sangha, a zo diazezet start.

Da genta, distrouezomp al lec'h diouz ar faziou pounnera, a zo beo c'hoaz e-touez tud 'zo er C'hornog, ha lavaromp : ar Vouddhaadegez n'eo ket eul lies-doueadelez, ar Bouddha n'eo ket eun doue, hag an Nirvâna n'eo ket eun netraidigez. Evit kompren mat lec'hiadur meizerezel ar Vouddhaadegez, ret eo lakaat a-gostez an doareou-predena o tarvezout diwar ken-reizadurioù prederouriezel pe feizel broioù ar C'huz-Heol, rak diforc'h a zo etre an tres da sellout ouz an traou amañ hag ahont.

Setu eta al lec'hiadur bouddhaat :

Pa evesaer ouz holl rakvoudou ar skeudennadur, e veizer n'eus hin ebet anezo na vefe ket penvestet da lezenn hollek ar gollidigez. Gwiriadur-diazez : pep tra, ha korf ar sellour evel ar rest, en deus eun orin, eun emdrôad hag eun diskar. Hag an dra-se zoken a zo gwir e sell oberereziou ar spered stag-ha-stag ouz an darvoudennou. Tarza a reont, ha steuzia goude se. Hollek ha peurbadus eo deveridigez an Diskouezataet,

en hemañ ar bed ha binviou korfel ha speredel ar Stadgadur, ar Pegadur ouz ar bed. Met bez' ez eus er spered eur c'halloudez uhel a weladur, hag a zo ennomp mouez an Nann-Diskouezataet, ar Peurzalc'hus. Ar c'halloudez-se n'he deus netra d'ober gant ar poell-dezastum (hemañ e dalc'h gant ar bed darvoudennek). Bez' ez eo eun diskulhadur gweladurel a-eneber ez ouz an Diskouezataet, a zo santet evel Nann-Me (Anatta), hag eur galvadur digant eun « Dra all », dic'hallus da gompren, peogwir emañ dreist ar meizerez, eun « Dra » (ret eo implijout eur ger bennak, hag an hini gwana ar gwella), na yaus na nac'hus, na korfel na speredel, na Beza na Nann-Beza, er-maez eus an amzer hag an ec'honder.

Diazez ar Vouddhaadegez eo se :

Bez' ez eus eur Gweladur uhel, adsked ar Peurvoud ennomp, hag a vez santet e diou neuз : 1. spisvezadenn kollidigez an holl draou diskouezataet (ar Bed hag ar Me darvoudennek) ha 2. dedennadur gweladurel digant eun Dra dreist pep meizerez, a zo santet eno evel hor gwir natur, daoust na c'hell e giz ebet kemer ne vern pe euslavar (23). En eun doare all : ez en em santomp enebet ouz an Darvoudenneg, hag unvanet er gweladur uhel-se gant an « Dra-all », an dreistlavar.

Ar pezh a c'heller lavarout c'hoaz eo :

Ar Peurzalc'hus eo an dra n'eus nemetañ. An traou kollidik, an darvoudennou a zo mezevelladurioù ha netra ken.

(Arabat kemerout ar c'henreizadur-se evit eun hollzoueadelez. Rak ennañ n'eus ket a zerc'hvoud gouest

(23) Germaneg : Aussage.

da c'hoari eur roll hollzoueat : pep euslavar a zeu diouz ar poell, hag hemañ a zo diskouezataet evel an darvoudennou all. Ar pezh a zedenn er Weladurez n'eo na Beza, na Nann-Beza, na Dont-da-Veza, ret eo hen lavarout c'hoaz. Santout a reer anezañ, hag ez eneber ouz an Diskouezataet, estren neuze, ne c'heller ket displega perak na penaos, peogwir n'emeur ket war an dachenn genboelladel (24). Neuze, — hag ar wirtoutez-man a zo eun neuз all eus ar re zispleget, — spered an enboud a sant ez eo, adalek ar poell betek an oberereziou santidik, eur strollad darvoudennou, eun dra vezevellus ha kollidik evel ar c'horf hag holl endalc'had ar skeudennadur. Ar spered eo evit an enboud an diskouezataet dihanterouriek eus an « Dra all », tra ma 'z eo ar c'horf hag ar bed an diskouezataet hanterouriek (dre hanterouriez ar « spered » endeeun).

E berr : an Dra Gevrinus, ar Peurvoud, santet e stadou uhela ar galloud a weladurez eo eun domani estren d'ar meizad (ar meizad e-unan n'eo nemet eun darvoudenn) ; hogen a-gevret e vez santet an holl draou n'int ket an « Dra »-se, an holl draou-se a zo mezevelladur. N'eo nemet pa vimp dieubet gant ar maro diweza diouz hor spered, hor c'horf ha darvoudennou ar Bed, ma teuimp e-barz ar Peurvoud dreist pep euslavar yaus pe nac'hus, na Beza, na Netra, a zo an Nirvâna. Domani an Nirvâna a zo bezañs pep tra : ene, korf ha bed, rak n'eus nemetañ ha n'eo ket mezevellus.

Arabat eo kredi e c'hoarvezfe evel-se eun disrann er spered, etre ar gevrenn darvoudennek hag an hini

(24) Germaneg : begrifflich.

e tarz enni ar weladurez. Nann. Kenouziegez weladurel eun « Dra all », eun « Dra » n'eo netra eus ar pezh a welomp, klevomp, meizomp, santomp, a zispisverzadenn gant an Nann-Diskouezataet dioutañ e-unan e-barz an Diskouezataet-mezevelladur ; da lavarout eo, ar weladurez-se a zo eur goulou peurvoudek, eun testeni roet d'ezañ e-unan en eun doare peurvoudek gant ar Peurvoud diskouezataet. Gwir Beurvoud eo er goulou-se. A-hend-all, en holl zarvoudennou speredel eo diskouezataet. Er goulou-se eo ar Gwir, hogen ne c'hell ket beza tizet. En darvoudennou eo ar pezh a zo danvez d'ar prederiata ha d'ar vuhez santidik, holl traou kollidik hep gwir veza.

An Nirvâna eta ne c'hell beza na meizet na displeget. Eustavar ebet evitañ. Eun tañva gweladurel dioutañ a c'heller kaout pa biaoer an donezon d'en em sevel betek aze.

« An Nirvâna ne c'hell ket beza diskleriet, peogwir eo dreistdiraez d'ar poell ; ha dre-se ez en em ziskouez peurbadus ha digemmus... An dezastumidigez kenboelladel a zo frouez end-eeun daskemmadennou ar bed darvoudennek hag hor stokou berrhoalek, ha rakstummet ganto. Ma c'hell an dezastumidigez-se beza, evel ijin, talvoudek kalz pe nebeut evit en em drei war-du an Nirvâna, n'eo ket koulskoude eur finvezelez, na zoken eur c'hallusted da heñcha betek hemañ... An Nirvâna n'eo ket eur stad... An Nirvâna n'eo ket eun netraidigez... A-hend-all n'hellan ket lavarout muioc'h d'eoc'h, rak n'oun ket gouest da veza dreist d'eur Bouddha evel Çakyamuni, en deus anzavet e-unan e zic'halloudez d'hen diskleria » (25).

(25) Diouz eul lizer kaset d'in gant an Anagarika Lh., abad eur manati bouddhaat.

Ar Bouddha e-unan a lavaras :

Bez' ez eus, â Bhiksu, eun Nann-ganet, eun Nann-degaset, eun Nann-graet, eun Nann-rakstummet (26).

Ha c'hoaz :

Bez' ez eus, â Bhiksu, eun domani, ennañ na donar na dour, na tan nag avel, na domani diziwez an e'honder, na domani diziwez ar genouziegez, na domani an ne-vern-pescurt-bezañs (27), na domani ar merzadur-hag-ivez-nann-merzadur, nag ar bed-mañ nag eur bed all, nag al loar nag an heol. An dra-se a anvan, â veger'h, na Mont na Dont, na Menel na Tremen na C'hoarvez. Hep harp, hep dilec'hieriez, hep diazez eo an dra-se ; bez' ez eo end-eeun diwez ar Boan ».

« Diaes da welout, e gwirionez, eo an Nann-Me ; diaes da welout eo ar Wirionez » (28).

Lenn a reomp ivez :

« An holl vedou a zo ganet er mezevelladur ; n'eus ket a wir veza danvezel ; ha gwir vezañs an dra-mañ, ar Bouddha hepken e anavez » (29).

Rak ar Bouddha n'en deus ket diskuliet holl deñzourioù e skiant. N'en deus lavaret nemet an traou gouest da veza meizet gant an dud ha da daivezout d'ezo. Setu ar pezh a zo displeget e parabolenn deliou ar çimçapa (30) :

« (Ar Bouddha) a gemeras en e zourn eun delienn

(26) Udana, VIII, 3. — Itivuttaka pennad 43 : b. a.

(27) Troet diwar ar germaneg : Gebiet des Nicht-irgend-etwas-seins.

(28) Udana, VIII, 1, 2.

(29) Avatamsakasutra.

(30) Çimçapa : ano eur wezenn eus Bro-Indez.

bennak, hag a lavaras d'ar venec'h : « Petra 'soñjit »
An nebeut deliou-mañ a zo niverusoc'h eget deliou
holl wez ar c'hoadig, pe nann ? »

« Ar venec'h a eilgerias : « N'int ket niverus, an
deliou a zalc'h an Aotrou en e zourn ; niverus-tre,
avat, holl zeliou an holl wez er c'hoadig. — Evel-hen,
â venec'h, bras eo ar pezh am eus desket : bihan-tre, ar
pezh am eus kelennet d'eoc'h. Ha kouliskoude n'em
eus ket graet evel an doktored a zalc'h o dourn serret
hag a vir o c'hevriñ evito : rak displeget em eus
d'eoc'h ar pezh a oa talvoudus evidoc'h... hogen n'em
eus ket displeget d'eoc'h ar pezh a oa didalvoud ».

Piou eta eo ar Bouddha ?

N'eus ket nemet eur Bouddha. Ar bed diskouezataet
a zo peurbadus, ha diniver hedad ar Vouddhaed.
Eur Bouddha a zo en eur marevez eus ar bed uhela
Kenouiziegezh a gemer ar Peurvoud dioutañ e-unan
er stad diskouezataet. An den sklerijennet-se a zo
fetisidigezh an derezh uhela a diz an Nann-Diskouezataet
(an Dreist-pep-tra, e spisverzadenn weladurel e
wir vezañs : « bezañs » n'eo nemet eur ger, rak an
« Dra all » a zo dreist bezañs kement ha ne vern
peseurt euslavar) ; da lavarout eo, ennañ e tiz ar
Peurvoud diskouezataet ar poent tosta d'ar Peurvoud
peurvoudek. Evel-se, ar Vouddhaed a zo uheloc'h,
brasoc'h ha kehelusoc'h en holl vedou, eget n'eus
forz peseurt boud, doue pe zen. Ha pa zeu da steuzia
kelennadurezh eur Bouddha, pa gouez war ar bedou
enkrog ar C'hoant, ar Sec'hed evit ar vuhez, dont
a ra eur Bouddha all da adenaoui ar goulou peurbadus.
Hogen n'eo ket eun Doue ; n'eo nemet an den
deut d'an derezh a sklerijennadur peure'hraet, hag an
holl vuhezegezh, abred pe ziwezat (ha pa vefe e milmi-

lionou a gantvedou, pa vo tremenet mil-ha-mil bed
evel hon hini) a dizo ar stad-se ivez.

N'eus er Vouddhaed Doue ebet hag ene ebet.
F'it displega ar c'hudennou-mañ, ret eo d'imp
d'eraout gant hini ar C'harma (Karma).

Kredi a reer alies a-walc'h e kelenn Bouddhaiz an
treuzannezezh. N'eus netra falsoc'h. Ne lavaront ket
ez a eun ene goude maro ar c'hort da chom en eur
c'hort nevez, hag e-giz-se hep diwez ; tud 'zo hag a
gred an dra-se, hogen n'int ket Bouddhaiz. Lavaret
hon eus eñdeo e oa an Diskouezataet hep gwir vezañs ;
n'eus dioutañ nemet eur saverezh darvoudennek, hag
etre e holl elfennoù ez eus eun unvez rik en danvez
mezevellus-se. Gwelet hon eus e oa ar gollidigezh arouez
an Diskouezataet. Stagomp bremañ ouz an dra-se
evel diwanenn fiñvusted eo ivez (war eun tu all)
arouez an Diskouezataet. N'eus elfenn ebet ennañ o
chom hep en em dreuzfurmi, huan pe c'houstad, e
doare pe zoare. Ar Fiñvusted, unanded an darvoud-
dennoù kollidik, a zo kenaozet gant gwenewou buhez
ha gwenewou maro. Buhez ha maro, n'en deus ket
muioc'h a wirvoud an eil eget egile. Neuzioù a dreuz-
furmidigezh en Diskouezataet fiñvus int, ha n'etra ken.
Ne dalvezont o-daou nemet evit hor stad darvoudennek
bremañ. Er-maez eus ar bed a donell, n'eus na buhez
na maro. Evit Bouddhaiz eta, eur fazi tuzum eo kredi
en eur vuhez peurbadus ; hag eun hevelep hini kredi
en Netra evel an danvezennourien. Rak aze koulz
hag amañ e treuzlec'hier fals traou keñveriel er Peur-
voud. Ar Peurvoud eo an Nirvâna, ha ne c'heller
gwiska hemañ gant menoziad ebet, na gant buhez na
gant maro, na gant c'hoarvezout na gant netra.

Bez' ez eus eta e Fiñvusted vras ar Skeudennadur

eun niver diziwez a redou, pep hini oc'h ober e hent dre ar stadou maenel, plantel, loenel, denel, doueel, h.a. Pep buhez end-eeun eo eun diskouezidigez, — evidomp, — unan eus ar redou-se, ha pep maro eur steuzidigez, — evidomp ivez. Gwir eo, avat, ne vez an elfennoù korfel nemet e-pad ma 'z eus eun diskouezidigez oc'h ober ganto evit gallout kemerout perz e traou ar bedou : eur wech echuet eur vuhez gant an diskouezidigez, ha graet gant houmañ ar pezh he doa d'ober, an elfennoù korfel, danvezel, a zigevred hag a ya pep hini war-du an elfennoù e-keñver d'ezo da heulia ivez hent o zreuzeuridigezioù. Petra eo eta ar pezh a ra gant an elfennoù-se, ar pezh a en em ziskouez e-giz-se dre holl stadou ar Diskouezataet ? Eun neuz chadenn veo eo, eur C'harma eo.

Ar Bouddha en deus lavaret :

« N'en deus ket a bersonelez evit oberia : hogen diogeli a ran bezoud ar graou mat pe fall ; diogeli a ran gopr ar re-mañ hag ar re-hont ».

Sellomp ouz eur vuhez. Houmañ a zo eun darvoud evit meur a dech d'en em ziskouezata : ar c'horf a zo ar benveg evit peurober anezo ; ar spered a zo ar stumm dibabet gant ar grounn techou, peogwir ez eo er stumm-se e c'hellont ar gwella tizout o fal. Dibab a reont eta eun ene hag eur c'horf o tereout outo. Pe gentoc'h, o veza n'eus eus an ene nemet eur ger hep seurt dindanañ, ar grounn techou a gemer ar pleg da veza unan bennak eus an doareoù speredel a vez kavet er bed : denel, loenel, h.a. Ar c'horf a zo ar benveg, hag i, evit gallout implij anezañ, a dle heza moulet e framm oberiegezioù a vez graet speredel anezo, ha n'eus diouto nemet doareoù-beza evit techou eur chadenn « garmaek ». Dieubet diouz ar framm

gant maro ar c'horf, e klaskont raktal eur benveg all evit kenderc'hel d'en em walc'ha. An hini en deus tizet eun tech bennak da gemer lec'h bras en e vuhez ha da greski kreist ar re all, an tech kreñva-se eo a strinkennno en-dro d'ezañ al liestra dieubet gant ar maro, gant al liestra-se e vo tonket war beseurt benveg korfel ez en em droio ar stagadur nevez. Pezh a ziskouez n'eo ar « buhezioù » nemet an darvoudoù fetisaet evit eur red karmaek da zirolla o raknerzioù. Ha frouez an traou graet en eun darvoud e-giz-se, mat pe fall, a vo hep miridigez ebet, dastumet en eun darvoud all diwezatac'h.

N'eus ket a drouc'h eta er redou nemet e neuz. C'hoari an techou, o stourm kenetrezo hag, evit an darn uhela eus ar vuhezegezh, gant ar poell ha roadur gweladurel ar Skiant uhel, a gas e-pad pennadoù-amzer diniver ar vuhezegezh diouz eur stad da eben, diouz eur bed da egile. Darn a diz doareoù-beza uheloc'h, darn all a gouez e stummou-beva izel. Hag ar re-mañ hag ar re-hont n'int ket bevennet gant ar pezh a welomp. Bez' ez eus, estreget ar plantennoù, al loened hag an dud, erevent ha doueed.

Ha bremañ eta e c'hellomp meiza mat petra eo an doueed : netra nemet eur mare en eur red karmaek ; netra nemet eur stad, uheloc'h eget an hini denel, tizet gantañ. Eur mare eo, ha n'eus doue peurbadus ebet. An doueed n'o deus ket Sklerijennadur meur ar Vouddhaed, ha goude beza bet doueed, e c'hellont koueza kalz izeloc'h ; rak n'int nemet kevrennoù an Diskouezataet evel ar re all, gant muioc'h a eürusted hag eur vuhez uheloc'h ha speredeloc'h. Hogen lezenn ar gollidigez a dalv evito ivez, ha yeoet int da ardivink ar Ser'hed-evit-an-Darvoudenneg (ennañ pezh a

sell ouz an « doueed » koulz hag ar rest) a zo penna-
beg da badelez an Diskouezataet.

A-raok studia an ardivink-se, gwelomp penaos ez
arvester en eur pennad eus ar Roll pâli ouz lec'hia-
duriou ar Bouddha ha Brahma an doue bras (Ret eo
merzout ez eo bet miret gant Bouddhaiz anioù doueed
ar vrahmaadegez, hep ma taolfont pouez war an
dra-se, rak evito an doueed ne vezont ket meizet en
hevelep doare) (31). Gwelomp war eun dro lec'hiadur
Mara an droukspered.

Brahma, evit diskouez pegen gauloudus eo, ha
penaos pep tra en holl vedou a rank beza gwelet evel
kevrennou dioutañ, a lavar d'ar Bouddha :

« Me, â gehelus, a zalc'h evel peurbadus pezh a zo
peurbadus.. Ma kemerez, â vanac'h, an douar evit
harp, neuze ec'h eus kemeret ac'hanoun evit harp ;
... ma kemerez, â vanac'h, an dour evit harp, neuze
ec'h eus kemeret ac'hanoun evit harp ; ... ma keme-
rez, â vanac'h, an tan evit harp, neuze ec'h eus keme-
ret ac'hanoun evit harp ; ... ma kemerez, â vanac'h,
an aer evit harp, neuze ec'h eus kemeret ac'hanoun
evit harp ; ... ma kemerez, â vanac'h, an natur evit harp,
neuze ec'h eus kemeret ac'hanoun evit harp, ... ma
kemerez, â vanac'h, an doueed evit harp, neuze ec'h
eus kemeret ac'hanoun evit harp... »

Hag ar Bouddha da eilgeria da Vrahma :

« ... An douar, â Vrahma, am eus anavezet evel

(31) Leon Feer a lavar a-zivout se : « ... ar Voudhaadegez
he deus treuzwisket ha (ma 'z eus aotre d'ober gant ar ger-
mañ) bouddhaadekuel ar « pantheon » indizat Bez' e c'heller
gwelont aze eun arouez a zoujañs evit ar gredenn o ren ; bez'
e c'heller gwelout ivez, ha marteze gant muioc'h a reiz, eun
arouez a zismegañs hag a c'hoap ».

douar pegen skort eo douarelez an douar (32), an
dra-se am eus anavezet ; ha, dilhammet diouz an douar,
dieubet diouz an douar, diouz an douar em eus en em
zishualet ; an douar am eus charbennet ; an douar am
eus dismegañset... (An hevelep traou a lavar diwar-
benn an dour, an tan, h.a.). An Holl am eus, â
Vrahma, anavezet evel an Holl ; pegen skort eo Holle-
lez an Holl (33), an dra-se am eus anavezet ; ha,
dilhammet diouz an Holl, dieubet diouz an Holl, diouz
an Holl em eus en em zishualet ; an Holl am eus
charbennet ; an Holl am eus dismegañset (34)... »

Da lavarout eo : eun « doue », forz pegen uhel e
vefe e renk, a zo eur gevrenn eus an Diskouezataet,
karc'hariad an Diskouezataet, daoust d'e arvez kar-
c'hariad da veza uheloc'h eget hini an dud. An Holl
a zo Holl ar skeudennadur, skiantel pe genboelladel,
a zo mat da veza pellaet dioutañ ha netra ken gant ar
Fur-dreist, gant ar Bouddha n'eus nemetañ da drec'hi
an touell, ha da veza dare evit an Nirvâna, a zo en
tu-hont d'an Netra.

Doueed hag erevent, neñvou hag iferniou, ne dleont
ket beza emskeudennet gant harp roaduriou ar reli-
gionou all. N'int ket boudou na lec'hioù resis ha peur-
zalc'hus, hogen mareou e kevrennou karmael an Dis-
kouezataet e fiñvusted peurbadus :

« Doueed hag erevent a zo stadou-ene, an iferniou
hag ar paradozioù, — ha bez' ez eus diouto eur c'he-
mentad diniver en hon touez, — n'int nemet reizou
bedel. An denheñvelegez a zo eun dra estren-tre evit-

(32) Germaneg : Erdhelt der Erde.

(33) Germaneg : Allheit des Alls.

(34) Majjhimānikāyo, Kevrenn 15, 9-vel diviz.

domp, ha dre se n'eo an holl vout u denhonteleze, hag an holl lec'hioù dreistuzataet, evel an nenvou hag an ifernioù nemet strou-beza-mat evidomp, ha dreist-holl dizalc'h-kenn d'ar penngelennadurioù ha kevrinoù... » (35)

E skriturioù sakr ar Voud, e vez an ahes eus Mara (e pâli : Maro, an Dra-aspered : Diaoulou, erevent, a zo evel an doare ma eo en Diskouezataet. Ar C'harma a samm stumm eun diaoul war-lerc'h oberiadurioù fall, tra ma kas an oberiadurioù mat da stadou uhela'h eget e an dud. Ragevez-meur e doare ebet. C'hoari displegadurioù ha stourmoù an techou, gouren etre ar galloudoù mat ha fall, a ragaoz ar stad da zont hervez eun doare gwikefreel. Hag e-giz-se e kendalc'h atao tro ar vuhezeged dre ar stummou-beza diniver, uhel hag izel. Hogen an Tu-hont, an Dra all a laka eur galloud a zedennadur da boueza war ar vuhezeged n'eo nemet an Diskouezataet. Hag ar galloud-se a zo fetusaet e stumm ar Voud-daed, haroded an Tu-hont. Mara a zo, heñ, persone-ladur an holl draoù fall a-enep labour ar Bouddha : kas d'ar Sklerijennadur-meur, d'an Dieubidigez groñs, an holl vuhezeged. Hag an holl draoù fall-se, ha war eun dro Mara, a zalc'h en eur ger : ar Sec'hed d'ar Bed.

N'eus eun Diskouezataet, n'eus eur Bed ha boudou nemet en abeg d'ar Sec'hed-se. An holl genventadoù etre an Nann-diskouezataet hag an Diskouezataet a zo harpet war eun touelladur divent : tra na darz ket en eun den ar « rat-Anatta » (Nann-Me), tra na gompren ket n'eo e gwirionez netra eus ar bed hep gwir-

(35) Dioua eul lizer digant an Anagarika.

voud, netra eus e bersonelez vedel, chom a ra stag ouz ar bed, stag ouz e bersonelez chom a ra sujad ar Sec'hed, ha beva a ra, stourm a ra evit an traou darvoudennek.

Ar Bouddha en deus lavaret :

Ar bed, a Gaccana, en e bez, a gred pe er Beza pe en Nann-Beza. Hogen evit an hini a evez, e sklerijenn an anaoudegez uhela (36), a Gaccana, penaos e tarz ar bed, e steuz ar gredenn e Nann-Beza ar bed. Hag evit an hini a evez, e sklerijenn an anaoudegez uhela, a Gaccana, penaos e peurbouez ar bed, e steuz ar gredenn e Beza ar bed. Ar bed, a Gaccana, n'eus anezañ nemet eur chadennadur a sec'hed, a gemeridigez, a stagadur (evit pemp strollad ar bersonelez : korf, santadur, merzadur, trivhadou, anaoudegez), met eur manac'h n'en deus netra d'ober gant ar sec'hed-se, na gant an diogeladurioù speredel, an techou hag ar rakvarnou a lavar o deus an traou-se eun dra ben-nak boutin gant e Me (37). Ne laka ket en arvar e teu ar Boan hec'h-unan-penn d'ar beza hag e paouez hec'h-unan-penn da veza, hag e gredenn a zo en e zalc'h hepken ha nann en hini eun all. An Dra-mañ, a Gaccana, a bennreiz ar Gwel eeun.

Lavarout : an traou a zo, a Gaccana, setu aze eur pal. Lavarout : an traou n'int ket, a Gaccana, setu aze eur pal all. Ar paliou-se, a Gaccana, an Tatha-

(36) Da lavarout eo : anaoudegez ar gweladur uhela, moud, galy an Tu-hont d'an Diskouezataet.

(37) Ar pezh a zo a-dreñv e bersonelez diskouezataet, an Nann-anaoudegezel.

gata (38) en deus tec'het diouto, hag ar warnonez a c-kreiz, hounnez eo a vez kelennet gantañ :

Ragaozet gant an diouiziegez (ar mezevelladur), e tarz an doareou-red benvegadurek.

Ragaozet gant an doareou-red benvegadurek, e tarz ar genouiziegez.

Ragaozet gant ar genouiziegez, e tarz ar benvegadur korfel.

Ragaozet gant ar benvegadur korfel, e tarz c'houec'h pellenn ar skiantoù (gwelout, - klevout, - c'houesañ - tañva, - steki, - meizout)

Ragaozet gant ar c'houec'h skiant, e tarz ar stok.

Ragaozet gant ar stok, e tarz ar santaduriou.

Ragaozet gant ar santaduriou, e tarz ar sec'hed (ar c'hoant).

Ragaozet gant ar sec'hed, e tarz ar stagadurez.

Ragaozet gant ar stagadurez, e tarz doareou-red ar c'hoarvezout.

Ragaozet gant ar c'hoarvezout, e tarz ar c'hanedigez, ar gozni, ar glac'har, ar gouelvan, an davantedigez, an enkreiz hag an dispi.

Er c'hiz-se e tarz an dolzenn boan-se » (39).

E berr :

Ar c'hoant d'en em ziskouezata, d'en em deurel e buhez an darvoudenneg, a denn d'e heul krouidigez an ardivink korfel ha kenboelladel ret da gas ar c'hoant-se da vad, hag ivez e holl heuliadoù (N'eus :

(38) Tathagata : « an hini a zo deut evel... », da lavarout eo eur Bouddha a zeu evel m'eo deut ar Vouddhaed all en e raok. Ar ger-se a vez graet implij bras dioutañ evit komz eus ar Bouddha e meur a destenn.

(39) Samyuttanikaya, XXII.

ret da veza souezet gant ar ger « krouidigez », rak ne d'eer ket ankounac'hant n'eo an Diskouezataet a-bez nemet eur gwiad a vezevelladur, hag ar pezh a gens-troñ anezan a chom war an dachenn gealiek).

Evit ar gudenn a sav amañ, — gouzout penaos e c'hellas ar Sec'hed tarz ar wech kenta en Nann-diskouezataet, — den ne c'hell eilgeria. An Nann-diskouezataet a zo santet er weladurez evel ar pezh a zo en diavaez da holl elfennoù ar vuhez « speredel » ha « korfel », en diavaez d'ar vuhez ha d'ar maro, d'ar bed ha d'ar bersonelez. Ne c'heller e veza e doare ebet. Setu neuze e rank chom kudenn orin ar Sec'hed kevrenus da virviken.

Gwir eo, ouspenn-se, n'en deus an dra-se talvoudegezh ebet evidomp : gouzout a c'hellomp dre ar meize-rez tro an darvoudennou a zo kollidik, gouzout a c'hellomp dre ar weladurez ez eus eun Dra beurzal-c'hus (40), gouzout a c'hellomp ez omp eno, a-dreñv d'hor bersonelez touellus, an Dra-se. Ha n'eo ket gwall ziaes gwelout penaos neuze ez eo ar bersonelez en he fezh benveg ar Sec'hed, benveg ar stagadur ouz ar bed. N'eus ezomm netra muoc'h.

Eur wech gwelet ar gevrenn gelennadurel, e rann-komp bremañ imboure'h petra a zo da ober en embregerezh.

Diredek a ra, dioutañ e-unan, renadur ar boud-dhaad diouz roaduriou e weladurez hag e vezerezh. Pa weladurer (41) an Tu-hont, pa santer anezañ evel hor

(40) Spinoza : « Sentimus experimurque nos aeternos esse ».

(41) Gweladuri, eus « gweladur » : germaneg : anschauen.

gwir vezañs, ez a nertz ar stagadur ouz an traoù bedel war zigreski muioc'h-mui. -Eun doare c'hoant d'ar Peurvoud didermenüs a zeu da leunia ar spered ; hogen disheñvel-tre diouz ar c'hoantou boutin. Ar mar, ar stourmou-diabarz ne zeuont ket da strafuilha anezañ ; rak n'eus elfenn genboelladel ebet e roadur ar weladurez ; doare diskleriadur ebet ne vez degemeret evel rakvoud ar weladurez-se. Houmañ, mouez ar pezh a zo dreist ar meizerez, n'he deus ket da goueza war an dachenn genboelladel, ha ne dleer ket enka da venoziaou ar pezh a zo digoazus, dreist poell, en tu-hont da holl elfennoù ar bersonelez. Bez' e c'heller eilgeria, war an dachenn weladurel, da c'halloud-dedenna ar Peurvoud hep m'en defe ar poell netra d'ober aze. Hag ouspenn, n'eus eur « weladurez eeun » nemet er c'huz-se : e ne vern peseurt feur, ne c'hell ket personela e rakvoud ; n'eo na Doue nag an Netra, evel hon eus gwelet diagent.

A fortiori ne gaver elfenn a skeudennadur yaüs ebet amañ, evel ma c'hoarvez er relijionoù a ro eur stumm denek pe loenek d'o doueed. Ar gorroadur ardamezek-se a zo, a-hend-all, dieub diouz pep arouez personek, peogwir ne glever evit ar gwella mouez an Tu-hont nemet pa vezer dibourc'het diouz kenaozerioù holl ar bersonelez. An Nirvâna war an douar a zo eeun-mat mougadur amzeriat an holl c'halloudou speredel ha korfel, en doare ma ne chom nemet ar pezh a-dreñv ar galloudou darvoudennek-se, ar Peurvoud e-unan, e-lec'h n'eus na personelez na netra all hezalc'h evit ar meizerez. Seul vui e c'hell eun den plega da zedenadur an Dra all, seul vui e tec'h diouz an Diskouezataet e-pad amzer e hir arvest gweladurel.

Bouddhaiz a zigemm eiz derez er « jhânâ », da

lavarout eo, er spluiadurioù, m'en em ziwisk drezo a-nebeudou ar Peurzalc'hus diouz ar reuzioù personek ha darvoudennek.

Setu amañ penaos en em eilont :

1) distaoladur diouz pemp strollad ar stagadur, abeg an holl boanioù ; ha, diharz diouz pep karantez, diouz pep c'hoant, e tiz ar manac'h hinonder ar meiz.

2) ar manac'h a ziraez unander ar spered, « ar mor ebarzel a dav ».

3) gant digeflusk sioul ar spered, kempouezet e ene, oc'h anavezout spiann, ar manac'h a sant eun eurvad en e gorf, a lavar ar sent dioutañ : « an hini a imbroudi, kempouezet e ene, a vev eurusæet ».

4) goude beza distaollet ar blijadur hag ar glac'har, e tiz ar manac'h derez ar c'hlanded peurc'hraet, hep plijadur, hep glac'har, oc'h imbroudi, kempouezet e ene.

5) eur wech diarbennet an holl verzadennoù, e pak ar manac'h, — er rat : « diharz eo an ec'honder », — dalc'h an ec'honder diharz.

6) diarbennet d'e dro dalc'h an ec'honder diharz, e pak ar manac'h, — er rat : « diharz eo ar genouiziegez », — dalc'h ar genouiziegez diharz.

7) diarbennet ivez dalc'h ar genouiziegez diharz, e pak ar manac'h, — er rat : « netra amañ », — dalc'h an Nann-beza.

8) goude diarbennadur domani an Nann-beza, e tiz ar manac'h bevenn ar verzadenn c'hallus.

9) ha pa vez diarbennet erfin bevenn ar verzadenn c'hallus, e c'hounez ar manac'h dieubidigez ar verzadennusted (42), ha lamet eo touelladur ar seller fur :

(42) Germaneg : Wahrnehmbarkeit.

« eun den evel-se, â venec'h, a zo anvet manac'h : dallet en deus an natur, drastet diroudenn he daou-lagad ; steuziet eo evit an hini divadou, en em ziva-c'het diouz ar vedelez (43).

N'emañ ket al lec'h da esaea rei amañ diskleriadurioù a-zivout ar spluiadurioù-se. Ret eo kompren ar pezh a venege eun douebrederour saoz en unan eus e oberennou (44) : tra ma klask eun desker kornogat ober gant ar poell hepken, kinnig d'ezañ an diskleria-mañ-diskleria ha daea anezañ evit an imboure'h hag ar breutaat, e ra ar mestr er Reter gant ijinou dis-heñvel-tre. Diskulia a ra e venozioù hep rei morse eur sklenadenn. Hogen keit-ha-keit gant e gelennadurezh e tihun e spered an diskibl ar galloudezioù ken-boelladel pe dreist-kenboelladel a laka anezan e stad da ober an arnodadurioù doun a ro an divarded. Ma ne c'hell ket dont a-benn d'hen ober, e ouezo an diskibl n'eo ket donezonet a-walc'h evit degemer eur gelennadurezh uhel.

Ar spluiadurioù a zo graet dreist-holl gant ar galloudezioù gweladurel ha dreist-kenboelladel-se a lezer dizispleget er C'hornog, e-lec'h n'anavezer e domani ar c'hounidigezh speredel nemet ar poell-dezastum pe, war eun dachenn all, ar brederidigezh faltaziek.

« Arabat d'eoc'h kredi, ha pa ne vefe nemet e-pad eur predig-amzer, e vez kavet, pe e c'hell beza kavet el levrioù an Anaoudegez vras, an Anaoudegez a dreuz pep rin ha pep mezevelladur. Ar wirionez n'eo ket eur benndezennad, n'eo ket tanavded-spered, n'eo

(43) Germaneg : Weltlichkeit, — Majjhimanikayo (e troidigezh K. E. Neumann, I, Dritter Teil, fünfte Rede, XXV, p. 379 Sellout ar pajennoù 376-379).

(44) Sinnett, « Esoteric Buddhism ».

ket eur c'hendastum reizveizadek. Hogen ar Wirionez wirion a zo diskoulm al luziadell a zo tro-war-dro d'imp. Hag ar Wirionez-se, an Anaoudegez-se, pep hini a c'hell he c'havout en e greizoun hag eno hepken. Prezegennou an Ensavet (45) hag al levrioù barrek n'int nemet eun harp en enklask ar Wirionez penna. Gouzout a rit n'en deus Puthagoras, unan eus brasa tuden ar bed kornogat, skrivet netra, hag ousspenn berzet ouz e ziskibien skriva ne vern petra diwarbenn e gelennadurezh... Ar gelennadurezh a aotre d'imp kavout ar Wirionez diweza-holl a c'hell hepken beza roet dre c'henou gant ar Mestr d'an diskibl.

Ar meizerezh en deus atao c'hoariet eur roll re vras er C'hornog, hag ez eo bet roet d'ezañ perzioù na biao ket. Eno e kaver unan eus an abegoù o deus miret ouz ar vrasa meizourien gornogat zoken (Sokrates, Platon, Descartes, Leibniz, Kant, h.a.) da gavout morse netra hag en defe eun daivoudegez wirion pe gouest da gas betek an Anaoudegez diweza-holl... » (46).

Mar deo eta ar spluiadurioù an ijin da zont a-benn d'en em zistaga, adalek ar vuhez-mañ, diouz touelladur ar santadour, e ranker ivez ober gant eur renadur-buhez lezennet en doare ma vo gallus ha frouezus embregerezh ar stadou a brederiadur uhel-se.

Da genta, an hent ar berra hag ar sura da dizout o fal a zo evit Bouddhaiz, evel evit darn eus ar Gristenien, kemer ar vuhez relijiel. Evit heulia ar vuhez-se, n'eo ket ret d'ar re genta senti ouz eun diavroudezh, peogwir n'eus hini ebet er Voudhaadegez. An eme-

(45) Germaneg : der Erhabene, — ano roet alies gant Bouddhaiz d'ar Bouddha.

(46) Diouz eul lizer kaset d'in gant an azaouezus C...

veziadur diehan a zo diaes da zerc'hel e-kreiz ar vuhez vedel. Hag en abeg da se eo en deus ar Bouddha krouet e urz venec'h :

« N'eus ket, A Vaccho, evit annezad eun ti ha n'en deus ket diskoulmet an ereou-ti, a zieubidigez diouz ar c'horf a boan ! » (47).

An den a venn mont e-barz ar Sangha (pe Samgha) a dle beza dare, da lavarout eo, e rank e youl beza uhelaet a-walc'h evit na c'hell rakvoud ebet war an douar gwalc'ha anezañ. Ar Peurbadus eo a zedenn an den-se.

An diorroadur hag an embregerezh buhezegel a zo eil derez an uhelidigez etrezek ar furnez hag ar santelezh. An diskibl a laka e boan da heulia holl gelenadurioù ar Bouddha war ar vuhez askreel : diskibl ar Bouddha ne laz boud beo ebet, ne gemer netra ha na vefe ket roet d'ezañ, beva a ra er c'hlanded, tec'hout a ra diouz ar gaou, ha menel atao feal d'ar wirionezh. En em ziwall a ra diouz ar prizadur : pezh a glev amañ, ne da ket d'hen azlavarout ahont evit ranna, hogen klask a ra adunvani, rak ne gemer e blijadur nemet er gengarantezh. En em ziwall a ra diouz ar c'homzou rec'hus. Lavarout a ra traou hetus ha frealzus. Tec'hout a ra diouz ar fislherezh, ha komz a ra e mare gant poeli. Debr a ra eur wech bemdez (48). Tec'hout a ra diouz ar c'horoll, ar c'hoarioù, an arvestoù, diouz an aour hag an arc'hant, diouz ar c'hig, diouz ar merc'hed. N'en deus ket a vevelien, a chatal. Ne ra ket a genwerzh, a gefridiou. Tec'hout

(47) Majjhimanikayo, I, p. 488. Sellout ivez p. 421.

(48) Ar venec'h hepken N'eus nemet re ar broioù kreisteiz a zalc'h d'ar reolenn-se, hizio c'hoaz. Ar re all n'o deus morse degemeret anezh, rak an teiz-unizet n'hen aotre ket. En tro-vañon e tebrer nebeutoc'h.

a ra diouz pep oberiadur a waskadur hag a ernez. Laouen eo gant an dilhad a zo warnañ, hag ar meuzioù a zegemer dre aluzen.

An holl voazioù-se n'int nemet eun derou, an dellid, evel ma lavar ar Bouddha, a zo hepken eun hoal-vat a zere ouz bed ar gollidigezh. Aotrea a reont ar c'hengreizadur dre c'hlanidigezh ar spered.

Ar c'hengreizadur eo al labour speredel a gas betek ar spluiadurioù. E-giz-se eo e kemerer emverzoud diouz arouez gwirion ar bersonelezh, ar bed, ar ser'hed d'ezo. E-giz-se eo e teuer da welout spis n'eus netra e domani ar santadoù a dec'hfe diouz lezenn ar gollidigezh, e teuer ivez da santout, e peoc'hiadur an ene, galv eun Dra n'eo ket kollidik, n'eo diskouezataet e doare ebet. Hag er stad-se eo e tleer peurziliamma pezh a harz c'hoaz da dizout an derezioù uhela ha da lezel d'en em zisplega galloudoù gweladurel ar c'hoarvezusted. Ret eo en em zizober diouz ar « pemp harz » : ar vouli c'hoantadel (ar stagadur ouz an darvoudennou), an drougiezh, ar gourvenn, al leziregezh-spered, an entremar. En eur gengreiza e evezerez war e bersonelezh, e wel an diskibl penaos ez a en-dro ardivink pemp strollad ar stagadur, penaos e tiwan, ez eo hag e steuz o holl rakvoudoù : anaout a raio e vez adnevezet an ardivink-se abaoe an hirbadelezh e pep seurt personeleziou, krouidigeziou ar Ser'hed, ar C'hoant. Gwelout a ra ar vuhez diouz an uhel, diouz a-dreñv e bersonelezh :

« N'oun ket laouenaet gant ar maro.
N'oun ket laouenaet gant ar vuhez,
Habask e tuzuman ar c'horf,
Sklerijennet, fur, splannanaoudek ». (49)

(49) Suttanipāta, v 1002

A-nebeudou, e teu an diskibl da veza dieubet ha d'en em gavout en tu-hont d'an anaoudegez (keñve-
nek), en tu-hont d'ar Mad ha d'ar Fall.

Ha dare eo neuze d'en em uhelaat dre zereziou ar
spluiadurioù betek penn uhela ar weladurez.

Ret eo merzout, avat, ne c'hell ket pep diskibl
heulia an hent-se betek an diwez, daoust d'e youl
wella. Darn n'int ket donezonet mat a-walc'h, ha me-
nel a reont en derez-mañ-derez eus ar wenodenn, hep
gallout morse mont pelloc'h. Darn a ya
buan betek tizout zoken en eun taol pezh a rank beza
ergerzet e meur a dennad gant darn all. N'eus reolenn
striz ebet aze. N'eus nemet aliou ha skoriou. Da bep
hini da zibab ar re a zere outañ, pe d'o dilezel holl
evit ober hervez e vezadur. Ar Voudhaadegez ne
anavez an heg e domani ebet, evel ma lavar ar Boud-
dha e-unan :

« Bezit, c'houi, ho luc'h-c'houi. Na glaskit ket
neb ho sklerijenn. An hini a vo, pa vin aet kuit diouz
ar bed-mañ, e luc'h-heñ, a ziskouezo en deus trebar-
zet holl ster va c'homzou ; va gwir ziskibl e vo ».

Ouspenn-se, diskibl ar Bouddha a zo leun a gen-
druez hag a garantez, n'eo ket hepken ouz an dud,
hogen ouz an holl vuhezeged. Rak eur wech dieubet
diouz ereou ar bersonelez, emañ ar galloudou uhel-se
a-dreñv d'ezi ha dreist d'ezi. En em drei a reont
a-ouenn war-du ar personeleziou darvoudennek all :

« Evel ma warez eur vamm he bugeñ dieñ gant he
buhez,

Ra anzaver eur garantez diharz ouz an holl vou-
dou » (50)

(50) Mettāsutta er Suttanipāta.

« Ma veizer an Tathagata evel dieub diouz pep keñ-
a berc'henniez,

Ha ma ouzer penaos e steuz an traou, penaos int
dispennet en diwez,

E c'heller dizale tizout stad eur Bouddha » (51).

Ar plegou a hegarated lolllek-se en em ziskouez er
« peder stad santel », a zo doare-emizerc'hel ar spered
boudhaat e-keñver ar bed beo ; ennañ ne dle beza
roud ebet eus stouadur personel, rak e vezañs a zo
uheloc'h eget an darvoudennou. Hep an doare-se ne
c'heller ket gounit an dieubidigez. Setu penaos ez eo
meneget er skridoù saki boudhaat :

« Gant eur spered leun a garantez, e sklerijenn (ar
manac'h) en eun ru, en eun eil tu, en eun trede tu, en
eur pevare tu, koulz hag etrezek ar gorre hag etrezek
an traoñ : ez peurglok e sklerijenn ar bed a-bez gant
eur spered karantezus, ledan, doun, diharz, skarz
diouz kounnar ha gourvenn

« Gant eur spered leun a druez... (evel uheloc'h) ...
gant eur spered truezus...

« Gant eur spered leun a levenez.... (evel uheloc'h) ..
gant eur spered laouen...

« Gant eur spered digeflusk e... (evel uheloc'h) ..
gant eur spered digeflusk... (52).

(Evit karantez diniver ar re a zeu da veza « Bodhi-
sattva » da denna ar boudou diouz mor ar c'hanedigez
hag ar maro, displeget e vo er pennad V. pa vo
studiet an diforc'hou etre Bouddhaadegez an Han-
ternoz hag hini ar C'hreisteiz).

« Ar Voudhaadegez n'eo nag eur ouiziegez nag eur

(51) Avatamsakasūtra, VIII

(52) Majjhīmaṅkayo. Vierter Teil. Zehnte Rede, XL. p. 656.

brederouriez ; aner eo eta klask anezi dre ar c'hiz-embreger-dezastum pe genstrob, pe c'hoaz gant an empenn denel. Striva evit he meiza a zo eur fazi diagent. Ret eo da genta he santout hag he blaza. Ar Vouddhaadegez a vo meizet gant ar re a santo anezi dre arnodadenn diouz heñ-hag-heñ, evel ma santer dre benn ar yenien hag an tommder... » (53).

« An hen destennou, an oberennou savet gant diaze-zourien vras al lies skoliou, n'int holl nemet dastumadennou evezadur bouddhaat pep hini... Kredi a ran e c'hell pep unan, ma 'z eo bouddhaat, kaout e brederouriez vouddhaat hiniennel ».

Ar gudenn da c'houzout da beseurt abeg e tle senti an den evit heulia gwenodenn luc'h ar Bouddha a vo gwelet er pennad V, pa vo komzet diouz an diforc'hou etre ar skoliou bouddhaat.

(53) Entaj Tomomatsu : Le Bouddhisme, p. 58, ha pelloc'h, p. 64.

IV. - DANEVELL AR VOUDDHADEGEZ

Goude maro ar Bouddha, e teuas Kasyapa da veza pennrener an Urz, ha dalc'het e voe bodadegoù evit lakaat dre skrid kelennadurez ar Mestr. U'pâli, a-zivout ar reizadur, Ananda, a-zivout an deskadurez, a genlabouras gantañ. An holl venec'h bodet eno a azlavare a-gevret an arroudou startaet evit o sanko en o fenn. An dra-se a badas seiz miz, ha pa echuas, e oa savet ar Roll. Hogen diwezator'h e voe adaozet. Pa varvas U'pâli, Ananda a gemeras e lec'h. Senedou all a zo bet c'hoaz goude se. En eil, dalc'het war-dro eur c'hantved goude maro ar Bouddha, e pleustrjod war ar reizadur, ha dizunvaniez a savas diwar-benn hemañ. Eun diforc'herez a c'hoarvezas, ha buan e teuas da veza rannou-kredenn, ken na nivered, e dibenn an eil kantved goude maro ar Bouddha, seitek skol er Vouddhaadegez. Eun trede sened a vodjod en trede kantved a-raok J.K., tra ma edo ar roue brudet Açoka o ren war Indez an Hanternoz. C'hoariet en deus ar roue-se evit ar Vouddhaadegez an hevelep roll ha Konstantinus evit ar gristeniez. Talvezout a ra ar boan lavarout eur ger bennak diwar e benn.

Dont a reas war-lerc'h e dad e 269 a-raok J.-K., hag e ren a badas seiz vloaz ha tregont. Savet e oa bet er relijion vrahmael, hogen goude brezelioù garo, a dalvezas d'ezañ gounit beli war Indez a-bez, e teuas da vaga heug ouz krizderioù en doa gwelet. Arloupet e

oa bet ivez war Bouddhaiz, ha gwallgaset en doa anezo en ano ar Vrahmaadegez. Sem m'en em lakaas da sellout outo gant daoulagad all. Ar re-se end-eeun, leun a guñvder e-keñver an holl vuhezegez, a damallie start pep ernez. Açoka ne zaleas ket da sevel war eun tu ganto ha da veza gwella gwarezer ar Voudhaadegez. Embann a reas ar gourc'hemennou brudet a zoug e ano. Hag heñ eo a lakaas gervel an trede sened a startaas evit mat ar Rol bouddhaat. E oberiantiz, distroet diouz ar brezel (54), en em roas da skigna ar feiz vouldhaat. Ar c'hannadurioù kaset gantan a dizas meur a vro n'he doa ket klevet c'hoaz ano ar Bouddha: Kachmir, Gandhara, Vanavasi, Aparantaka, Maharatta, Yona (Baktriana ?), Himavat (an Himalaia), Suvanna-Bhumi (Hanternoz ar Ganga ?), Sinhala (Selan), Burma. Deut war an oad, an impalaer Açoka a zilezas e gador-veur evit mont da vanac'h, hag ez erhuas e vuhez dindan kougoul melen ar Bhiksu.

Diwar neuze e kendalc'h ar Voudhaadegez d'en em skigna tro-war-dro, o c'hounit an Afghanistan, kreñvlec'h ar Vrahmaadegez sanskritek, hag e teu a-stok ouz ar bed hellenek : ar roue Menandros (Milanda e sanskriteg) a zo troet ouz lezenn ar Bouddha gant Nagasena. E kenta kantved an oadvez kristen, poblou « Yue-tchi », pe Indez-Skuthed, o doa savet eun impalaeriez vras e gwalarn Bro-Indez. Kanichka (Kanerkes e gresianeg), o roue galloudusa, a renas adalek 15 a-raok J.-K. betek 45 goude J.-K., a zo bet evit ar Voudhaadegez eun eil Açoka. Eur

(54) Diwezatoe'h, ar poblou turkek o vev en Turkestan hag e Mongolia, hag i ken brezelgar, a zeulo da veza biolaet-tre gant levezon ar Voudhaadegez warno. Sellout L. Cahun, « introduction à l'histoire de l'Asie », Paris, 1896.

pevare sened a voe bodet gantan, hag ar c'hannadurioù o devoe digantan an harp kaloneka.

Mare ar roue Kanichka a zo bet eur mare a oberia-degez kenboenadell vras e bro Inuitz. Neuze eo ec'h en em rannas ar skolioù penerouriezel bouddhaat e diou gevrenn veur : Hinayana ha Mahayana. Komzet e vo pelloc'h diwar-lerc'h. D'ar c'houlz-se eo ivez e veve ar bredeourien vouldhaat brudet Acvaghoecha, Nâgârjuna, Visumura. Edo ar Voudhaadegez en he barr er c'houc'hvet kantved goude J.-K., pa skrive an daou vreur Vasubandhu hag Asanga, usvedoniourien an eil hag egile, hennuz dreist-holl unan eus brasa anouet ar mezialur bouddhaat. Hogen, ar stad vleunius-se ne badas ket gwall bell. Kimingadezaded (55) peo'hus ar Voudhaadegez a gavas dirazo ar Vuzulmiz, a skigne o relijion gant harp ar c'hleze-falc'h, hag an daelrez a rankas plega dirak nerz an diboellgredenn armet. Heulierien Vohammed, goude beza gounezet e giz-se an Iran war Voudhaiz, a droas d'ezo dre heg Kornog an Indez. Ouspenn se, Brahmaiz a oa savet kalon d'ezo adarre, ha tra ma stourment ouz Bouddhaiz dre vreutaerezh, e heskinent anezo ivez dre gas kuit ar venec'h diouz o manatiou, evit distrei diouto ar Voudhaiz lik, a chome hep peze-genn na skouer. Çankara-acharya, eun doktor brahmaat, a zo manet e brud dre e helavarded hag e herzoù-mat. En diwez eta, e kollas ar Voudhaadegez, ouspenn broioù an Iran, bro Indez a-bez, lec'h he ganedigez. Ar Vuzulmiz, ranngredennou ar Vrahmaadegez, hag ar baganiz a rannas houmañ etrezo. An İraou-se a c'hoarvezas o veza ma nac'has Bouddhaiz

(55) Kimingadezad . kofridiour relijiel.

ober gant an nerz. Digollet brao e voent avat war-du an Hanternoz hag ar Reter. An Nepal, stad vihan er menezioù Himalaia, hag Enez-Selan a chome feal da Lezenn ar Bouddha, war bevennoù bro Indez. E Selan eo e voe lakaet dre skrid ar Roll pâli, hag eno e vevas Buddhagocha, e derou ar pempvet kantved goude J.-K. Heñ eo a droas addisplegadurioù ar Roll sakr e pâli. E selaneg e oant bet skrivet. E Burma, m'oa deut enni ar Vouddhaadegez gant kimingadezaded Açoka, eo chomet an dud abaoe neuze feal d'o relijion. Ar Siam a zo bet troet d'ar Vouddhaadegez a-gevret gant ar C'hambodj nebeut amzer war-lerc'h Burma, hag a zo chomet ivez betek bremañ ken bouddhaat ha biskoaz. Java zoken a voe tizet ha gounezet, hogen ne zalc'has ket ar Vouddhaadegez eno. Tud an enezenn-se a zo bremañ Muzulmiz. E 64 goude J.-K., ez ebarzas ar Vouddhaadegez bro Sina, hag an eskemmoù sevenadurel etrezi ha bro Indez a gendalc'has e-pad meur a gantved da veza heo ha stank. Ful labour ramzel a droidigez a zo boulc'het d'ar mare-se, hag er seizvet kantved e tegaser c'hoaz testennoù nevez diouz bro Indez da veza troet. Ar Roll sinaat a zo bremañ an hini kloka, p'eo bet kollet eun darn vras eus ar Roll sanskritek. Ar vrudeta pirc'hinnad sinaat o deas ergerzet an Indez da weladenni ar savadurioù bouddhaat ha da gaout testennoù sakr a zo Fa-Hien (pevarvet kantved), Huen-Tsang (seizvet kantved), Yü-Tsing (seizvet kantved). Etre 265 ha 308, ois testennoù a zo troet e Sina dindan renadur an Indezad Dharmapala. E peharez a savas asberz ar stad-se nerz, dre e ois 423 ha 426 ha nebeut goude asberz ar seizvet kantved en 461. E 461 ois ar seizvet kantved e roesed 13 impalaer anati bouddhaat e Sina. Dre ar mare-se,

relijion ar Bouddha a dizas Korea e 372, hag o vont atao war-du ar Reter, Japan. E-kreiz ar c'houec'hvet kantved e terouas d'en em skigna e Bro an Heol-o-Sevel. An darempredoù etre Bouddhaiz sinaat ha japanat a vanas stank, ha meur a zournskrid sanskritek a yeas diouz Sina da Japan evit beza troet. En Tibet e lakaas ar Vouddhaadegez he zroad eun nebeut diwezaretoc'h : er seizvet kantved, a drugarez d'ar roue Srong-Tsan-Gam-Po. Doktored vouddhaat a voe galvet eus an Indez, hag unan a zo chomet brudet dreist-holl evel abostol bras an Tibet : Padmasambhava. Eun heskinerez kriz, hag a savas neuze, ne voe ket evit herzel ouz enkrog ar Vouddhaadegez war « Bro an Erc'hiou ». Troidigezioù ar Roll sakr e tibeteg ha diazezadurioù manatioù a gendalc'has adalek neuze hep diaesterioù. En diwez ez en em ledas ar Vouddhaadegez war Vongolia, a drugarez da Dibetiz Kubilai-C'han, mab-bihan Djingiz-C'han, an alouber brudet, a gemeras da relijion (pagan e oa Mongoliz, koulz ha Tibetiz, a-raok donedigez ar Vouddhaadegez) hini ar Bouddha. War-lerc'h freuzadur o impalaeriez vras, Mongoliz en em zistagas diouz ar relijion, rak an trubuilhoù a voe ken kreñv d'ar mare-se ma ne c'hellas ket ar manatioù en em zerc'hel er vro. Hogen eur wech deut ar peoc'h en-dro, ar traon a gemeras o urz a-raok.

Gwelomp bremañ pelont eo stad bremañ ar Vouddhaadegez.

V. - BOUDDHAADEGEZ A VREMAÑ Hinayana, Mahayana, an Urz hag al Liderez

Ar Vouddhaadegez a zo rannet e diou skol vras hini an « Doare-Karr Bihan » (Hinayāna), hini an « Doare-Karr bras » (Mahāyāna). Lavaret e vez ivez eus an hini genta « Bouddhaadegez (pe Skol) ar C'hreisteiz », eus eben « Bouddhaadegez (pe Skol) an Hanternoz », o veza ma ren an **Hinayāna** war Selan, Burma, Stam ha Kambodj, hag ar **Mahāvāna** war Nepal, Sikkim, Tibet, Mongolia, Sina, Annam, Korea ha Japan.

N'eus koulz lavarout diforc'h ebet war ar gelennadurez hag ar savadurioù en Hinayāna, a ziskouez an hevelep dremm en holl vroioù ma vev enno. E gin, bez' ez eus er Mahāyāna digejadurioù a bouez e lies dalc'h.

Bouddhaadegez an Doare-Karr bihan he deus eur stumm embregerezel ha diouz heñ-hag-heñ, hervez natur ar Roll pâli, he Roll sakr. Ar sant, eviti, a zo an den a c'hell, dre bredenadurioù hir, disteurel an holl ereoù a stag an dud ouz traou ar bed, tizout amañ stad an Nirvāna-war-an-douar, an dieubidigez peure'hraet diouz ar bed hag ar bersonelez. Ar pezh a zoug an den da oberiata e-giz-se eo an evez ouz ar Boan. Ar Boan a zo e pep lec'h eus ar bed. Ar Boan a ambroug pep boud adalek e c'hanedigez betek e varo, hag hemañ n'eo nemet derou eur vuhez all ken

reuzendik peurliesha hag an hini a zo echuet. Ret eo eta en em denna diouz ar Samsāra (kelc'h-tro ar gane-digezioù), o trouc'ha pep tra a stag ouz ar vuhez. An ober-se a zo eur getriad a vezerez gweladurel ha ken-boelladel. Ar sant ne zed ket dibreder diouz ar re all, rak leun a gendruer, a vadelez eo e-kenver an holl vuhezegez.

Chom a ra koulskoude en eur stad nac'hus kentoc'h e sell e zarempredoù gant ar re all (abostolerez dre ar skouer dreist-holl) hag e sell ar Gelennadurez (talvoudigez roet d'an obererez a gas d'ar santelez, sellet evel ijin da dec'hout diouz bed ar Boan ; ar Roll pâli a bleustr dre o holl neuizioù war an doareoù d'ober evit kompren bezañs poanüs ar bed, ar ret d'en em zistaga diouz an holl draoù evit chom hep dont en-dro er bed-se, tra ma n'eus ennañ roud ebet eus ar bomm-nij speredel emyoulek a gas war-du an Tu-hont hep preder). An tu nac'hus : lakaat eun diwez d'ar Boan, beva evit ar wech diweza, a zo an hini a zo trec'h, hag a galz, d'an tu yaüs : galvidigez weladurel, kevrennel an « Dra all ». N'eus diskleriadur ebet eus an dra-se splannoc'h eget hini eun destenn sakr eus ar Roll sanskritek :

« Ha ma lavarfen, â Çāriputta, d'ar boudoù : « Lakait da ziwana ennoc'h c'hoant d'ar stad a Voud-dha », ar boudoù dianaoudek, brellet gant ar c'hom-zou-se, ne vezfent biken va lavar mat...

... D'ar re-se holl, â Çāriputta, e tiskouezan eun ijin : « Lakait eun diwez d'ar Boan ». O welout ar boudoù loureviet gant ar Boan, e tiskouezan neuze d'ezo an Nirvāna (56).

(56) Saddharmapundarikasūtra, II, 61, 66.

An diouer a uheladur war-du an Tu-hont, gant an doare azeulerez distumm ha gweladurel a ambroug anezi, en deus kaset zoken darn eus tud an Hinayâna da chom hep teurel evez ouz an Tu-hont-se ha da veza chalet hepken gant ar ret da dec'hout evit mat diouz ar Samsâra. Da eo anavez ivez avat ez eus en o zouez tud hag o deus tizet ar vuhez speredel uhela, tra ma renont an doare-beva ar glana. An dra-se end-eeun a zo diouz lec'hiadur speredel eun den en e emdrôad. Ar gelennadurez a c'hell harpa anezan ma 'z eo mat, e-lec'h e stroba war e hent ma 'z eo fall. Hogen ar winterell diabarz, an danvez nerzek, ne vez gounezet dre netra ebet. Bez' emañ aze pe n'emañ ket.

E berr, diazez an Hinayâna, tra ma weler anezi er Roll pâli, eo ar « C'heal Anatta », ar c'heal-nann-me. Netra er bed n'eo va « me », netra er bersonelez n'eo va « me ». An holl draou-se n'int nemet binviou ar c'hoant, ha ne zeu diouto nemet poan. Hogen, eur wech displeget se, tu nac'hus ar C'heal Anatta, ne lavarer netra diouz e du yaus : galv eun Dra eo hag a zo ar Peurvoud, ha mouez hemañ a c'hell sachha d'ezañ hep prederidigez war an dra-mañ pe an dra-hont. Munudou all diwar-benn skol an Doare-Karr Bihan a vo kavet pelloc'h pa vo studiet perziou ar Mahâyâna.

Evit an urziadur, Bouddhaadegez ar C'hreisteiz a zalc'h abaoe kantvedou prientadur ar gumuniez d'ar stumm kemeret neuze gant houmañ. Eus ar re unvana eo. Urz ar venec'h a skeudenn amañ gwir ziskibien ar Mestr, ar re o deus tizet dibenn o Samsâra, ar re a zo dare da veza dieubet da virviken diouz bec'h an darvoudennou speredel ha korfel. Ren a ra ar venec'h eur vuhez a brederiadur hag a emzinac'h, en eur c'he-

dal mare digevredadur o fersonelez en Nirvâna. Ar re all, an dud lik, n'o deus nemet o c'hemer da skouer, hag e-giz-se berraat an niver a vuhezioù a vir outo da c'hallout beza Bhiksu d'o zro. Kumuniez ar venec'h, ar Bhiksu eo, hen gwelet hon eus diagent, trede termen an triad sakr bouddhaat : Bouddha, Dharma, Sangha (pe Samgha) : ar Bouddha, al Lezenn, ar Gumuniez.

Bez' ez eus eun diskleriadur a feiz hag a lavar :
« D'ar Bouddha e vennan en em zerc'hel, gant eur feiz splann : heñ, ar Gwenvidig, a zo ar Sant, ar Bouddha-Meur, an hini a anavez, an hini a oar, an hini binniget, an hini a anavez ar bedou, an hini penna, an hini a zoñv an den evel ma reer evit eun taro, desker an doueed hag an dud, Bouddha ar Gwenvidig.

D'ar Gelennadurez e vennan en em zerc'hel gant eur feiz splann ; prezeget mat eo bet ar Gelennadurez gant ar Gwenvidig. En em ziskouezataet he deus en holl anadurez ; n'he deus ket ezomm a amzer. Lavarout a ra, « Deus ha sell » ; kas a ra d'ar silvidigez ; anavezet eo en o c'hreizoun gant ar re fur.

D'ar Gumuniez e vennan en em zerc'hel gant eur feiz splann ; hervez ar vuhez vat e vev kumuniez ar Gwenvidig, hervez ar vuhez eeun e vev kumuniez ar Gwenvidig, hervez ar vuhez wirion e vev kumuniez ar Gwenvidig ; hervez ar vuhez reiz e vev kumuniez ar Gwenvidig... Evel-hen eo kumuniez ar Gwenvidig, dellezek a aberz, dellezek a ginnidigez, dellezek ma savfed an daouarn dirazi en arouez a zoujañs, uhela lec'h ar bed ma c'heller ober ar vad.

Hervez sturiennou an eeundel, e vennan en em vlenia, sturiennou a gar ar sent, a zo krenn, di-wallet,

hep kemmesk, hep goloadur, dieub, meulet gant ar re fur hag hep gwidre, a gas d'ar prederiadur (57) ».

An donedigez e-barz ar Gumuniezh a zo digor d'an holl :

« Ra vo digor d'an holl dor ar beurbadelezh, an hini en deus diskouarn ra selaouo al Lavar ha ra gredo »

An den yaouank a zo degemeret evel danvez-lean, desket e vez e-pad eun niver bloaveziou a gemm hervez ar broiou. Roet e vez d'ezañ eun urzidigez kenta (pabbajjâ). Goude-se, kendere'hel a ra c'hoaz gant e zeskadurezh hag e zedennadur, ha gounit a ra neuze an urzidigezh-veur (upasampadâ), a ra dioutañ eus gwir v-Bhiksu. An hini a zeu da gaout keuz d'ar vuhez lik a ya kuit pa gar. O veza ma n'eus diogelouriezh ebet, n'eus ket muioc'h a ragurziadur gouestlet da ziwall war ar c'hredennou. Ranncredennou a c'hell en em sevel kement ha ma karont. Pep hini a rank kavout e voued speredel e doun e ene hag en em harpa war an testennoù sakr a studi hervez e vennad.

Bez' ez eus eur reolenn evelato o tiageza buhez ar venec'h. Ne sell ket ouz ar feiz, hogen ouz an doare-beva hepken. Menegi a ra ar peder berzidigezh vras :

1) eur manac'h ne dle kaout darempred orgedus ebet gant eur vaouez : « Ar manac'h a vag darempredou orgedus n'eo ket ken eur manac'h, n'eo ket diskibl da vab ar Sakyaed ».

2) eur manac'h ne dle kemerout netra ha na vefe ket roet d'ezañ a youl vat, zoken eur c'heotenn.

3) eur manac'h ne dle lemel e vuhez digant boud ebet, zoken eur preñv pe eur verienenn, zoken eur groueell.

(57) Samyutta-Nikâya, III.

4) eur manac'h ne dle bugadi diwar klokted ebet, ha pa ne vefe nemet o lavarout : « Chom a ran a galon vat en eur gellig c'houlio ».

Reizadurioù all a chom ouspenn-se : ar manac'h ne van netra ken en e zeh'h ; roet e vez d'ezañ dilhad hag eur sae velen, eur skudell ma vo lakaet enni gant an dud vadelezh an tamm boued a ranko beva diwarnañ, ha setu holl evit e vadou er bed. An Urz hec'h-unan ne c'hell perc'henna na parkeier na loened, ha dreist-holl ne zegemer morse arc'hant. Pep manac'h a ya da glask e voued, ha tud lik pinvidik a-du ganto a ra pezh a zo ret evit na vefe ket a ziouer eus manatioù, pagodennoù, arrebeuri, dilhad, louzeier, h.a., hervez an ezommou. Berzet e vez ivez ouz ar venec'h : eva diedou mezvus, debri estreget ar pred pemdeziek, mont da sellout ouz arvestoù, korollou, hag an traoù a denn d'ezo, kousket e gweleou uhel ha ledan.

En amzer bremañ ne van ket striz an holl reolennoù-se e lec'hioù 'zo, da vihana evit pezh a sell ar beva diwar an aluzen : manatioù bras 'zo hag a vez aozet enno ar boued e-lec'h d'ar venec'h mont d'e glask pep hini gant e skudell. E Selan avat ez eo chomet pennda-benn an doare-beva an hevelep hini hag en amzerioù kenta ar Vouddhaadegez. Karl-Eugen Neumann, troer ar Roll pâli en alamaneg, a lavar (war-lerc'h eur veaj graet gantañ e Selan) :

« ... gouzout a ra (ar Bouddhaad) « ez eo pep buhez paourentez ». Bemdez e c'hellen gwelout n'eo ket ar c'homzou-se frazennoù goullo. Evel gwechall, hizio c'hoaz ez a ar manac'h diouz ar heur dre ar gêriadenn, yaouank pe goz, kofek morse, hogos atao treut, d'ezañ doare eun embleustrer, o kerzout dic'hoarz, diskabell, touzet evel Skipion, kleuz e zaoulagad, dam-

guzet e skudell dindan an doga hir melen. Mont a ra a lochenn da lochenn, o c'hortoz difiñv eur pennadig eun dourn madelezes da lakaat eun tamm boued er skudell... Pa gav d'ezañ ez eo leun a-walc'h e skudell, ... e teu en-dro d'e vanati avelek, hag e tebr e bred en e aez ha goustad, hep dibab, ... ne vern petra a gav er bezel ... N'en deus ken mui ezomm da soñjal e petra a zebro betek antronoz veure » (58).

Reolennadurioù all a zo evit darvoudennou all buhez eur manac'h. O fal eo degas eur stad a emzinae'h e-keñver madou hag holl draoù ar bed, tra ma verzont war eun dro embregereziou an embleustrerez. Darn anezo a sell ouz ar gempennidigez, koulz evit an annezlec'hioù hag evit an dud.

Amzer ar venec'h a zo rannet etre ar poellad hag ar vurutelladeg diwar-benn an testennou, ar c'hentelioù d'an dud lik, deskerez an danvezioù-leaned hag hini an engroez a vugale a gaver e pep manac'h (E Burma ha Siam dreist-holl, e tremen holl baotred ar vro dre skolioù ar venec'h). Bez' ez eus ivez ar prederiadur hag al labourioù hiniennel. Niverus-tre eo ar manatioù, ha rei a reont bod d'ar veajourien.

Al liderez a zo an hini eeuna a c'heller kavout. N'eus anezañ nemet an « devez yun » a c'hoarvez diou wech ar miz, gant e gofezidigez voutin, hag al lidadeg-vloaz a anver « kouviadur ». Hag an dra-se n'eo ket souezus, pa n'eus doue ebet da bedi ; ar Bouddha, heñ, a zo aet e-barz an Nirvāna ; petra a c'hellfe ober ken eur manac'h eta nemet heulia e gelennadurez evit tizout an hevelep ermaeziadenn diouz bed an darvoudennou ?

(58) K. E. Neumann. Die Reden Gotamo Buddhas. Erster Band. Vorrede, XXXIX-XL.

Pa vez erruet « devez ar yun », ez en em vod ar venec'h en eul lec'h diabet, da serr-noz. An holl a rank beza aze, hogen an danvezioù-leaned n'o deus ket koulskude aotre da gemer perz er vodadeg. Na tud lik na leantzed ne c'hontont dont kennebeut. Neuze e teraoù ar manac'h kosa lenn reolennadur ar gofezidigez, ha pa zui niveridigez ar pec'hedou (ar peder berzidigez vras a veneger da genta), etrezo eun ehan, pep manac'h en defe graet heman pe henhont eus ar pec'hedou-se a rank hen anzav :

« Eur manac'h ha na gofesse ket ... eur pec'hed graet gantañ hag a zalc'h koun anezañ, a zo kablus a c'haou youlek. Hag eur gaou youlek, â dud kehelus, a zo eun harz evit ar vuhez relijiel : hounnez eo komz ar Gwenvidig. En abeg da se eo e tle eur manac'h, en deus graet eun dra bennak, hag a zalc'h koun, hag a venn glanaat, kofes e bec'hed. Rak ar pezh a gofes a zo skañv evitañ ».

Ma ne gofes den ebet, e lavar al lenner :

« Dinamm diouz ar pec'hedou-se eo ar re gehelus, hag en abeg da se eo e tavont ; er c'hiz-se eo e vezan an dra-se ».

Ar c'houviadur (pavāranā) a zo eur vodadeg-lid a zalc'her e dibenn mare ar glaveier. Eeun-tre eo ivez. Pep manac'h, adalek an hini kosa betek an hini yaouanka, a c'houlenn d'e dro ouz ar vreudeur all :

« Kouvia a ran, â dud kehelus, ar Gumuniez : m'hoc'h eus gwelet pe glevet eun dra bennak diwar va fenn, pe m'hoc'h eus eun diskred bennak warnoun, ho pet truez ouzin-me, â dud kehelus, hag hen lavarit. Ma anavezan va gaou, e fell d'in rei gwerz evitañ ».

Pa vo lakaet gant an dra-se kehelidigez releger ar Bouddha, ha pirc'hinnadennou d'al lec'hioù sakr

(59), gant gouelioù aozet hervez o flijadur gant Boud-
dhaiz lik, hor bo graet tro liderez Bouddhaadegez ar
C'hreisteiz.

Eur ger bremañ a-zivout Kumuniezh al leanezed.
Buhez ar re-mañ a zo damheñvel ouz hini ar venec'h.
Mont a reont ivez da glask o boued, hag al liderez
a zo an hevelep hini. Ar venec'h o deus ar gefridi da
zispiega ar gelennadurezh d'al leanezed ha da rei d'ezo
pep doare a erbedou speredel. Lakaet er-maez an traou
ret-se, eun disrann striz a zo etre menec'h ha leanezed.
A-enep d'ar pezh a weler er gristeniezh, niver al leanezed
a zo bet atao hag a zo c'hoaz kalz bihanoc'h eget hini
al leaned.

Evit an dud lik, ne c'houlenner diganto nemet en em
ziskouez madelezh e-keñver ar venec'h, kemer anezo,
eus o gwella, evit skouer, ha selaou ouz o c'helenna-
durezh hag o atizou evit gallout ren eur vuhez eeun a
zedenno o c'h-karma d'eur stad uheloc'h.

Ar Mahâyâna n'eo ket ken unvan an traou gantañ.
Skol ar C'hreisteiz a sell dreist-holl war-du an oberou ;
en em staga a ra ouz an ober hir ha kalet, a die kas
da benn an « Arhat », an den a ren e vuhez diweza,
an den a zilezo evit mat bed ar poanioù. Bouddhaade-
gez an Hanternoz a zo dibradet kalz uheloc'h etrezek
ar c'hevren hag an usved. Klask a ra ivez Bouddhaiz
ar Mahâyâna beva er c'hlanded, hogen n'eo ken dre
ma sellont ouz reuzioù ar bed ha dre ma klaskont en
abeg da se en em zizober diouz e douelladurioù. Nann,
dre stagadur kevrennel ouz traou an Tu-Hont eo.

(59) Ar re-mañ dreist-holl : a) al lec'h ma voe ganet ar
Bouddha. b) al lec'h ma tizas ar Sklerjennadur-meur k) al
lec'h ma lakaas en-dro Rod al Lezenn d) al lec'h ma 'z eas
kuit da vont e-barz an Nirvâna.

Hemañ, a vare da vare, pa 'z a eur bed war ziskar, en
em ziskouezata e stumm eur Bouddha evit adgervel
an dud war hent ar silvidigezh. Tra ma ro an Hinayâna
an dalvoudegez hag an evez d'ar Bouddha istorel,
Sakyamuni, en e skouer hag en e gelennadurezh (60),
ar Mahâyâna a laka pled en eun doare usvedel war
an holl hedad a Vouddhaad tremenet da fetisidigezh
mouez an « Dra all » kevrenus. Ne vez ket gounezet
ar Sklerjennadur meur dre an oberou kement ha dre
eun doare lusk roet en eun taol d'eun ene dare evit
e zegemer gant eun darvoud-mañ-darvoud. E-lec'h
klask evel tud ar C'hreisteiz ijinoù evit harpa ar pre-
deriadur (da skouer, sellout pell ouz eun dra bennak
da gengreiza gwelloc'h ar spered) e stag ar Mahâyâna
kentoc'h ouz an herrou kevrennel etrezek an Tu-hont.
Aesoc'h eo an dra-mañ evito abalamour d'an diou
greden-mañ : bez' ez eus unanelezh-natur etre ar
Vouddhaad, an dud hag an traou ; pep hini a c'hell
eta kemerout kenouziegezh eus e « natur a Vouddha »
e douna e askre, ha beza e-giz-se dibradet en eur
bomm a anaoudegez weladurel etrezek an Tu-hont.

Pal ar Bouddhaad hinayânaat hag hini ar Boud-
dhaad mahâyânaat n'int ket heñvel, hag emdrôad an
dud tizet ganto an dicubidigezh, goude o maro, n'eo
ket kennebeut meizet en hevelep doare.

Gwelet hon eus an Arhat, sant Bouddhaadegez ar
C'hreisteiz, o klask netra nemet beva e vuhez diweza,
hag eur wech echuet houmañ, steuzia en Nirvâna. Sant
ar Mahâyâna, en enep, a glask tizout ar stad a Vodhi-
sattva goude e varo, ha diwezatoc'h c'hoaz ar stad a
Vouddha. E skol an Doare-Karr bihan, n'anavezet ket a

(60) Hep ehom koulskoude hep menegi ar Vouddhaad all

• **Vodhisattva.** Eur Bodhisattva eo eun den echuet gantañ kelc'htro e vuhezioù war an douar, tizet gantañ ivez ar Sklerijennadur meur, o piaoua tefizor Furnez ar Vouddhaed ; ha deut en unan eus ar « broiou Boudha » ma vev enno boudou a stad uheloc'h eget an dud, e-lec'h chom aze da beurechui e zarevidigez er Sklerijennadur meur, ha mont goude se e-barz an Nirvâna, e kav gwelloc'h adkemerout ar stumm denel ha tremen meur a vuhez c'hoaz war an douar evit displega Lezenn ar Silvidigez d'an holl hag o dizamma diouz o bec'hioù. Ar Bodhisattva a ra ar gouestlout-mañ :

« 1) An holl zellidou dastumet ganin-me, koulz en amzer dremenet hag en hini bremañ, ra vint kevrennet etre an holl voudou gwiridik ha r'o c'hasint holl da vennadi an Anaoudegez veur. Ha va gouestlout (pranidhâna), ra greskint dalc'hmat e nerz ha r'am harpint e-doug va azganedigezioù.

2) Dre zellidou va ober, ra c'hellin, ne vern e pelec'h e vin ganet, dont dirak ar Vouddhaed ha dougen bri d'ezo.

3) Ra c'hellin beza e-pad an holl amzer e-kichen ar Vouddhaed, evel ma heuilh ar skeud an dra, ha chom hep beza morse pellaet diouto.

4) R'am c'helenno ar Vouddhaed war ar gwirionezioù relijiel a zere ar gwella ouz va reiz ha ra dizin en diwez pemp galloud speredel ar Bidhisattva

5) Ra vezin peurvarrek war an anaoudegez ouiziegezel ha war bennelfenn ar relijiñ ha ra biaoñ damgeal gwirionez al Lezenn vat.

6) Ra vezin gouest da brezegenni hep skuizder ar winonez d'an holl voudou, d'o frealzi, da veza spleitus d'ezo ha d'o lakaat da zoni da veza reizidik.

7) Ra c'hellin, gant harp galloud ar Boudha, treuza en o fez dek rannvro an hollved, kehela gant doujañs an holl Vouddhaed, klevout o c'hentelioù war ar Gelennadurez, hag ober e pep lec'h ar vad d'an holl voudou santidik.

8) An holl voudou santidik e dek rannvro an hollved, a c'hello klevout va c'hentelioù pe va ano, ra vezint diac'hubet diouz an holl drivhadou ha ra santint ar Bodhichitta (61) oc'h atiza enno .

9) E pep amzer, ra ambrougin ha ra warezin an holl voudou santidik, o pellaat diouto an traou n'int ket aotreus d'ezo, o rei d'ezo levenezioù diniver, ha ra c'hellin ivez, dre aberz va c'horf, va buhez ha va madou, dedenna an holl voudou d'al Lezenn, o lakaat e-giz-se da dalvezout ar Gelennadurez wirion.

10) Ra c'hello, daoust d'in da lakaat ar gelennadurez da dalvezout, va c'halon beza dieubet diouz ar menoz ez oberiataen en eun doare rediet ha drevezet, evel an holl Vodhisattvaed, a laka ar Gelennadurez da dalvezout, en doare ma ne lezont, zoken ma chomont hep lakaat anezi da dalvezout, netra da lakaat da dalvezout. Rak graet o deus o gouestlout dre garantez ouz an holl voudou » (62).

E-pad kantvedoù diniver e stourm evel-se ar Bodhisattva evit kas war-du Lezenn ar Boudha holl voudou ar bedou. Kreski a reont e zellidou, e c'halloud, e furnez, e sklerijennadur. Hag en diwez e teu da veza, heñ ivez, eur Boudha peure'hraet-klok. Ne deer ket en eun taol en Nirvâna, a lavar kelennadurez ar Mahâyâna, pe gentoc'h, diforc'h a ra an Nirvâna keñveriel.

(61) Spered a furnez veur.

(62) Vasubandhu. Prezegenn war zihun ar Bodhichitta.

a zo stad eur Bouddha en e rouantelez speredel, eur stad a c'hlander, a speredelez hag a seinnadur meur dreist da re ar boudou uhela, diouz an Nirvâna peure'hraet pe Parinirvâna, hag a zo en tu-hont da bep euslavar, da bep krog a-barz ar meizont. En Nirvâna kenveriel, n'eo ket aet Bouddha kuit e noaz diouz bedou an Diskouezataet. Er Parinirvâna en deus avat dilezet ar roud darvoudennek diweza. Eur Bouddha a zeu meur a wech e stummou denel disheñvel er bed :

« N'oun ket aet amañ nag e nep amzer all ebet e-barz an Nirvâna peure'hraet ; graet em eus hepken gant va gouiziegezh e dibab an ijinou, ha dont a ran a wech da wech e bed an dud veo » (63)

Rouantelez eur Bouddha (Buddhaksetra) a zo eur rannvro eus an hollved, enni meur a ved annezet gant a bep seurt boudou, ha ma astenn warni ar Bouddha-se e warez hag e levezon vadelezh, e-pad amzeriou diniver, a-raok mont en Nirvâna peure'hraet (64).

Hervez ar Mahāvâna, e c'hell en em gavout meur a Vouddha a-gevret en hollved. Ma sellomp an dra-se en eun doare usvedoniell, e vezimp n'eo, evel an unanelezh a natur etre ar Vouddhaed, an dud hag an traou, nemet adtaol an diazezenn-mañ : an Dra en tu-hont d'an darvoudennou (e zoareelezh n'eus nemet a c'hellomp tizout gant hor meizerezh) a fetisa e gefluskdedennadur-an-traou-diskouezataet etrezek ennañ e-unan e stumm ar Vouddhaed, a c'hell beza niverus-tre hervez an darvoudou. Ha pa n'eo an holl Ziskouezataet nemet eun neuz, n'eo ket souezus klevout e teuto

(63) Saddharmapundarikasutra, XV, 7.

(64) War ar « Buddhaksetra », lenn an heuliad pennadouskriz heverk savet gant Theresina Rowell war « Eastern Buddhism » adalek mezeven 1934 (e saozneg).

d'o mare al loened, ar plantennou, an douar, ar mein, la veza Bouddhaed ha da dizout en diwez an Nirvâna : pa n'int holl nemet eur stumm mezevellus kemeret gant an « Dra all », ha pa 'z aint en-dro da steuzia ennañ

« Ar Vouddhaed e rouanteleziou bouddhaat diniver, N'int nemet ar Bouddha unanel e doun hon ene ; Hag al lotuz aour, ken niverus ha takennou ar meur-
vor,

A zo hor e'hor » (65)

Bremañ m'hon eus gwelet arouezioù hollek ar Mahāvâna, ret eo sellout spiroc'h outañ hervez ar stummou a gemer el lec'h-man-lec'h, rak n'en deus ket an unvaned a gaver en Hinayâna.

Bouddhaadegezh an Tibet a zo an hini mesketa gant traou estren : lamaadegezh e vefe kenkoulz envel anezi. Kehelidigezh ar Vodhisattvaed a zalc'h eul lec'h bras en Tibet, dreist-holl hini Avalôkitesvara (Kwan-yin e Sina, Kwannon e Japan), personeladur spered a drugarez ar Vouddhaed. Da Avalôkitesvara eo e roer ar reolskriz « Om-mani-padme-hum » (A vragig el lotuzenn ! Amen !), a azlavarer ken alies, a roer d'ezañ eur galloud marzus, hag a weler skrivet e pep lec'h. Dibaregezh vrasa Bouddhaadegezh an Tibet eo ar gredenn a zo diwanet eno a-zivout pezh a anver en doare boutin : « Bouddhaed adganet » (66). « Tulku » a reer diouto e

(65) Eus eur barzoneg Kôbô-Daisi, unan eus brasa sent ar Japan bouddhaat hag an hini brudeta auezo, krouer ar rann-gredenn Shingon (774-835).

(66) Lenn da skouer : « Meine Begegnung mit dem Lebenden Buddha von Kum bum » (Berliner Illustrierte Zeitung 8 April 1934).

tibeteg. Kemeret o deus o orin diwar lorc'h ha youl-uhelaat eul lama-bras a lavaras (e-kreiz ar sentekvet kantved) e oa eun deveradur eus an doue Tchenrezigs. Nepell goude se o doa ivez an holl vanatioù en o fenn « tulkoued » a ouenn doueel uhel. Bez' ez eus ivez avat, e-touez an « tulkoued », deveradurioù eus senti, gouizieien, h.a., hogen ket eus ar Bouddha Sakya-muni. Faos eo eta lavarout « Bouddha adganet ». A-wechou e c'han eun den maro meur a dulkou, pe, en enep, eun den beo a zo eun tulkou deveret diouz meur a bersonelez, doueel (dreist-holl doueed eus pantheon koz an Tibet pagan, hemañ manet atao damveo dindan al livadur bouddhaat) pe denel pe aerouantel. War-lerc'h maro eul lama, e klasker e pe vugel ez eo adganet, a-wechou diouz diskleriadurioù al lama e-unan a-raok e varo, a-wechou all diouz re eun hudsteredour.

Tibetiz o doa a-raok donedigez ar Vouddhaadegz en o bro eur relijion a oa dreist-holl anezi embregereziou hud. Kemeret o deus er gelennadurez nevez ar pezh a yae ar gwella gant o fleg. Ha setu ma kaver e Bouddhaadegz ar vro-se eun ijin stummet dreist-holl da c'hallout gounit galloudou dreist-natur. An embregereziou koz n'int ket bet ankounac'haet na dilezet, hogen kemmesket gant ar Vouddhaadegz Tantra (67), an hini a zo bet degemeret gant tud an Tibet. Setu amañ an traou iskisa a vez graet gant an dozien dibet-tat :

Eun darn vras eus an troiou-hud a zo a-berz an erevent :

« An Tibet a zo bro an diaouled... O wiska mil stumm disheñvel, e ra ar gwall voundou-se o annez er gwez, er

(67) Skol budel er Vouddhaadegz indizat.

reier, en traoniennou, el loc'hou, en eien. Mont a reont war-lerc'h an dud hag al loened evit lemel o « c'houez vuhez » diganto (68). Ret eo eta dont a-benn diouto hag o lakaat da blega dirak youlou an dud. Al lamaed a stourm evit tizout ar pal-se, hag ar strobinnerien lik (niverus-tre) a ra ivez. Lavarout a reer e c'hell an hudourien vras nijal en aer ha tizout an dud a zo forz pegen pell diouto. Kroui a reont deveradurioù a ya hag a zeu hervez o c'hoant, a c'hell beza gwelet ha kaout levezon war vuhez an dud, ma fell an dra-se d'o c'hrouer. Luitou erevent a sent ouz ar re-mañ. Anat eo e ranker ober eun dibab e-touez an traou-se, kresket gant imbroud an danevellerien. N'eus mar ebet avat eo deus ar bobl souezus-se goude eur gourdonadur a gantvedou diniver da biaoù galloudou eneel dibar e domanioù ar gouiziegeziou amguz hag an hudoniezh du ha gwenn. « Lung-gom-pa » a reer e tibeteg eus tud hag a zo deus a-benn da c'hallout redek gant eun herr dreist-natur e-pad eurveziou hep ehan nag ezomm debri. Aleksandra David-Neel (69) he deus gwelet « lung-gom-pa » o vont en-dro, hag a lavar :

« Deut e oa nepell diouzimp. Gallout a raen sellout ouz e zremm dizaouzan hag e zaoulagad digor-bras, a seblante arvesti difiñv eul lec'h bennak, uhel, en ec'honder goull. Al lama ne rede ket. Lavaret e vefe bet ec'h en em zibrade diwar an douar da bep kammed hag ez ae war-raok dre lammou-herr evel ma vefe bet d'ezañ gwevnded eun dotu... Al « lung-gom-pa » en

(68) Aleksandra David-Neel. *Mystiques et magiciens du Tibet*, p. 125.

(69) Id. p. 204-205.

doa kerzet e-pad an noz hag an devez war-lerc'h, hep eun ehan, gant eun ernez damhenvet ouz an hini hor boa gwelet d'ezañ ».

Ar « respa » a zo ar re a vev er menezioù uhel goloet a erc'h hag a skourn, hep goudor na tan na dilhad zoken. Eur gourdonadur kalet a zo ret heulia evit dont a-benn da gaout ar galloud da biaoù an tan-diabarz ma c'heller beva gantañ neuze hep santout morse ar yenijenn. A. David-Neel he deus gwelet « respa » hag a veze lakaet en-dro d'ezo, en noz-pilh, liñserioù o tont diouz an dour, e-pad eun nozvez reo kriz, hag a sec'he anezo, an eil goude eben, gant tommder o c'horf. An dud-se avat ne c'hellont ket ken mont e-kichen an tan nag al lec'hioù tomm.

Lid an « gtchod » (70) a zo marteze an dra souezusa e-touez embregerezioù al lamaedeged. An hini a venn ober « gtchod » a ya, pa gouez an noz, en digenvez, en eur vered pe en eul lec'h ma 'z eus bet graet eul lazadeg pe eur gwalldaol bennak, hag e laosk neuze hirvoudoù gant eun drompilh graet gant askourn-morzed eun den evit gervel an diaouled. Ar re-man a zered, a sailh war al lama, o tufamma anezañ, oc'h eva e wad hag o tebri e gig, tra ma vroud anezo c'hoaz an oberataad gant ar c'homzou-mañ :

« E-pad marevezioù diniver .. em eus amprestet digant boudoù diniver, diwar goust o hevoud hag o buhez, va boued, va dilhad hag a bep seurt madou evit derc'hel va c'horf yac'h ha laouen, ha difenn anezañ diouz ar maro. Hizio, paea a ran va dle o kinnig evit beza drastet ar c'horf am eus ken karet ha koulouchet. Rei a ran va c'hig d'ar re o deus naon, va gwad d'ar

(70) Distaga « tebeud ».

re o deus sec'hed, va c'hroc'hen evit golei ar re noaz, va eskern da ober tan evit ar re o deus riou. Rei a ran va hoal-vat d'ar reuzeudig, ha va c'houez vuhez evit adveva an toc'hor ... Mez d'in-me ma kilan dirak an aberz-se. Ha mez d'eoc'h c'houi ma ne gredit ket hen degemerout ».

Niverus eo an danvezioù-lamaed yaouank hag a gav d'ezo gwelout ar strollad diaouled o redek warno ha santout ar gwall vouldou-se o freuza o c'horf, oc'h eva o gwad hag o chaokat o bouzelioù, ken tuet int war an tu-se gant o diorroadur, o c'helc'hiadur ha levezon ar vro ouez ha dizarempred. Eur wech echuet o fred gant an erevent, koulz ar « banvez du » a zeu d'e dro. Ar gweledigezioù a steuz, ha birvilh an den a gouez a-nebeudou. Bremañ e rank emskeudenni n'eus dioutañ nemet eur bernig ludu e-touez pri du, pri e saotrou hag e waloberioù e-pad bunezioù diniver; bez' e rank ivez meiza n'eo ar c'heal-abez en deus bet nemet eun touell ganet diouz al lorc'h. Ne c'hell rei netra, peogwir n'eo netra. Hag al lid a echu war an emzinañ hollek-se. C'hoarvezet eo gant leoned yaouank, re a imbrouderez d'ezo gant re nebeut a reizvarnerez, dont da goll ar skiant pe zoken mervel gant an aon.

Rannet eo an Tibet etre diou vreuriez relijiel : hini ar « bonedou ruz », hag hini ar « bonedou melen », ar re-mañ o heulia adreizadur Tsong-Kha-pa al lama brudet a roas d'e relijion eul lusk nevez e dibenn ar Grennamzer. Menec'h breuriez ar bonedou ruz, an Trachi-lama o ren warno, a c'hell dimezi ; re ar vreuriez all, renet gant an Dalai-lama, a chom e Lhasa, an hini vrasa ha galloudusa, ne c'hellont ket.

Brudeta levi a dleer da brederdiged al Lamaiz eo ar Bardo Todol, ennañ dezrevelladur emdrôad ar boudou goude o maro.

Menegomp, da echui gant an Tibet, eun dra o tiskouez penaos, m'o deus tud ar vro-se plegou-spered iskis ha doareou sebezus, ne ra ket ar furnez diouer d'ezo evelato. Alies e vez lavaret d'eun danvez-lama gant e vestr kemerout eur « yidam » pe doue gwarezer da azeuli. Erbedet e vez d'ezañ prederiata war an doue-se betek ma teuo hemañ d'en em ziskouez. Ar gweledigeziou a zeu da veza niverusoc'h-niverusa, hag en diwez e vev ar manac'h yaouank a-gevret gant e yidam, a wel, a sant hag a glev anezañ. Neuze e lavar ar mestr d'e ziskibl :

« N'em eus netra ken da zeski d'eoc'h. Eur gwarezer galloudusoc'h egedoun hoc'h eus gounezet. Bevit eta dindan e virerez ».

Darn a selaou ar menoz-se hag a gendalc'h e-pad o buhez da ober gant o zasmant. Darn all a anzav n'int ket evit mirout da gredi n'eo ar yidam nemet krouadur o imbrouderez. Lavarout a ra ar mestr eo ret adkreski o azeulerez evit kas ar prederiou fall-se kuit. Ma teu, daoust da se, an diskibl da anzav an hevelep tra, eur maread amzer war-lerc'h, e lavar ar mestr d'ezañ neuze :

« An dra-se eo ivez a oa ret gwelout. Doueed, diaouled, an hollved en e bez n'eo nemet eun touell. Er spered eo hemañ, diwana a ra eno, ha steuzia ennañ ».

Dre se, kentel diweza al Lamaadegez eo hini ar Voudhaadegez e pep lec'h.

E Mongolia hag e Mandchouria, ez eo ar relijion an hevelep hini hag en Tibet.

E Sina n'he deus biskoaz ar Voudhaadegez didroadet kredennou ha prederouriezou ar vro, evel keheligedez ar c'hourdadou ha kelennadurez Konfusius ha

Lao-Tse. Bevet o deus holl a-gevret. Pennderou ar re-man hag ar re-hont a zo bet kemmesket kalz pe nebeut, dre ma van keheligedez ar c'hourdadou diazez relijiel an holl Sinaiz, ne vern pe gredenn a heuilhfent a-hend-all. An dud a ya alies lerc'h-ou-z-lerc'h da lida-degou an holl relijionou a gaver er vro. Diouz an tu all, bet he deus ivez al Lamaadegez eul levezon war vouddhaadegez Sina, evel ma weler e kredenn an « tul-koued » degaset evel-se en Impalaeriez ar C'hreiz. Abaoe eur c'hantved bennak, ez ae ar Voudhaadegez war wanaat e Bro-Sina (hag an holl gredennoù en eun doare hollek). E kevrennoù ar vro gounezet bremañ gant ar Soviedou, hogos kant milion a dud o vevadenno, ez eo bet diskaret krenn ar relijionou, ar manatiou, an azeuldiou hag o madou kemeret ha troet da implijou all. E-lec'h ma chom kreñv ar Voudhaadegez koulskoude, ez en em ziskouez eun azganedigez abaoe eun nebeut bloaveziou. War c'hlanan ha kreski ez a eno Lezenn ar Bouddha, an Azaouezus T'ai-Hsu e penn al loc'hadur-se.

Ar vro avat a ro gwir skeudenn ar Mahâyâna en e zounder prederouriel hag e vuhezgezh e pep perc'henniez eo bro Japan (71). En abeg da binvidigezh ar c'helennadureziou ha d'o diforc'hou hervez ar rann-gredennoù, ez imbourc'himp ar re-mañ o teraou dre ar re gosa.

Ar rann-gredenn Hosso a zo bet savet e 653 gant Dôshô, pa zistroas eus Sina, e-lec'h m'en doa deget meret kelennadurez ar pirc'hirin Hiuen-Tsang, dastumer

(71) Sellout : Graf Hermann von Keyserling, Reisebedarf eines Philosophen, pennad : Japan (troet e galleg : Journal de voyage d'un philosophe. — Stock).

met gant hemañ en Indez. An deskadurez Hosso a zo eun hollspere-douriez : ar Ratoz eo an dra n'eus nemeti. An tri bed (bed ar C'hoant, bed ar Stumm, bed hep Stumm) hag an holl voundou a chom enno a zo mezevelladur, o tiwana er reiz hag o vervel ennañ. Ar vuhez eo eun huñvre. Hogen, dindan an darvoudennou, er-maez eus ar gwel kenboelladel, bez' ez eus ar Ratoz peurvoudel, na welomp nemet dindan stumm touellus an darvoudennou a zo anezo an tri bed. Kredi e gwirvoud an traou a zo faos, kredi e nann-gwirvoud an traou a zo faos ivez. Bez' ez eus a-dreñv ar Beza hag an Nann-Beza eur goulakaat doun e-lec'h matiguz ar Meiz peurvoudel ha neuz touellus an traou diskouezataet.

Ar ranncredenn Keron a zo diazezet war an destenn vrudet anvet Avatamsakasutra e sanskriteg ha Kegongyo e japaneg. Savet eo bet e 736 gant ar Sinaad Dô-sen. Hervez lie e'helennadurez, e chom, e pep grouanenn en Hollved, mil ha mil Bouddha o prezeg peurbad ar Furnez veur d'ar boudou, en doare ma kan pep diskejenn, annezet gant eun engroez a Voudhaed, Lavar al Lezenn vat. Ha war an tu all, n'eo Lavar an holl Voudhaed en Hollved nemet an hevelep mouez, mouez an hevelep Peurvoud, holl elfennou ar bedou o reizout an eil gant egle. Kelennadurez hag a zo displegadur, - en eun doare-lavar barzek kement hag usvedel, - eur gongredonez etre elfennou bedou an Diskouezataet, o kaout o gwirionez unanet er Peurvoud kevrenus an eo Kentel ar Voudhaed e vouez, o trebarz barzek an diskejenn diweza. - Kendreantadur eo ar gonnadurez displegadur er c'h Keron - pep tra o levezona pep tra hag o veza levezonet gant pep tra.

An holl draou a zo unan, hag an unan-se eo ar Gwirvoud dreist o tere'hel anezo holl » (72).

Klevomp al levr sakr e-unan :

« Ar Bouddha a zo glan en e stumm ha peurbad, habask,

E splannder a sked war an holl vedou,

E gorf a zo evel ar goabrenn a nij (73),

Hag e vuhez-diabarz a zo dreist d'hor reizout.

Al Lezenn m'emañ enni e vroioù diniver, evel hue,

Ar Bouddha a brezeg anezi e gerioù dieil.

E vouez speredel a glever a bell hag a dost,

Ha pep boud santidik a vez anezi hervez e zoare d'ezañ e-unan.

Hag an holl a gav d'ezo n'en deus ar Bouddha lavaret nemet ar pez o deus meizet.

.....
Petra c'hellomp reizout diouz ar bed-mañ gant hor spered gwan ?

Dre garantez ouz ar re-veo, e pep lec'h en em ziskouezata ar Bouddha.

Hag e ober a gempouez doan hor stad.

Ar bed n'eo na gwirvoud na netraidigez.

Ar Bouddha skedus a zo dreist tiz ar reizout denel !

.....
Holl vroioù ar Bouddha en em drebarz kenetrezo, ha diniver int.

Leunia a reont an Hollved ha finval gant eun emlusk peurc'hraet.

(72) An Outline of the Avatamsakasutra, gant Beatrice Lane Suzuki, war an Eastern Buddhist a. o. 1914.

(73) Ar c'horf al lezenn a zo gant ar boud o g'ade o maro. Ar gredeun er c'horf al lezenn a zo holl e touez an darn vial eus poblou an Honanese.

En unan eus bedou ar Bouddha e kaver holl vedou
ar Bouddha,

Ha pep hini a dalc'h ar re all holl ennañ,

Ha koulskoude, hini ebet anezo n'eo nag astennet
na gwasket,

Ha koulskoude, pep hini anezo a leugn dek rannvro
ar bed,

Hag an Hollved, gant e endalc'h, a zo dalc'het en unan
anezo.

Betek er vihana grouanenn,

Eo merzet galloud ar Bouddha ;

War eur mor a zasprenadur hollvedel eo

E tregern mouez ar Bouddha, evit an holl voundou
santidik !

.....

An holl vedou a zo ganet en touelladur ;

N'eus ket a vezout danvezek ;

Ha gwir vezañs an dra-mañ,

Ar Bouddha hepken hen anavez.

An hini a vez en doare-se

A wel ar Mestr. »

Ar ranncredenn Tendai a denn hec'h ano diouz
menez Tien-T'ai e Sina, e-lec'h ma voe savet gant
Tche-Tcho-ta-che. Ar bonz Dengyô-Daichi a zegasas
e gelennadurez e Japan e 804. An Tendai a laka dreist-
holl en a-raok keal ar voutinded-vezañs etre ar Voud-
haed, an holl voundou hag an traou (e sanskriteg :
Buddha-Tathâta). Al loened, ar plantennoù, ar mein,
a dizeo eun devez stad ar Voudhaed (an dra-mañ a
skeudenn kelennadurezh-haez ar Voudhaadegez ; an
Diskouezataet n'en deus nemet eur bezout touellus, a
veze a-dalammoù e stumm darvoudennek evit stezia en

Tu-hont). An darvoudennou a zo eus an « tri mil
dharma », pe elfennoù kenta, a stumm dre o c'hens-
troll holl neuzioù korfel ha speredel ar bedou. Bez' e
c'heller o zremen evit ar Goullo (pe Nann-Beza), pe
evit ar Beza, pe evit nag an eil nag egile :

« Ar ger *goullo* a seblant beza nac'h an tri mil
dharma ; ar re-mañ koulskoude en em ziskouezata
en eun doare darvoudennek. Gallet e vo eta kavout
gwelloc'h ar ger *beza*. Met dibabet e vo ar ger *thû*
(na beza na nann-beza) evit displega natur diverzus ar
Ratoz na c'hell en em walc'ha, na gant ar beza na
gant ar goullo » (74).

Rak ar Ratoz weladurel he deus he gwrizioù en Dra
diverzus er-maez eus an holl zarvoudennou. Evit an
Tendai, ez eo an tri mil dharma an Tu-hont peurvou-
del e-unan, en deus gwisket ar stumm-se da genstrolla
an Hollved.

E-touez he zestennoù sakr, e ro ar ranncredenn Ten-
dai eul lec'h a enor da « Lotuzenn al Lezenn vat »
(Saddharmapundarikasutra). Komz a rann-
credenn houmañ pa bleustrimp war ar ranncredenn
Nichiren, na anavez Bouddhaadegez all ebet nemet an
hini kelennet er Sutra-se.

Ar ranncredenn Shingon a savas e 806 brudeta sant
Japan, Kôbô-Daishi. Hemañ en doa degemeret ar
gelennadurez e Sina digant Huen-Kuo, a voe bet desket
warni gant eun Indezad en doa e-unan klevet anez
digant ar prederour illur Nagarjuna, kelennet gant an
den fur Vajrasattva, anvet gant ar Bouddha e-unan
evel pennhêr al Lezenn. Evel ar re all, ez embann ar
ranncredenn Shingon unanvez natur ar Voudhaed, an

(74) Keke Daishi. Gubrien

traou hag ar boudou, diskouezetadur ar Peurvoud. Lakaat a ra avat en a-raok ober ar Vouddhaed, mouez an Tu-hont, a skuilh ar sklerijenn dreist-meiz e-touez bedou an darvoudennou, o rei er c'hiz-se eun anaoudegez weladurel, kevrinel, eus ar pezh a zo kuz a-dreñv an darvoudennou-se. En abeg da se e komzer er Shingon diouz ar Bouddha dindan an anv sanskritik, « Mahāvairacana » (ar Sklerijennadur-Meur). Bez' ez eus, a lavar ar gelennadurezh Shingon, diou neuze en tiollved : an hini-diavaez, hevel, hag an hini-diabarz, kevrinus ; hag ar ranngredenn, hec'h-unan e-touez ar re all, a stag da baka ster kuz an traou. Eur heuliad embregereziou 'zo evit tizout ar pal-se a re ar Sklerijennadur-Meur, o peurheñvelaat an den ouz ar C'hosmos, o lakaat eta an den da welout e vezans peurvoudel kuz, boutin d'ezañ, d'ar boudou, d'an traou, d'ar Vouddhaed. Ar Shingon a lavar en deus pep tra eur c'horf, eur meizadur hag eul lavar, an daou dra-mañ gouest alies da veza meizet hepken dre zoareou amguz. Setu amañ ar pezh a lavare eur honz Shingon d'an Ao. Steinlber-Oberlin pa edo e Japan :

« Ar gelennadurezh Shingon a gelenn, hag amañ emañ an dalc'h, en deus an Dharmakāya (korf speredel) stumm ha lavar. Selaout mat, komz a raio d'eoc'h, ma ouzoc'h avat aoza d'ezañ ennoc'h eun azeuldi, hag ober poellad speredel ouz hor mennadour-sturia. Glaned ar galon a zo ar c'henta feur. Daoust ha, kizidik evel ma 'z oc'h, n'oc'h eus morse klevet hekleo-diabarz e vouez ? Daoust ha n'oc'h bet morse paket gant an ezomm da gonoc'ha an dounderion a zo ennoc'h ? Ne bedan ket ac'hanoc'h, en em glevomp mat, d'eur poellad speredel erun a ensell-imbroud-spered, hogen d'eun tra disheñvel e natur ha diaes da

ziskleria, d'eun tec'h kevrinel, e dounder, diouz ar gwiskou eneel tizet e hoaz gant ar ratoz, en eul lusk dreistweladurel etrezek tizout ar c'hevrin, er c'hevrin ha dre ar c'hevrin, unvan sklerijenn ar feiz vouldhaat... An ardivinkelezh hollek, a zeu d'imp diouz ar C'horf, a ra eus an den eun emfinver bouzar ha dall, ha n'eo ket eur speredel. Forz pegen bras e vefe madou ar gomzadur-mañ, ar speredelezh, hag he deus muioc'h a bonn, a ou diwab he gwarioù, derc'hel he lec'h. Dañh ar gomzegeriout boutin a zo ret d'ezan beza diavaez, peogwir ne eilgeront nemet da « Penaos e c'hoarvez an traou », ha tamn ebet d'ar c'hudennoù n'eo ket na d'al luskadennoù denel etrezek eul lec'hadur peurvoudel. Ne arguzit ket o deus an traou eur c'horf, hogen nat'h a reot outo meiz ha lavar ! Pebez unnegez ispis ! Pep korf a vev eus eur meiz ma n'eo nemet an dameuc'h danvezek, pe a seblant d'imp beza danvezek, anezañ ; ha pep ratoz a zo dameuc'hed dre gomzout, sonioù ha finvadou. An didrouz n'eus ket anezañ. Bez' ez eus atao eun « n'eboud speredel », hag en doare-se eo e c'hell a-wechoù ar boudou en em glevout. An hini a veizo en eur c'hiz peure'hraet an Tri C'hevrin : Kevrin ar C'horf, Kevrin ar Meiz, Kevrin al Lavar, a zeu da veza Bouddha. Ret eo predennata ha poellad hir amzer a-raok meizout an traou-se. Da genta, skarzit hoc'h ene diouz ar rakvarn verrsellus a laka eur gael etre an traou sellet evel diene hag ar boudou. An den dizek a sav ar rummoù : an den sklerijennet ne wel ket diouto » (75).

Implijet e vez gant bonzed ar Shingon eun heuliad :

(75) E. Steinlber-Oberlin : « Les Sectes bouddhiques japonaises ».

hir a zournfiñvadou, embregereziou ha stummadennou kevrinel o lakaat an hini a berc'henn anezo da dizout ster an Hollved ha da gaout levezon war ar boudou hag an traou. Ne c'heller ket avat lavarout muioc'h war o divout, peogwir ne vezont displeget nemet d'an deskidi.

Ar ranncredenn Zen, enni tri grounn savet e 1191, 1200 ha 1653 gant tud o doa degemeret ar gelennadurez e Sina, a zo marteze an hini vrudeta e broiou ar C'hornog. Eun dibarelez vras a zo d'ezi, rak enni e tie an dud klask o-unan, er-maez eus an holl skrituriou sakr ha pennabegou a bep seurt, ar barr goulou a darzo da sklerijenna o ene. Ar skrituriou sakr n'int nemet truilhou-paper. Al lec'hiadur uhela ne c'hell beza gwelbaket (angeshaut) nemet gant ar re a sav d'an derez-se, hag eno n'o devez ar c'homzou galloud ebet. N'heller ket displega an traou-se, ha n'eus nemet eun doare da sevel betek gorreou ar weladurez na c'hell ket beza trebarzet gant galloudeziou ar ratoz : ar pezh a anver « satori » er Zen, ar sklerijennadur-meur. Da bep hini d'e glask gant daoulagad e spered e dounder e vezañs, a zo, a-dreñv ar gevrenn darvoudennek, hini ar Peurvoud ; d'e glask ivez en Natur, a zo ar Peurvoud diskouezataet. Ar Bouddha Sahyamuni n'en deus, en hanter-kant vloavezh prezegennoù, rannet grik morse eus traou ar weladurez uhel, rak ne c'heller ket hen ober. Diskouezet en deus an Hent. Hag hemañ, hervez ar Zen, a gaver gwelloc'h o tuzat e doun an ene hag en holl rakvoudou an « natur Bouddha » : « Kouezadeg an deliou ha bleuñvadeg ar bleuñioù a ziskuilh d'imp santelezh Lezenn ar Bouddha », a lavaras eur bonz Zen. Ha da ziskouez pegement e ranker en em zizher diouz ar

paperiou, ar skolbrederouriezh hag an holl draou a-ziavaez, pegement e ranker selaou mouez an « natur Bouddha » ennomp hag er bed, e skrivas Rinzaï, saver unan eus ar ranncredennou Zen, en e Rinzaï-roku :

« A ziskibled, c'houi hag a lusk da gaout eun anaoudegezh gwirgelennek eus ar Zen, diwallit d'en em lakaat hoc'h-unan da fazia. Arabat eo gouzañv harz ebet war savidigezh ho spered, nag en diabarzh, nag en diavaez. Ma tegouezit gant ar Bouddha, lazit anezañ ! Ma tegouezit gant an ezezh-h-veur, lazit anezo ! Ma tegouezit gant ar sent, lazit anezo ! Lazit anezo holl, hep mordo ! N'eus nemet an doare-se da c'hounit ar silvidigezh !... Lavarout a ran d'eoc'h : Bouddha ebet ! Kelennadurez ebet ! Reizadur ebet ! Petra 'glaskit dalc'hmat e ti an amezeg ? A c'houi gant daoulagad goz ! ... Petra 'ra diouer d'eoc'h ennozh ? Ar pezh a implijit bremañ n'eus diforc'h ebet etrezañ ha pezh a zo graet ar Bouddha gantañ. Hogen ne gredit ket, ha klask a rit e lec'h all ! Dilezit 'ta ar fazi-se. N'eus gwirionezh a-ziavaez ebet ! »

Da lavarout eo, kentel ar Bouddha a gaver e doun ar spered, ha n'eo ket e dastumadurioù denel e brezegennou.

Ar ranncredenn an niverusa e Japan eo hini an « Douar glan ». E gwirionezh, bez' ez eus teir, dizalc'h an eil diouz eben, hogen ar gelennadurez a zo heñvel enno. Seiu amañ o anioù Yōdō-nembutsu (savet e 1118 gant Ryōnin), bihanik-tre e-keñver an diou all : Jōdo (76) (savet e 1175 gant Hōnen) ; ha dreist-holl

(76) Eur pevar ranncredenn a zo diwanet zoken diwar ar Jōdo dre lida ar bonz Ippen e 1213. Bihanik-tre eo chomet da vezañ Ji-shū a roer anez. —

Shinshu (savet e 1224 gant Shinran), enni hec'h-unan ouspenn 13.000.000 a zalc'hidi. Ranncredennou an Douar Glan eo ar re o deus degaset ar Vouddhaadegez d'he stumm an eeuna, ken eeun zoken ma vaner eun tammig souezet o sellout ouz pezh eo deut da veza eno eur gelennadurezh a c'houlenn kement a breder hag a embregerezh evit beza damveizet. Amañ eo lamet digant ar reiz e wiriou. Ar reiz an eeuna, evel ma c'heller he c'havout en den an izela a zo trawalc'h da zilezel goude ar maro ar bed doanias-mañ. Kavout a ra an Douar Glan e zigarez en doare-mañ :

« Ni, tud an amzer-mañ, a zo deut re wan evit gallout tizout dereoù uhel-uhel ar Furnez veur. Ne c'heller ket ober eus ar Vouddhaadegez eur reiz evit ar re gouest da boelladi gant berz-mat war hent ar prederiadur uhel hag an emzinaç'h. Ken dibaot int ! E-lec'h bremañ e c'hell an hini dizeska dont ganimp : n'en deus nemet beza izel a galon, eleveziek, peogwir n'omp holl nemet paour kaez tud a ya diouz eun eil buhez d'eben, hec'hiet gant hor samm torfedoù, tud dic'halloud (77). Petra ober er stad-se ? Dibuna gant reiz hag izelegez : « Namu Amida Butsu » (Azeul da Amida-Bouddha. Amida eo an ano a roer e ranncredennou an Douar Glan d'ar Bouddha ; an ano-se a zeu diouz ar sanskriteg Amithaba : ar Goulou diziwez. En em harpa a ra ar ranncredennou-se war ar « sūtra : Amithaba). Ar Peurvoud a van en ano sakr-se hol lakaio neuze da dizout, war-lerc'h hor maro, an Douar-Glan, a zo an Nirvāna. Bonzed ar ranncredenn Shinshu, o-unan e-touez ar gloer voud-

(77) Keñveria Ovidus « Video meliora proboque, deteriora sequor ».

dhaat e Japan, a c'hell dimezi, hervez skouer o saver Shinran, a felle d'ezañ na vije netra d'e ziforc'h diouz an dud voutin.

En he zu hec'h-unan dirak ar ranncredennou all, a venne he saver kas holl da get, emañ ar ranncredenn Nichiren, a denn hec'h ano diouz hini he c'hrouer, Nichiren (Lotuzenn an Heol), sant brudet evit beza kaset d'o bevenn diweza ar plegennou a nerz-youl didrec'hus hag a gendalc'h dihorjellus e servij eur gevrenn a zo e-touez arouezioù-spered ar ouenn japanat. E 1261 eo e savas Nichiren e vreuriezh. E-pad e vuhez, ar sant, mah eur pesketaer eus Awa, deut d'e zaouzek vloaz dalc'hiad ar ranncredenn Shingon, ha diwezatoç'h manac'h en unan eus manatioù Tendai ar Menez Hiei, a stourmas evit lakaat da ren e pep lec'h « Lotuzenn al Lezenn Vat » (Saddharmapundarikasūtra), neuziadur unanel ha peure'hraet ar wirionezh, hag evit diskar ar ranncredennou all, gaouiat ha trubard d'ar Vouddhaadegez wirion, dreist-holl ar Zen, dastumad dihoellereziou hiniennel, hag an Douar Glan, en deus dizoareet kelennadurezh ar Bouddha, o kemma betek ano ar Mestr. C'houervoni ha kasoni a lakaas e-giz-se da sevel outañ, hag ouspenn eur wech e voe darbet d'ezañ beza lazec'h, pe gant ar stadrenezh, a selle outañ evel eun dispac'her argollus, pe gant an engroez broudet outañ. D'an diwez, e voe harluet Nichiren en Hanternoz, en enez Sato, ma kreded e teuje enni an temz-amzer garo a-benn anezañ Hogen eno, hep tan en eul lochig, dindan an erc'h, hogos hep boued, e prederiataas Nichiren, hag e skrivas diwezh benn kelennadurezh al Lotuzenn, habask e spered, rak morse ne soñjas ennañ e-unan. D'eun dra e felle talvezout e vuhez : lakaat da anavezout Lotuzenn ar

Wirionez peure'hraet er bed holl, hag arvar ebet morse
ne c'hellas ober d'ezañ kila. Diskibien a zeue d'e harpa,
kement ma kinnigas neuze ar stadrenerez e skor d'an
diouganer, hogen hemañ hen nac'has o tistrei diouz
an harlu. Eun nebeut bloaveziou war-lerc'h se, e
kouezas Nichiren klañv, hag e varvas en eur aradenna,
laouen e ene, arroud al Lotuzenn anvet « Gwerzennou
an Dreamzerelez ». Ne c'hellan ober gwelloc'h, evit
skeudenna spered ar ranngredenn koulz hag evit rei
eun dampskeud eus eun destenn-diazez, eget degas eun
arroudenn bennak eus al « Lotuzenn » (78) :

(Ar Bouddha Sakyamuni a gomz)

« Heñvel oun ouz ar Vouddhaed all. Oc'h anavezout
o deus an holl voudou meur a c'hoant gwriziennet-doun
en o rat, bez' em eus, hervez o gouestoni, displeget
d'ezo al lieslezennou gant liespoellataereziou, parabo-
lennou hag ijinou...

Ar veulkeed a gav o fljadur en eur vuhez izel,
A zo stag a-youl d'ar varvedigez.

N'o deus ket, dindan Bouddhaed diniver,
Baleet war hent al Lezenn gevrenel ha doun,

A zo skuiz-divi gant bec'h ar poaniou,

D'ar re-se eo e prezegan an Nirvâna (79).

Hennez eo an ijin a raen gantañ

Da ambroug anezo betek Furnez ar Vouddhaed.

N'oan ket evit lavarout d'ezo :

« C'houi a c'hell holl tizout ar Vouddhaelez »,

(78) « The whole (al Lotuzenn en he fez) is, if not the
greatest, then one of the greatest religious dramas in the
world ». (Soothill, The Lotus of the Wonderful Law. Introduc-
tion, p. 56).

(79) E doare an Hinayâna.

Peogwir n'oa ket c'hoarvezet c'hoaz (evito) an amzer,
Hogen bremañ, ar wir amzer a zo deut,
Hag e rankan prezeg an Doare-Karr bras.

Tremen a reont a rummadou da rummadou,
Paour e dellid hag a hoal-vat vihan,
Sammet gant an holl c'hilac'hariou,
Hag o chom e-touez bodou ar rendael
Evel : Beza ? pe Nann-Beza ?

Gwizienna a reont ar brederouriez faos,
Kilpennek ha diblegus,
Brasonius ha leun anezo o-unan,
Diskredik, dizeeun, hep feiz.

An dud-se a zo diaes da salvi.
Abalamour d'an dra-se, Sariputra,
Ec'h aozan eun ijin evito
Oc'h embann eun Hent da echui ar Boan,
O tiskulia anezañ evel an Nirvâna.
Daoust d'in avat da embann an Nirvâna,
N'eo ket hemañ gwir vougerez ;
An holl draou abaoe an derou
A zo atao a eun had gant an Nirvâna.

Daoust d'ar Vouddhaed en amzeriou da zont
Da embann kantadou, miliadou « Koti »,
A Hent evit ar Gelennadurez,
E gwirionez, n'eus nemet an Doare-Karr diell.

N'oun ket deut, amañ nag en amzer-mañ-amzer, e-barz an Nirvâna peure'hraet ; graet em eus hepken gant va ampartiz e dibab an doareou, hag en em ziskouez a ran meur a wech e bed ar re veo.

Pa zeu da veza ganet amañ e bed an dud boudou kuñv ha hegarat, a-vec'h m'emaint er bed ma c'hellont, en abeg d'o buhez c'hlan, gwelout ac'hanoun o tisplega al Lezenn.

Holl Lezennou ar Vouddhaed, o dirsted, o c'hevri-nou, o stad ken doun, an dra-se holl a zo dispieget e berr ganin-me er skleriadur-man war al Lezenn. Aba-lamour da se eo, e vo dleet, eur wech aet an Tathâgata en Nirvâna peure'hraet, goude beza kehelet anezi (testenn al Lotuzenn), kaout anezi, displega anezi, dibuna anezi, diskleria anezi...

An holl « sùtra » a brezeg an Tathâgata ; evit dieu-bidigez an holl voudou eo, ... ; pezh a lavar a zo gwirion penn-da-benn ha n'eo ket avel c'houllo. Perak ? En abeg ma anavez an Tathâgata ha ma wel bezañs an Tri Bed evel m'emañ e gwirionez ; evitañ n'eus na ganedigez na maro, na dont e-barz na mont kuit, na Beza na Nann-Beza, na Gwirvoud na Nann-Gwirvoud, nag an doare-mañ nag an doare all ».

KLOZADUR

Ma kemerer evit gwir lavar Schopenhauer : « Ar brederouriezh wirion a zo a-natur dizoueadelezhel ; ne oar netra diwan-benn eun Doue personelezhel lec'hiet er-maez eus ar bed », ez eo ar Vouddhaadegez ez anat galloudusa diskouezatadur eur seurt prederouriezh. Ma ne reer ket, e kavor enni atao eur pinvidikaat diarvar ar menozioù, eul ledanaat ar gwel, hag eun danvez diheskus evit an imbroad Skolioù prederouriek e-leiz a zo diwanet war dachenn kelennadurezh ar Bouddha ; a bep seurt stummou he deus houmañ kemeret hep koll morse he bezañs distrad, oc'h en em adnevez dalc'hmat abaoe daou vil pemp kant vloaz :

« Rusticus expectat dum defluat amnis ; at ille
Labitur et labetur in omne volubilis aevum ».

Ha war eun dro all, madelezh e vo da bep hini kentel ar Vouddhaadegez gant hec'h uhelskouer a c'houzañvidigezh hag a beoc'h.

LEVRENNADUR

I. TESTENNOU

a) Roll pâli (testennou an Hinayâna)

Karl-Eugen Neumann. Die Reden Gotamo Buddhos aus der Mittleren Sammlung (Majjhimanikâyo) 3 levrenn.

— Die Reden Gotamo Buddhos. Längere Sammlung.

— Die Reden Gotamo Buddhos. Sammlung der Bruchstücke.

— Die Lieder der Mönche und Nonnen Gotamo Buddhos (Piper & Co Verlag — München 1922-24).

Rhys Davids. Dialogues of the Buddha, translated from the Pali (Frowde — London 1899).

H. Oldenberg. Vinayapitakam (e germaneg).

b) Rollou sanskritek hag all (testennou ar Mahâyâna)

Dhammapada (troet e germaneg, galleg, saozneg, h.a., meur a wech).

Eugène Burnouf. Le Lotus de la Bonne Loi (Maison-neuve 1852).

Kern. Saddharmapundarika (e saozneg) (levr XXI, « Sacred Books of the East ») 1909.

Léon Feer. Avadâna-çataka : cent légendes traduites du sanscrit (Annales du Musée Guimet, levr XVIII, Paris 1891).

P. E. Foucaux. Le Lalita Vistara (Annales du Musée Guimet, levr VI ha XIX, 1884, 1892).

Ernst Windisch. Mâra und Buddha (Leipzig 1895).

Louis de la Vallée Poussin. Abidharma-Koça-Sastra (Paris, Geuthner 1924). — La Siddhi de Hiuen-Tsang (Paris, Geuthner, 1928-29).

Sylvain Lévi. Mahâyâna Sûtralankara (Paris, Champion).

— Deux traités de Vasubandhu : Visamtika et Trisimka (Paris, Champion).

k) Arroudou

D. T. Suzuki. Outlines of Mahayana Buddhism (Eastern Buddhist Society, Kyoto).

D. Goddard. Buddha, Truth and Brotherhood, an Epitome of many Buddhist Scriptures (Santa-Barbara 1934).

P. Curus. The Gospel of the Buddha.

II. POELLADENNOU

a) Boudhaadegez hollek

H. Oldenberg. Der Buddha, sein Leben, seine Lehre, seine Bruderschaft.

G. Grimm. Die Lehre des Buddha (München, Piper 1925).

— Die Wissenschaft des Buddhismus (München, Piper 1923).

— Das Geheimnis des Ich (Leipzig, Altmann 1920).

H. Kitayama. Metaphysik des Buddhismus (Stuttgart, Kohlhammer 1920).

L. de la Vallée-Poussin. Le Bouddhisme (Paris, Beauchesne).

- Le dogme et la philosophie du bouddhisme (id.)
- Nirvâna (id.)

H. N. Gour. The Spirit of Buddhism.

Rhys Davids. Buddhism (London 1920).

Alexandra David-Neel. Le modernisme bouddhiste et le Bouddhisme du Bouddha (Paris, Alcan).

b) Bouddhaadegez ar C'hreisteiz

Metteya Ananda. The Religion of Burma (Madras 1929).

Lounsbury. La méditation suivant l'École du Sud (Paris, Maisonneuve 1935).

F. Hall. Das Lieblingsvolk Buddha's, Die Burmanen und ihre lebendige Glaube (Berlin 1931).

k) Bouddhaadegez tibetek

Alexandra David-Neel. Voyage d'une Parisienne à Lhassa (Paris, Plon).

- Mystiques et magiciens du Tibet (id.).

d) Bouddhaadegez sinaat

S. Beal. Buddhism in China (London 1884).

H. E. Soothill. Les trois religions de la Chine (Paris 1934).

H'ieger. Amidisme chinois et japonais (Hfen-hsin 1928).

- Confucisme, taoïsme, bouddhisme (id. 1930).

e) Bouddhaadegez japanat

E. Steinilber-Oberlin. Les sectes bouddhiques japonaises (Paris, Crès 1930).

Ryanon Fukushima. Le Bouddhisme japonais (Paris, Maisonneuve 1889).

Ch. Ehot. Japanese Buddhism (London 1935).

D. T. Suzuki. Essays in Zen Buddhism.

Olanuha Hongwanji. Principal Teachings of the True Sect of the Pure Land.

I mada. La philosophie et la religion de Nitchiren.

f) Geriadurioù ar Vouddhaadegez

Hôbôgirin. Dictionnaire encyclopédique du Bouddhisme. Embannet gant Akademi impalaerel Japan (o teraoui emañ an embann)

Ha meur a c'heriadur bras e japaneg.

g) Kelaouennou

Buddhism in England (London).

Buddhism in Burma.

Zen (Stadou-Unanet).

Eastern Buddhist (Kyoto, Japan).

The Young East (Tokyo, Japan).

ROLL-GERIOU

Ne gaver amañ nemet ar gerioù diaesa. An neb a oar penaos e stummer gerioù e brezoneg a c'hell kompren ar re all. Eur steredennig war-lerc'h eun ano a verk ez eo gwregel an ano-se. Al lizerenn v. a zeu da heul ar verbou. An droidigez a zo roet e saozneg.

*abegelez** causality.
a-boullad in torrents, in showers.
a-dal (da) in front (of).
addispleg commentary.
adtaol expression.
amguz occult.
amzeriat temporary
a-eneberez antagonistic
anatadur proof, testimony.
annezad dweller.
aotreus permissible.
a-ouenn naturally.
aradenna v. recite.
ardamezek symbolical.
*ardwinkelez** mechanisation.
argollus dangerous.
arhou shade, tint
arnodenni v. try, experiment.
arroud quotation.

*arroudenn** quotation.
arvez pretension.
a-zalc'h (ouz) connected (with).
bedel 1. cosmic 2. worldly.
*bedeliez** worldliness.
benvegadur organism.
benvegadurek organic.
*benvegenn** organ (of the body).
*berrentez** deficiency.
berrhoalek short-lived.
berrsellus short-sighted.
*berzidigez** interdiction, prohibition.
*bezañs** existence.
bezoud existence.
bezout v. = *beza*.
birnilh unrest, agitation.
bonz bonze.
boud being, any person or thing existing.

bouddhaadekaot v. convert to the Buddhist religion.
*bouddhaadegez** Buddhism.
*bouddhaadelez** Buddhism.
bouddhaat Buddhistic.
*bouddhaelez** Bouddha-hood.
boudonietel ontological
Brahmaad Brahmin.
*brahmaadegez** Brahminism.
brahmaat Brahminic.
brahmael pertaining to Brahma.
Brahman Brahmin.
brasonius concerted.
brella v. disturb.
brizlennek half learned.
brizvrentaourietel sophistical.
bugadi v. boast.
*bugelez** childhood.
buhezeg living being
*buhezegez** Life, everything alive.
kac'her muscle.
kammveiza v. misinterpret.
*kasta** caste.
kealek ideal, existing in idea.
*kejadenn** meeting.
kelc'hiadur surroundings.

*kelc'htro** cycle.
kenaozer component.
kenboelladel intellectual.
kendastum conclusion.
kendreantadur interpenetration.
*kendruet** compassion.
kengan harmony.
*kengredoniet** mutual responsibility.
kengreizadur concentration.
*kenouiziegez** conscience.
kenreizadur system.
kensakradur consecration.
kenstrob synthetical.
kenstroll reunion, gathering.
*kenventad** commensurableness.
keñveriek relative.
keñveriel relative
kinnigadur offering.
kleze-falc'h scimitar.
*klokted**, *kloktel* perfection
koazeza v. sit up.
kollidik perishable.
*kollidigez** perishableness.
konoc'ha v. search, rummage.

kornogekaot v. occidenta-
lise.

koulouchal v. caress, fon-
dle.

kouviadur invitation.

kraf point, the thing to be
considered.

kredennel doctrinal.

kreizoun inner self.

kreuz stomach.

kroueell foetus.

kudennek gloomy.

kumuniez (monastic) bo-
dy.

daelerez controversy.

damgas half hatred.

damgeal intuition.

danvezel material.

danvezennour materialist.

darevidigez ripening.

darvezout v. happen.

darvoudenn phenomenon.

darvoudennek phenomenal.

darvoudenneg phenomenal
world.

daskemmadenn transfor-
mation.

dedennadur 1. temptation
2. inclination.

denek human.

denheñvelegez anthropo-
morphism.

denhontelezel out of man's
reach, beyond man's
realm.

derc'hvoud substance.

deskad learner.

deskerez teaching.

dezastumidigez deduction.

duñnezlec hiegez home-
lessness.

diarvarouriez certainty.

diarzao restlessness.

diapaezel exoteric.

diazezenn basis, princi-
ple.

diazezour founder.

dibaregez peculiarity.

dibarelezh peculiarity.

diboellgredenn fanaticism.

didermenus infinite,
[boundless.

dieit only, unique.

diforc'herez schism.

digeflusk immobility.

digejadur difference.

digevedri v. sunder, part.

digoazus that cannot
dwindle or disappear.

dihanterouriek immediate,
direct.

diheskus inexhaustible.

dihutgi v. decline, pine
away.

die'halloudez impotence.

die'hrad displeasure.

die'hratual v. repudiate.

diogeladur certainty.

diogel v. affirm, assure.

diogelouriez dogmatism.

diredek v. come, proceed,
originate

diskejenn atom.

diskleriadenna v. explain.

diskouezata v. manifest.

diskoulm solution.

diskredik doubting, scep-
tic.

distaoladur rejection.

distrihet abstract.

distro change, turning
away.

diwarded certainty.

duvanenn corollary.

dtzoueadelezel atheistic.

doareelezh nature.

doebrederour theosophist.

doujadur respect.

dournfiñvad gesture.

dozien sages.

dreistkenedel sublime.

dreistdihraez unattainable.

dreisturziadurel extraordi-
nary.

dreistweladurel beyond vi-
sion.

ebarzel interior, inner.

ebarzi v. penetrate.

eleveziek modest.

embleustrer ascetic.

embleustrerez asceticism.

embregerezh practice.

embregerezel practical.

emdroad evolution.

emevezadur self-control.

emfiñver automaton, ro-
bot.

emgastiz penance (inflic-
ted on self).

emyoulek voluntary.

emlusk self-motion.

emskeudenni v. imagine.

empervoud consciousness.

emzinac'h self-renuncia-
tion.

enboud subject (as oppo-
sed to object).

enkrog grip, power.

endalc'h contents.

endalc'had contents.

eneplavar contradiction,
denial.

ensavel lofty.

ensell-imbroud-spered in-
trospection.

entro concentration.

ermaeziadenn exit.

euslavar predicate.

fetisaat v. concrete.
*fetisidigez** concretion.
fiñvad motion.
*finvezelez** finitude.
finvezonizez teleologic.
frankveizour freethinker.
*gallusted** possibility.
Ganga Ganges.
germaneg : (amañ) alamaneg.
glaveier : liester « glao ».
gorroadur elevation, rising.
*gouestoni** ability.
goulakaat v. suppose.
gourdonadur training.
gouzañvidigez suffering.
gra action.
gresiat Greek.
grounn group.
gwanadur, mortification, penance.
gweladur vision.
*gweladurez** vision.
gweladuri v. contemplate.
gwelbaka v. visualise.
gwenew appearance.
gwikefreel mechanical.
gwirgelennek orthodox.
gwiñadur-diazez principle.
hanterouriek indirect.
hedad sequel, line.
*helennegez** learning.

heñ-hag-heñ ; *diouz h. h.*
h. particular.
hesent obedient.
hetus pleasant.
heuliad consequence.
heverk remarkable.
hevoud well-being.
hezalc'h easy to hold.
hiniennel individual, particular.
hinonder serenity.
*hollelez** all.
*hollspereadouriezh** idealism.
hollved universe.
hollvedel universal.
*hollzouadelez** pantheism.
hollzoueat pantheistic.
hollzreist superior.
*hudoniezh** magic.
huderadur astrologer.
chadennadur 1. chain, line 2. linking.
c'hoarvezusted possibility.
imboure'hi v. examine, study.
imbroud thought, imagination.
imbrouderiezh imagination.
imbroudi v. think.
gous positive.
genten cold, cold weather.
goulek voluntary.

youli v. will, wish.
*lakadenn** record, telling.
lamaad Lamaist.
*lamaadegez** Lamaism.
lean-digenvez hermit.
levezona v. influence.
*hesdoueadelez** polytheism.
*lieslezenn** complex law.
liespoellataerez complex reflection.
*liestra** complex.
link subtle.
*lochig** hut.
loc'hadur movement.
loudour filthy.
*luskadenn** impulse.
*luziadell** enigma.
meizadur understanding.
meizerezh comprehension.
meizidik comprehensive, having the quality of comprehending.
meizour thinker.
mennadi v. wish.
menoziad concept.
*merzadenn** perception.
*merzadennusted** perceptibility.
merzadur perception.
mezevelladur illusion.
mezevellus illusory.
mordo hesitation.

mouez smothering.
mougeriezh extinction.
Muzulmad Moslem.
nae'hus negative.
*netraidigezh** annihilation.
neuziadur embodiment.
oberataad patient.
obererezh activity.
*oberiadegez** activity.
oberiata v. act.
*oberiegezh** function.
otus haughty.
ozac'h-meur patriarch.
pegadur adherence.
*pellenn** sphere.
penedour penitent.
pennderou principle.
*penndezennad** theorem.
*pennelfenn** fundamental principle.
penngelennadur dogma.
pennreiza v. guide.
penvesti v. fetter, bind.
personela v. personalise, personify.
personeladur personification.
perz ; *dre b. ma* from the fact that.
peurvantradur complete mortification.
peurvoudek absolute.

peurvoudel absolute.
peurzalc'hus permanent.
*plueg** cushion.
poell-dezastum power of deduction.
prederiata v. meditate.
*primazvidigez** precocity.
prizadur appreciation.
raknerz potential force.
rakvoud object (as opposed to subject).
ragenez providence.
ragurziadur prearrangement.
*ranncredenn** sect.
*reizadurez** arrangement.
reizlec'hia v. put in the right place.
reizvarnerez right judgment.
reizreizadek logical.
relegeier « hester » « relegou ».
*renadurez** realm.
reolennadur regulation.
reolskrid maxim.
roadur data.
santadur perception.
santidik sensible, perceptible.
skeudennadur representation.

Skipion Scipio.
*skleriadenn** explanation.
skleriadur enlightenment.
skleried someone enlightened.
skleriennadur enlightenment.
*skolbrederoniezh** scholasticism.
Selan Ceylon.
selaneq Ceylonese.
sellour observer.
sened council.
*speredelez** spirituality.
spinac'ha v. dry up.
*spisuerzadenn** perception.
splannanaoudek bright and knowing.
splavadur absorption.
*spluidigez** absorption.
stradrenerez government.
stagelladur bond, tie, attachment.
sterennel astral.
stouadur inclination.
*stradadenn** basis, foundation.
strinkenna v. crystallise.
strisadur narrowness.
stronk excrements.
*stummadenn** formula.

tennad stage, distance between places.
toga toga.
touelladur illusion.
*treamzerelez** eternity.
trechder superiority.
treuzannezerez metempsychosis.
triad trinity.

tuzum bulky, heavy.
*untuegez** partiality, unfairness.
urziadur organisation.
urzierez method.
usped the world beyond.
*usvedoniezh** metaphysics.
usvedoniour metaphysician.

HERBERC'HTIOU YAOUANKIZ

E GWALARN diweza ez eo bet embannet reolenn an herberc'htiou yaouankiz. Muioc'h eget eur reolenn a zo bet savet avat, ha digor eo bet an herberc'htiou e-pad miz eost ha bodet enno eun nebeut mat a dud. Eun dra *veo* ez int bet. Ha kaset gwelloc'h c'hoaz da benn eget hini warlene e Plouvouskan, war a lavatar. Ar soñj a oa o c'hori pell a oa ; setu kavet erfin an dud a oa ret evit he c'has da benn en doare ma oa ret.

Meur a lodenn er mizveziad buhez-se :

— eus ar 1^a d'an 13 a viz eost, herberc'hti digor e Ploueskad. Eun nebeudig tud hepken.

— d'ar 14 eun emvod bras er Releg, e parrez Plouneour-Menez da geñver pardon Hanter-Eost. Daou-ugent bennak a dud a oa en em gavet eno d'ar 15 goude kreisteiz hag evit an abadenn diouz an noz en-dro d'an tan.

— eun nebeut devezioù e Lopereg.

— erfin adalek an 20 betek an 31, e Gwezeg. Amañ hepken eo e c'heller komz eus eur « Skol-Hañv ».

— menegi a ranker ivez diou valeadenn vras war droad, a zaou zevez pep hini, graet gant darn eus an herberc'htidi : an hini genta a-dreuz menez Are evit mont eus ar Releg da Lopereg, dre Roc'h Trevezel, menez Kador, S. Kadou, menez Glujo hag ar Gervez ; an eil eus Gwezeg da venez C'homm ha da Bentrez S. Vig hag ac'hano da Zouarnenez a-hed an aod. Diou valeadenn aze ha na vint ket ankounac'haet buan gant ar re o greas.

— eun arnodenn ar Simbol a zo bet dalc'het a-barz echui.

N'emañ ket al lec'h amañ da gonta dre ar munud kement a zo c'hoarvezet. Eun nebeut eveziadennoù nemetken :

1) Emvod bras hanter-eost a zo deut mat da benn. Da veza adc'hraet emañ bremañ bep bloaz.

2) Gwall aloubet e vez seurt oberou gant gallegerien o klask deski ar brezoneg. Arabat en em glemm re an holl evelato. D'ar vrezonegerien avat da zerc'hel startloc'h a se evit mirout ouz ar galleg da ober e vestr. Mat e vo ivez soñjal marteze e devezioù 'zo evit brezonegerien nemetken.

3) Ne c'hell beza talvoudus al lodenn *skol* nemet pa vo diazezet eur greizenn start. Se a zo bet ar pep gwana er bloaz-mañ, ha disteraet eo bet evit-se ar sizun wella.

4) N'eo ket bet heuliet peurlvuia ar reolennoù savet en araok. Perak souez ? Eun dra da zeski da gement hini a glasko sevel eun dra bennak e Breiz, — hag e lec'h all ivez emichañs, — eo chom hep lezenni, en araok.

Evit echui eo ret d'in anzav am eus kavet mat tre ar spered ha ret eo trugarekaat ar re o deus kaset an oberenn da benn ha dreist pep hini an « Tad Herberc'her » ; ha war an dro e pedan ar yaouankizou d'en em gavout niverus en herberc'hti a-benn bloaz.

KENAN KONGAR.

AR POUÉZ-MOUÉZ HAG AN NOTENN GREÑV EN TONIOU BREIZEK

Goulennet en deus an Ao. Roparz Hemon e niverenn « Gwalarn » miz gouere 1936, penaos e tle komzou brezonek klota ouz eun ton sonerezh, ha daoust hag e tleer heulia e brezoneg ar reolenn a vez heuliet koulz lavaret en holl yezou : lakaat ar pouez-mouez bepred war eun notenn greñv, pe daoust hag ez eus reolennoù all, luzietoc'h ha kizidikoc'h, ha n'ana-vezomp ket.

Eur gudenn a bouez eo hounnez, ha n'oun ket, a dra sur, evit respont en eun doare klok na resis ; c'hoant am eus, avat, diskleria eun tammig va me-no diwar-benn an dra-se.

Aes a-walc'h eo ar reolenn meneget gant Roparz Hemon evit barzed ha sonaozourien Bro-C'hall. Meur a frazenn sonerezhel, — an darn vuia eus sonioù ar Bobl, — a echu gant eun notenn greñv (eun notenn lakaet war pred kenta ar vent, hag eur pred kreñv a zo anezañ).

Ar gerioù gallek ivez a zo pouezmoueziet war ar silabenn diweza, nemet ar re a echu gant eun « e » mut. Ha ne vez ket distaget an « e » mut e penn ar gerioù nemet gant tud ar C'hreisteiz ; n'eus kont ebet anezañ e niver silabennou ar gwerzennoù.

Aes eo, eta, lakaat silabenn diweza ar gwerzennoù, hag a vez pouezmoueziet, war notenn diweza ar frazenn sonerezhel, hag a vez peurlhesa eun notenn greñv.

Mar bez echuet ar ger diweza gant eun « e » mut, hag ar frazenn sonerezhel gant eun notenn greñv, adlavaret e vez an hevelep notenn war an eil pe an trede pred, hag a zo gwan ; ha distaget e vez en eun doare gwan-tre ar silabenn vut war ar pred-se.

Da skouer

1. j'ai du 2. bon ta 1. bac 2. dans ma / 1. ta 2. ba 1. lie 2. re

1. j'ai du 2. bon ta / 1. bac 2. tu n'en / 1. au 2. ras 1. pas

Dalc'het e vez a-wechou ar silabenn bouezmoueziet e-pad an holl vent ; hag ar silabenn vut a zo lakaet war eun notenn all, e pred kenta ar vent da heul.

Da skouer

1. ma 2. chan / 1. delle 2. est / 1. 2. mor / 1. te

Eun direizder diouz ar reolenn eo an dra-se, pa vez lakaet eur silabenn vut war eun notenn greñv. Kollet he deus, avat, an notenn-se he nerz, dre ma vez dalc'het an notenn a-raok e-pad eun amzer biroc'h.

Disheñvel-kenañ eo ar brezoneg diouz ar galleg : er gerioù brezonek e kouez ar pouez-mouez peurlhesa war an eil silabenn diweza, ha, koulskoude, hogos an holl frazennoù sonerezhel e gwerzioù ha sonioù Breiz-Izel a echu gant eun notenn greñv. Diaest-tre e vefe heulia ar reolenn a vez heuliet e galleg. Ret e vefe echui hogos an holl werzennoù brezonek gant gerioù unsilabennek. Lavarout a reor marteze e vez heuliet ar reolenn-se e saozneg, en ala-

maneg, en italianeg hag e yezou all, a vez lakaet peurlhesa ar pouez-mouez war an eil silabenn diweza enno, evel e brezoneg.

Ya, hag eun diaester bras eo evit klota ar c'homzou ouz an ton. Ret eo merkout, aval, e vez niverus-tre e saozneg ar gerioù unsilabennek hag ar gerioù a zo pouezmoueziet o silabenn diweza. Ken niverus eo an daou rummad-se hag ar gerioù a zo pouezmoueziet war an eil silabenn diweza. Ouspenn, distaget n'eo ket koulz lavaret, ar vogalennou goude ar silabennou pouezmoueziet, ha die'hallus e vefe lakaat eur silabenn vut war eun notenn greñv. Da skouer : « season, reason, nation, tailor, precious, gracious, river, lessen ».

An hevelep tra a gaver alies en alamaneg

En italianeg ivez, gwan-tre eo ar silabenn goude ar silabenn bouezmoueziet, daoust d'ezhi da veza distaget en eun doare sklaeroc'h eget e saozneg.

En teir yez-se, savet eo ar pouez-mouez war an nerz.

E brezoneg, er c'hontrol, distaget e vez ar silabenn goude ar silabenn bouezmoueziet. Ken kreñv, n'eo ket, a dra sur, hag houmañ. Klevet-mat e vez koul-skoude. Ar pouez-mouez n'eo ket savet war an nerz hepken ; war an toniadur ivez eo savet. Uheloc'h eo toniadur ar silabenn bouezmoueziet eget toniadur ar silabenn da heul ; ha setu perak ez eo kanus ar yez vrezonek, evel ma oa ar gresianeg koz hag al latin. Er yezou-se, savet e oa ar pouez-mouez war an toniadur hepken, ha lakaet e veze a-wechou war silabennou berr.

Er sonerez gresian, n'oa ket a notennou kreñv

hag a notennou gwan, met notennou hir ha notennou berr a oa, notennou uhel ha notennou izel. Uheloc'h e oa ar silabenn bouezmoueziet eget ar re all.

Merket em eus alies, en eur lenn toniou brezonek, e vez peurlhesa uheloc'h an eil notenn diweza eget an hini diweza.

E kan-plaen an iliz, dalc'het e vez notennou diweza ar frazennou eun nebeudik hiroc'h eget ar re all, ha, koulskoude, n'eo ket pouezmoueziet silabenn diweza ar gerioù latin.

E berr, setu ar pezh a gredan e vefe mat evit toniou breizek

Pa vez echuet eur frazenn sonerezel gant eun notenn wan (war eur pred gwan eus ar vent), ret eo echui ivez ar werzenn war eur silabenn n'eo ket pouezmoueziet.

Pa vez echuet eur frazenn sonerezel gant eun notenn greñv, — hag evel-se e vez peurlhesa, — gwell eo, moarvat, echui ar werzenn gant eur silabenn bouezmoueziet ; hogen e c'heller ivez echui gant eur silabenn n'eo ket pouezmoueziet.

Ret e vefe neuze, marteze, diwall na vefe ket uheloc'h toniadur an notenn diweza eget toniadur an notenn a-raok, hag a zo pouezmoueziet.

Studiet em eus diwez ar frazennou sonerezel hepken. Re hir e vefe studia amañ penaos e tle komzou brezonek klota ouz eun ton sonerez, e-barz ar frazennou. An hevelep reolennou a c'hellfed heulia, gant meur a zireizder, dre m'en deus ar pouez-

mouez nebeutoc'h a-bouez e-barz ar frazennoù eget en diwez.

H. CORBES.

Gerioù diaes : *ment*, mesure ; *nerz*, intensité ; *pouez-mouez*, accent tonique ; *pred*, temps ; *toniadur*, intonation, hauteur du son.

BREZONEG GLAN

(Pennad tennet diouzh eul lizer gant R. Jestin).

« Gwalarn » en deus bet an enor hag an dellid dispar da rei da Vreiziz eur yez c'hланаet, eur reizskrivadur start, en eur ger eur benveg yezel par da forz pehini. Perak eta e ranker gwelout Breiziz ken ampart ha ma c'heller beza war o yez, evel J. Riou ha Y. Drezen, o skriva traou (« Troiou Kamm Alamig al Louarn » evit an hini kenta, ha « Itron Varia Garmez » evit an eil) saotret penn-da-benn gant gerioù gallek. Soñj am boa bet kas d'eoc'h roll ar gerioù-se da c'houlenn diganeoc'h penaos e kavec'h an dra-se. Hogen ken niverus ha ken heugus int ma ne deurvezo ket ganin hen ober. Lavarout a ran hepken : mar deo evit kenderc'hel da skriva eur yez voutet, n'eo ket ar boan plega d'ar reizskrivadur, rak kant gwech gwelloc'h e kavan eur yez c'hлан skrivet hep reizskrivadur eget eur yez hanter c'hallekaet kinniget en eur stumm direbech e-keñver ar reizskrivadur. Daoust hag ar C'hallaoued hag ar Vreiziz c'hallekaet a ra implij eus gerioù brezonek pa skrivont e galleg ? Breiziz, avat, a rank diskouez n'int ket evit ober hep harp, e doare pe zoare, an dra c'hall.

Ha pa weler skrivagnerien o stourm evit ar yez o tiskouez er c'hiz-se al levezon c'hall warno, petra vo gellet gortoz a-berz ar re en em lez da vont gant ar red ? An holl vuhez e Breiz a zo mac'homet gant

ar spered estren. Gouzout a ran ez eus tud bremañ o kemer emverzout kreñv eus ar beza keltiek hag o ren eur vuhez a-unvan gant an emskiant-se. Enaouerien int, ha bez' ez eus bet evelto da entana broadeleziou. Ya, hogen tud gouest c'hoaz da veza entanel o deus kavet. An holl gudenn eo gouzout ha bez' e c'heller kavout bremañ e Breiz eun niver bras a-walc'h a dud evit en em voda a dreñv an enaouerien hag ober an tolpad ret da gas da benn o embregadur en eur bed ma ren ennañ ar spered-gre. A-hend-all, al lenneien, bec'h ganto o stourm evit derc'hel hec' enno goulou ar ouenn, a welo o hiraat etrezo hag eur werin na zalc'h d'he stlabez yez nemet dre eur boaz aet diagent gwall zister e Breiz. Ar spered keltiek a c'hell skedi e-barz eneo eus an uhela dibab : an engroez chatalaet eo avat a gendalc'ho da gas kannaded da Baris. Touelladurioù a zo bet maget gant lod a-zivout se, o kredi edo Breiziz gouest da ziskouez o meno broadel dre an dilennidigez evel ma ra meur a bobl vihan all gwasket. Gwelet o deus n'oa nemet eun dra evit mouezerien Vreiz : kevrennoù politikel gall. Sotoni an engroez, harpet-mat evel ma 'z eo en hor bro, a c'hell beza kreñvoc'h eget furnez ha feiz eun dibab bihan, kontammet e-unan, muioc'h pe nebeutoc'h, gant ar pezh en deus breinet ar re all.

En abeg da se eo e kredan omp deut bremañ da vare an arnod diweza, da lavarout eo, d'an amzer ma vo gwelet ha bez' e c'hell ar brezoneg, — ar brezoneg gwirion, a zoug hon holl c'hoanag, an hini n'eus nemetañ hag a zo barrek da vev, — dont da gemer lec'h ar galleg e Breiz, pe, e gin, ha bez' e

rank chom yez eur strollad lennegourien, a isvevo e digasted eur bobl keit ha na vo ket houmañ peur-c'hallekaet en he feiz. Bugale a zo o studia ar brezoneg e skolioù 'zo. N'eo ket kalz a dra ma chom ar galleg evito ar yez kenta, ar yez ret, an hini a ranker ober ganti evit ar studioù, an imboure'hioù, koulz hag evit gouñt ar bara, koulz hag evit holl zarvoudoù ar vuhez. Ober a raio ar brezoneg evit darn vuia ar vugale-se evel an alamaneg pe ar saozneg studiet en hevelep doare, seblantout atao beza eur yez direl, na chomo da bleustri warni nemet an dud a galon hag a emskiant, eun isstrollad. Ma vefe ar brezoneg yez dreil ar bobl, ne vefe nemet eur c'hoari e lakaat buan e lec'h ar galleg. Siouaz !

Piou a c'hell kredi e tizo skrivagnerien Kerne saoz o fal ? Maro eo ar c'herneveg ha maro-mat. Sellit pebez poan spontus o deus Iwerzoniz evit kas o yez war-raok, hag i o c'hallout ober pezh a garont en o bro.

Ar Yuzevien a zo an dud, marteze, o deus en uhela derez meizad traou ar ouenn, traou ar vroadelez. Kouezet e oa koulskoude an hebreeg da netra ; ar ouizien a vane o-unan d'e lenn ha d'e studia. En eur stad etre ar brezoneg hag ar c'herneveg edo, gant an diforc'h avat n'oa den e-touez ar Yuzevien a enep d'ezañ, pezh a zo eun dra a bouez pa veizer peseurt kasoni a vag eun niver bras a Vreiziz a enep o yez. Ha penaos en deus gallet an hebreeg dont da veza en-dro eur yez veo, komzet, skrivet hag implijet er skolioù uhel, er skolioù izel, evit ar c'henwerzh, an holl labourioù, e berr, yez eur vroadelez, o tere'hel he lec'h evel forzh pehini all ? Hag

an dra-se, EN EUN NEBEUT BLOAVEZIOU ? P'o deus ar Yuzevien, o tont diouz pep lec'h eus ar bed, en em vodet war eun douar nevez, ar pep gwella anezo, dare da adkroui eur vuhez vroadel.

Kalz diaesoc'h eo avat dilezel pep tra, ar stadou hag ar boaziou ker, ha mont da ouestla an holl nerzjou d'eun azganedigez na baeo ket he sevenerien gant madou ar bed.

A-walc'h em eus komzet evit hizio. C'hoant am eus atao gouzout peseurt hekleo a c'hellfe ar prederidigeziou-mañ kavout e-louez ar Vreiziz chomet breizat.

R. JESTIN.

ER GELTED EN ISLAND

E pennad Y. M. Mab Koig diwar-benn ar Vikinged (e SAV, niv. 3, hañv 1936, p. 11) e lennomp kement-mañ : « an Norvegiz a gavas er bloaz 867 Enez Island, e 985 ar Greunland, hag a savas eno trevaden-nou bihan ». Evit Island da vihana ar ger *kavout* ne zle ket beza reiz-tre, rak tudet e oa an enezenn-se d'ar mare gant Gouezeled deut eus Iwerzon. O istor n'eo ket digentel a-grenn, rak diskouez a ra mat-tre ar pezh a rae war an dro nerz ha gwanded an daou rummad-tud d'an ampoent. Rei a ra tu ivez marteze da gompren gwelloc'h penaos eo bet aloubet Breiz gant an Normaned e derou an 10^{ma} kantved. E « *Islendingabok* » (levr an Islandiz) Ari Thorgisson (1067 pe 1068-1148), e lennomp kement-mañ :

« Araok ma tegouezas Norvegiz, Island a oa go-loet a goadou etre ar menezioù hag an aod. Neuze kristenien, anvet « Papiz » gant Norvegiz, a oa o chom eno, nemet ez ejont kuit goude, dre ma ne felle ket d'ezo beva eno gant paganed, hag e lez-jont war o lerc'h levrioù iwerzonek, kleier ha kam-melloù. A se e c'heller gwelout e oant Iwerzoniz.

Neuze eun enbroadeg vras a grogas di eus Nor-vegia betek ma teuas ar Roue Harald da virout outi, gant aon na vije chomet goullo ar vro ».

(Hervez eun notenn bet moulet war *The Geographical Review*, XXI, New-York 1931, p. 155).

K. K.

AL LIDEREZ E YEZ AR BOBL

En e lizer e lavar an ao. Corre (Gwalarn, niv. 92, p. 39) e ra an Iliz roman gant al latin da yez al liderez, hag e kendalc'ho. Ya, hag ez eus abeg a-walc'h da se : mirout eur seurt « test » etrevroadel d'ar Feiz. Daou eveziadur a rin, avat :

Da genta, ne gredan ket e ve « latin an Iliz » eur yez varo. Pell a se ! En o liziri-kelc'h, o deus ar Bibien komzet a-ziwar traou ha tud hon amzer. (Emañ Pius an XI-vet o paouez embann eur seurt lizer diwar-benn ar Fiñvskeudennerez !) Gant pe latin e reont ? Da ziazez, latin prederourien gatolik ar Grennamzer, ha dreist-holl yez S. Tomaz an Akwinad, an « Doktor Aelc'h », — ha ne deo ket al latin-se yez Kikero pe Vergolius Maro . . N'eo ket eta ar « yez pounner ha diaes » a ra Dauzat goap ont. Degemeret he deus, en amzer-mañ, geriouskiant gresian-latin ar geriadur etrevroadel. Kalz tostoc'h ez eo ouz an italianeg hag ar galleg eget ouz yez skridou Rutilius Namanthianus. Skort e van ar c'hlemmou war an dachenn-mañ.

D'an eil, ar pezh a zo dudiusa ! emañ buez an Iliz oc'h eilgeria tamm-ha-tamm ouz ar re a rebech outi ne vez ket ar Bobl yez al liderez, yez pedennou espar an Oferenn Santel dreist-holl.

Ha bet oc'h e Pariz da zeizioù bloaz-hag-hanterkant ar Yaouankiz Kristen ? Ha klevet hoc'h eus « kor komzet » ar miliadoù tud yaouank-se, o pebeila, o mouezioù unvanel sentus ganto, gant karm

sakr ar Pennganer, — o heulia piz-ha-piz displegidigez lidou santel an Oferenn ? Neuze hoc'h eus meizet furnez dreist an Iliz...

Ne baouezo biken a ober gant al latin, sur ! hogen pep frankiz he deus lezet gant he mibien da sevel stummou beo nevez d'o deoliez, da reiza eur bedenn gevredigezel nevez e yez an holl, an tosta 'r gwella ouz pedenn rim ar Beleg. Ha relijiuzed ouiziekl a bled gant ar stumm-nevez-se eus rann ar bobl el liderez, d'e uhelaat dre lakaat ar c'hor-komz da glota feal gant danvez sakr Pedennou an Aberz-Veur.

D'ar veleien vrezoneger da sevel buan « kor-komz an Oferenn » (1) e Brezoneg yac'h ! D'an holl gatohged vreizat da lakaat an doare-pedi nevez-se da ober berz — spi am eus e roy Bleunbrugiz skouer e kement-mañ eur wech c'hoaz...

G. B. KERVERZIOU.

(1) Pe « Oferenn gendivizet »

STOURM AR YEZOÙ E MALTENEZ

Maltenez, er mor Kreizdouarek, hag an enezennou tost, Gozo ha Komino, a oa poblet e 1926 gant 224.680 den.

« Daoust d'ez e beza brus diou wech evel enez Jerze, fiñous eo Maltenez evel Iwerzon a-bez ». Sed a lavare eur skrivagner eus ar gelaouenn c'hallek « Le Temps ». Evidoun-me ne gredan ket e vije gwir al lavarenn a-us. Ar pezh a zo gwir, avat, eo ne vez ket ar peoc'h o ren en enezenn. Rak teir yez a zo komzet enni hag evel e pep lec'h nua c'hoarvez eur seurt dra, stourm ha brezel a vez etrezo.

Maltenez a zo abaoe 1814 dindan beli ar Saozon, o deus savet enni eur repu d'o listri-brezel, hag evel just dibabet o deus da yez-stad o yez d'ezo o-unan. Ar saozneg, koulskoude, hervez jedadennoù L. Tesnière, ne oa komzet nemet gant 23.304 den e 1926. An italianeg, a zo yez renkadoù uhel ar bobl, a oa komzet gant 30.125 den d'an hevelep mare. An darn-vua eus ar bobl hag a zo a ouenn arabek a gomz eur rannyez arabek, ar malteg. Alao hervez Tesnière e oa, e 1926, 186.138 a dud o komz anezañ, da lavarout eo, 8 den war dek.

Diou stad a stourm dindan guz evit ar beli e Maltenez : Bro-Saoz hag Italia. « Tresou gwirion eus ar stourm kuz-ha-muz-se a gavomp, eme Ivona Vahl, en eur vont gant straedoù La Valette. Ar barrou-ti a luskeñ gant an avel, ar skritelloù peget ouz ar mogerioù a vez skrivet e saozneg hag en italianeg.

Eus ar malteg, n'eus roud ebet ha m'hoc'h eus c'hoant her gwelout, du war wenn, rei eo d'eoc'h penn ar « Berka », kelaouenn bemdeziek an enezenn ». Hervez an hevelep skrivagnerez, hogen da zishizout ez eus diou, a gav d'in, ar c'hroz war ar yez a vije o ren dreist-holl etre ar Veradurez saoz hag an Iiz, houmañ a du gant an italianeg.

Bezet pe vezet, Bro-Saoz, he doa roet eul lezenn-veur d'an enezenn e 1921, a harluas an italianeg diouz ar skolioù kenta e 1932 hag a aotreas kelenn e saozneg hag e malteg. C'houero e voe kavel ar soubenn gant strollad ar vroadelourien a garfe gwelout an italianeg o lont da veza yez ar vro a-bez. P'edont e penn ar gouarnamant, an Ao. E. Mezzi, penn ar strollad ha ministr kelennadurez ar bobl, a glas-kas, daoust d'al lezenn, lakaat kelenn en italianeg hag harlua ar malteg. Da heul an dra-se e voe rei d'ar vroadelourien rei o dilez eus ar gouarnamant e 1933, hag e voe lakaet a-gostez al lezenn-veur.

Bez' ez eus ivez en enezenn eun emzao a-du gant ar malteg. Heñ eo a reas lakaat e-barz al lezenn-veur ar rannbennad diwar-benn yez wirion ar vro. An emzao maltek-se en deus da stourm dizehan ouz paotred an italianeg, a glask lakaat o c'hrog war al lennegezh. A-drugarez Doue e voe harpet gant Bro-Saoz, a stourme, hi ivez, ouz ar vroadelourien.

EUR SELLIG OUZ AL LENNEGEZ MALTEK.

Maltenez n'eo ket anezi hepken eur c'hreñvlec'h, evel ma c'hellfe beza kredet hervez hor c'helaouennou bras pemdeziek. Bez' ez eo ivez eur vro vihan a zalc'h d'he yez hag a stourm eviti. Beo-buhezek

eo al lennegez enni. Eur skrivagner italiat a lavare n'eus ket pell : « Rouez eo ar broiou, a vent gant Maltenez, a c'hell en em fougeal eus eun emzao lenneget ken ec'hon ha ken kreñv. Chomet eo dianav al lennegez maltek-se betek bremañ. N'eus nemet eun nebeut skrivagnerien estren o dije taolet evez ouz he c'hanaouennou hag he marvailhou koz.

Daoust da levezon pouezus an italianeg, al lennegez maltek a zo bet war-raok en eun doare souezus. Miguel A. Vassale an hini eo a c'hell beza sellet outañ evel tad al lennegez-se. A-gevret gantañ e kaver e-leiz a skrivagnerien, marvailherien, istorourien, romantourien ha barzed. Menegomp hepken Cuze Muscat-Azzopardi, a skrivas da genta diwar draou boutin, hag a savas barzonegou goude dindan levezon Dum Karm ; Ladiceu Mifaud Tommasi, a droas kanennou sakr ; Gie Ani. Vassale, a savas barzonegou niverus heverk kenañ evit o liviou ; E. Magri, a zastumas marvailhou-pobl ; Nice Cremona.

Bez' e c'heller menegi ouspenn ar gwerinoniour A. Cremona hag an istorour Saydon.

Ar barz brasa a-vremañ eo hep mar ebet Dum Karm, a zo bet meneget dija e levezon war Azzopardi. Ar re bouezusa e-mesk e oberou a zo : Ewel Ward (1916) (Bleuniou kenta) ; Ward Iher (1921) (Bleuniou nevez) ; Il musbieh tal muzueu (Ar gleuzeur-mirdi) ; Il ghanja tibqa (Ar c'han a chom) ma tispieg ennañ e feiz e padelez ar c'han na varv ket. « Pa 'z ay kuit ar goulou eus va daoulagad ha pa varvo arvest kenedus ar grouadelez en deus bamet ac'hanoun, en eun noz du, skournet, e c'hell c'hoarvezout ne vo skuilhet daeraouenn ebet war ar bez

a vo serret war va c'horf ha ne gouezo bleunienn ebet eus eun dourn a anavez douster an hini en deus karet hag a zalc'h koun. Hag e tremeno, marteze, an dud dievez, yen o c'halonou, hep teurel eur sell war vez ar barz war dav.

Ar c'han, avat, ne varv ket ».

E gwirionez, souezus eo gwelout eur bobl vihan evel ar bobl valtenezat o stourm evit chom feal d'hec'h orin ha d'he gouenn. Souezusoc'h a se m'eo bet aloubet Maltenez gant Kartadiz, Gresianed, Spagnoled, Urz Sant Yann, Gallaoued ha Saozon tro ha tro.

Eur skouer ouspenn eo evidomp-ni Bretoned, e-mesk an holl skoueriou a ginnig d'imp ar bed.

FARNACHANAVAN.

NOTENNOU

Hor gourc'hemennou kalonek a gasomp d'hor c'he-neil Kerlann ha d'e wreg da geñver ganedigez o ma-big Mikael.

Bennoz Doue d'ar re o deus kaset d'imp respontou d'hon enklask diwar-benn ar c'hazetennou brezonek (sellit niv. 88, p. 61). Ar respontou a zo bet betek-hen niverus ha klok a-walc'h, dreist-holl en eskopti Kemper. Souezet e chomomp, avat, o chom hep an distera tamm respont eus eskopti Sant-Brieg. Er rannvro-se koulskoude e tle beza kazetennou o voula brezoneg, peogwir e weler eur wech an amzer, war « Breiz », arroudou diouz kannadigou-parrez, ha na ouzomp netra diwar o fenn.

Dournskridou a vez kaset d'imp, pennadou-skrid a-zivout traou a bep seurt, ha deut-mat e vezont atao. Bez' e rankomp evelato degas da soñj d'hor c'hen-labourerien e tleont, evit espern labour d'imp :

1. Skriva mat ha sklaer (gant eur skriverez ma c'hellont).
2. Skriva war eun tu hepken eus ar paper.
3. Lezel eur riblenn wenn ledan a-gleiz d'ar fol-lenn, ha lezel kalz a lec'h etre al linennou.
4. Chom hep trouc'ha ar geriou e penn al linen-nou. War zigarez ebet ne dle eur ger beza trouc'het.

Eun arnodenn ar Simbol a zo bet dalc'het e Gwe-zeg d'an 28-vet a viz eost 1936. Ar varnerien a oa an

Aotrounez D. Kenan Kongar ha Y. ar Go. Daou zen a zo bet kavet barrek, an Aotrounez Jerman Breton ha Gabriel Jafres.

Eur vreutadeg diwar-benn ar brezoneg er skol a zo bet dalc'het e-pad Bleun-Brug Rosgo, d'al lun 24 a viz eost, goude kreisteiz. Danevellet gant R. Dela-porte labour *Breuriez ar Brezoneg er Skolioù* ha gant Yann Fouere hini *Ar Brezoneg er Skol*, e voe digoret ar vreutadeg dindan renadur an Ao. Tremi-tin, kannad. Talvoudegez ar vodadenn-se, war-lerc'h hini ar Gemene, a zo bet evit merka pisoc'h ar pe-z a vo goulennet dizale ouz gouarnamant Paris : ar skol vrezonek n'eo mui bremañ ar vorenn a oa evit an darn vrasa betek ar bloaveziou-mañ. Da deurel evez ivez ouz an niver tud a oa o selaou, trec'h a galz d'an hini a veze peurvuia betek-hen o heulia studiadennoù ar Bleun-Brug.

K. K.

Daou ano a zo da staga ouz anioù ar re o deus sinet al lizer e sell peurunvani ar yez (Gwalarn, niv. 94, p. 63) : anioù an Aotrounez Youenn Drezen ha Roperz Aodig.

Hor c'henvroad mat an Aotrou E. Boisecq, hag heñ pell diouz ar vro, a gendalc'h atao da labourat evit bugale Vreiz. Heñ eo unan eus ar re o deus graet ar muia evit hor c'hef « *Brezoneg ar Vugale* », dre zastum skodou bras ha bihan en-dro d'ezañ.

Emañ o paouez lakaat ober eur c'hoari nevez, eun doare c'hoari pilpod, hag a dle kaout berz bras e-

touez ar re yaouank. En aluminion eo teuzet, anezañ tri faled hag eur « stouv » graet e stumm eur Barizianez, a zo da ziskar. Ar priz dre ar post eo 5 lur (20 real).

An Aotrou Boisecq en deus lakaet ivez moula war gein eur skeudenn « Epinal » eur skrid brezonek : « *Doue ha Breiz ; Breiz da virviken ; Komzit brezoneg bepred* ». Priz an 50 eo 12 lur 50. Ar skrid dindan ar skeudenn a zo siouaz e galleg, hogen spi a zo da ober unan e brezoneg.

Evit ar re vras ez eo bet graet eun daolenn, skeudennet warni e bos eur c'hourenadenn vreizek. Ar priz eo 40 lur en aluminion hag 50 lur en arem.

Kas an arc'hant dre bostchekenn da : E. Boisecq, 68, Avenue Malakoff, Alger (Kont-red 219-20 Alger).



Setu amañ roll ar profou hon eus bet nevez 'zo evit « Brezoneg ar Vugale », bennoz d'an donezo-nourien :

An Ao. Y. Drezen : 35 l. — Teir merc'h G. B. Kerverziou : 14 l. — Abeozen : 19 l. — Dizano, Douarnenez : 50 l. — An Ao. Fred. Moyse : 10 l. — An Ao. Erwan ar Go : 10 l. — Eun Itron a vro Flandrez, evit ma c'hello Breiziz vihan deski o yez evel Flandreziz vihan : 25 l. 65. — An Ao. Mens : 10 l. — An Ao. P. ar Rest : 10 l. — en holl : 124 l. 65.

Levriou kaset :

D'ar gelaouenn « Dihunamb », evit bugale bro Wened ; 200 luriad « Prinsézig en Deur ».

Chom a ra er c'hef : 491 lur 15.

G W A L A R N

Kelaouenn vizek

Rener : Roparz Hemon

Priz : 30 lur ar bloaz (broiou estren : 35 lur)

Chomlec'h :

Boite Postale 75, BREST

(C. C. 96-38, Rennes)

Kas pep chekenn ha pep lizer-arc'hant
pep lizer ha pep pakad erbedet da

All cheques and money-orders
all registered letters and parcels should be addressed to

Yves Le Drézen
Boite Postale 75
Brest

Priz : 10 lur